

В текст Закона об иностранцах от 13.07.2007 внесены изменения и дополнения, принятые Законом от 19.03.2009, они выделены синим цветом.

Некоторые статьи оставлены без перевода как не самые необходимые.

ZAKON O STRANCIMA

Закон об иностранцах

I. OPĆE ODREDBE

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Članak 1.

Ovim se Zakonom propisuju uvjeti ulaska, kretanja i boravka te rad stranaca u Republici Hrvatskoj.

Настоящий Закон регулирует порядок въезда, передвижения, пребывания и работы иностранцев в Республике Хорватия.

Odredbe ovoga Zakona koje se odnose na boravak i rad stranaca ne primjenjuju se na članove diplomatskih misija, konzularnih ureda, članove misija organizacija Ujedinjenih naroda i drugih specijaliziranih ustanova Ujedinjenih naroda, članove misija međunarodnih organizacija akreditiranih u Republici Hrvatskoj te članove njihovih obitelji odnosno zajedničkog kućanstva.

Положения настоящего Закона, касающиеся пребывания и работы иностранцев, не распространяется на сотрудников дипломатических миссий, консульских учреждений, членов миссии Организации Объединенных Наций и других специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, сотрудников представительств международных организаций, аккредитованных в Республике Хорватия, членов их семей или совместных домашних хозяйств.

U ovom Zakonu određene imenice navedene su u muškom rodu, a koriste se kao neutralne za muški ili ženski rod.

В настоящем Законе некоторые имена перечислены в мужском роде и используются в качестве нейтральных для мужского или женского рода.

Članak 2.

Strancem se, u smislu ovoga Zakona, smatra osoba koja nije hrvatski državljanin.

Иностранцем, с точки зрения настоящего Закона, считается лицо, которое не является гражданином Хорватии.

Stranac koji ima višestruko državljanstvo smatra se državljaninom države koja mu je izdala putnu ispravu s kojom je ušao u Republiku Hrvatsku.

Иностранец, который имеет множественное гражданство, считается гражданином государства, которое выпустило паспорт, с которым он въехал в Республику Хорватия.

Članak 3.

Stranac je dužan za vrijeme kretanja i boravka u Republici Hrvatskoj pridržavati se zakona i propisa te odluka državnih tijela.

Иностранец должен во время перемещения и пребывания в Республике Хорватия следовать законам, постановлениям и решениям государственных органов.

Članak 4.

Sigurnosnu provjeru za stranca u svrhu utvrđivanja razloga nacionalne sigurnosti provodi Sigurnosno-obavještajna agencija.

Проверку иностранцев в целях определения оснований национальной безопасности осуществляет Агентство безопасности и разведки.

II. PUTNE ISPRAVE

II. ПАСПОРТА

Članak 5.

Putne isprave, u smislu ovoga Zakona, su strana putna isprava i putna isprava za stranca.

Паспорта, в смысле настоящего Закона, это иностранные заграничные паспорта и паспорта для иностранца.

Članak 6.

Strana putna isprava je isprava koju nadležno tijelo druge države izdaje svojim državljanima ili strancima za putovanje u inozemstvo.

Иностранный заграничный паспорт является документом, который компетентный орган другого государства выдает своим гражданам или иностранным гражданам для поездок за границу.

Članak 7.

Stranac koji je upisan u putnu ispravu druge osobe može ulaziti i izlaziti iz Republike Hrvatske samo s osobom u čiju je putnu ispravu upisan.

Иностранец, который вписан в паспорт другого лица, может въезжать и выезжать из Республики Хорватия только с лицом, в чей паспорт он вписан.

Stranci koji imaju zajedničku putovnicu mogu ulaziti i izlaziti iz Republike Hrvatske samo zajedno i moraju imati ispravu s fotografijom na temelju koje se može utvrditi njihov identitet. Voditelj skupine mora imati osobnu putovnicu.

Иностранцы, имеющие совместный паспорт, могут въезжать и выезжать из Республики Хорватия только вместе и должны иметь документ с фотографией, на основании которого можно установить их личность. Руководитель группы должен иметь личный паспорт.

~~Članak 8.~~

Članak 9.

Putna isprava za stranca je putni list za stranca i putna isprava za osobe bez državljanstva.

Паспорт для иностранца – это проездной документ для иностранца и проездной документ для лица без гражданства.

Putna isprava za azilanta smatra se putnom ispravom za stranca, a izdaje se sukladno odredbama Zakona o azilu.

Паспорт для беженца рассматривается в качестве паспорта для иностранца, он выдается в соответствии с положениями Закона об убежище.

Članak 10.

Putna isprava za stranca izdaje se osobi koja je navršila 14 godina.

Паспорт для иностранца выдается лицу, достигшему возраста 14 лет.

Osoba mlađa od 14 godina upisat će se u putnu ispravu za stranca jednog od roditelja ili u ispravu zakonskog zastupnika.

Лицо моложе 14 лет должно быть вписано в паспорт для иностранца одного из родителей или в документ законного представителя.

Iznimno, kad za to postoje opravdani razlozi, putna isprava za stranca iz stavka 1. ovoga članka može se izdati i osobi mlađoj od 14 godina.

В исключительных случаях по обоснованным причинам паспорт для иностранца, указанный в абзаце 1 настоящей статьи, может выдаваться лицу в возрасте до 14 лет.

Putna isprava za osobe bez državljanstva izdaje se pod uvjetima utvrđenim međunarodnim konvencijama.

Проездной документ для лица без гражданства выдается в соответствии с условиями, утвержденными международными конвенциями.

Putni list za stranca izdaje se s rokom važenja do 30 dana.

Проездной документ для иностранца выдается со сроком действия до 30 дней.

Članak 11.

Putni list za stranca izdaje se strancu koji nema stranu putnu ispravu ako:

Проездной документ для иностранца выдается иностранцу, который не имеет иностранного заграничного паспорта, если:

1. mu je prestalo hrvatsko državljanstvo - za odlazak u inozemstvo,

у него прекратилось хорватское гражданство – для выезда за границу

2. država čiji je državljanin nema svoju diplomatsku misiju, odnosno konzularni ured u Republici Hrvatskoj niti njezine interese zastupa druga država – za odlazak u inozemstvo,

государство, гражданином которого он является, не имеет дипломатического представительства или консульства в Республике Хорватия и его интересы не представляет другая страна – для выезда за границу

3. je u inozemstvu izgubio putnu ispravu za azilanta ili putnu ispravu za osobe bez državljanstva koju je izdala policijska uprava, odnosno policijska postaja – za povratak u Republiku Hrvatsku,

он за рубежом потерял паспорт для беженца или проездной документ для лица без гражданства, выданный полицейским управлением или участком – для возврата в Республику Хорватия

4. je u postupku prisilnog udaljenja – za odlazak u inozemstvo.

он находится в процессе принудительной высылки – для выезда за границу.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, putni list za stranca može se izdati i drugom strancu ako za to postoje opravdani razlozi.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, проездной документ для иностранца может выдаваться и другим иностранцам, если на то имеются обоснованные причины.

Članak 12.

Putni list za stranca izdaje:

Проездной документ для иностранца выдает:

1. u slučajevima iz članka 11. točke 1., 2. i 4. ovoga Zakona – policijska uprava, odnosno policijska postaja prema boravištu, odnosno prebivalištu stranca,

в случаях, указанных в статье 11 пункты 1, 2 и 4 настоящего Закона – полицейское управление или участок по месту пребывания или жительства иностранца

2. u slučajevima iz članka 11. točke 3. ovoga Zakona – diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske uz prethodnu suglasnost Ministarstva unutarnjih poslova (u daljnjem tekstu: Ministarstvo),

в случаях, указанных в статье 11 пункт 3 настоящего Закона – дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия с предварительным одобрением Министерства внутренних дел (далее – Министерство)

3. u slučajevima iz članka 11. stavka 2. ovoga Zakona – policijska uprava, odnosno policijska postaja ili diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske, uz prethodnu suglasnost Ministarstva.

в случаях, указанных в статье 11 абзац 2 настоящего Закона – полицейское управление или участок, а также дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия, с согласия Министерства.

Putnu ispravu za osobe bez državljanstva izdaje policijska uprava, odnosno policijska postaja prema boravištu, odnosno prebivalištu stranca.

Проездной документ для лица без гражданства выдает полицейское управление или участок по месту пребывания или жительства иностранца.

Članak 13.

Putna isprava za stranca neće se izdati strancu:

Паспорт для иностранца не будет выдан иностранцу:

1. protiv kojeg se vodi kazneni ili prekršajni postupak, osim ako postoji suglasnost državnog tijela koje vodi postupak,

в отношении которого ведется уголовное или административное дело, если нет согласия государственного органа, проводящего процесс

2. koji je osuđen na kaznu zatvora ili novčanu kaznu, dok kaznu ne izdrži odnosno dok ne plati novčanu kaznu,

который был приговорен к тюремному заключению или штрафу, пока не отбудет наказание или пока не выплатит штраф

3. koji nije regulirao svoju dospjelu imovinsko-pravnu obvezu za koju postoji ovršni naslov, koji ne uregulirao svoje наступившие имущественно-правовые обязательства, в отношении которых имеется исполнительный лист

4. ako to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja.

если это требуется по соображениям общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья.

Strancu koji je u postupku prisilnog udaljenja može se izdati putni list za stranca neovisno od postojanja okolnosti iz stavka 1. točke 1., 2. i 3. ovoga članka.

Иностранцу, который находится в процессе принудительной высылки, может быть выдан проездной документ для иностранца, независимо от наличия обстоятельств, указанных в абзаце 1 пункты 1, 2 и 3 настоящей статьи.

U slučaju iz stavka 1. ovoga članka, stranac ima pravo žalbe u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

В случае, указанном в абзаце 1 настоящей статьи, иностранец имеет право на апелляцию в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Članak 14.

Kada policijska uprava, odnosno policijska postaja utvrdi postojanje nekih od razloga iz članka 13. ovoga Zakona, oduzet će putnu ispravu za stranca.

Когда полицейское управление или участок определяет наличие каких-либо причин, указанных в статье 13 настоящего Закона, паспорт для иностранца подлежит изъятию.

O oduzimanju putne isprave za stranca donosi se rješenje.

Об изъятии паспорта для иностранца должно быть принято решение.

Protiv rješenja iz stavka 2. ovoga članka stranac ima pravo žalbe u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения, указанного в абзаце 2 настоящей статьи, иностранец имеет право подать апелляцию в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

III. VIZE

III. ВИЗЫ

Članak 15.

Viza je odobrenje za ulazak, boravak ili tranzit preko područja Republike Hrvatske.

Виза – это разрешение на въезд, пребывание или транзит через территорию Республики Хорватия.

Na temelju vize stranac ne može raditi na području Republike Hrvatske.

На основании визы иностранец не может работать на территории Республики Хорватия.

Vlada Republike Hrvatske propisuje vizni sustav Republike Hrvatske, na prijedlog ministarstva nadležnog za vanjske poslove.

Хорватское правительство регламентирует визовую систему Республики Хорватия по предложению министерства, отвечающего за иностранные дела.

Ministarstvo nadležno za vanjske poslove je središnje državno tijelo za pitanja viza.

Министерство, отвечающее за иностранные дела, является центральным государственным органом по выдаче виз.

Članak 16.

Vrste viza su:

Типы виз:

1. zrakoplovno-tranzitna viza (viza A),
аэропортная транзитная виза (виза А)
2. tranzitna viza (viza B),
транзитная виза (виза В)

3. putna viza (viza C).

дорожная виза (виза C).

Članak 17.

Zrakoplovno-tranzitna viza izdaje se strancu za jedan, dva ili više prolazaka kroz međunarodni tranzitni prostor zračne luke.

Аэропортная транзитная виза выдается иностранцу на один, два или больше переходов через международную транзитную зону аэропорта.

Stranac koji za vrijeme međupristajanja u zračnoj luci u Republici Hrvatskoj ili na međunarodnim letovima ne napušta međunarodni tranzitni prostor ne treba vizu.

Иностранцу, который во время нахождения в аэропорту в Республике Хорватия или в международных рейсах не покидает международную транзитную зону, не нужна виза.

Iznimno od stavka 2. ovoga članka, Vlada Republike Hrvatske može odrediti da državljani određenih država te nositelji putnih isprava koje su izdala nadležna tijela tih država trebaju zrakoplovno-tranzitnu vizu.

Несмотря на положения абзаца 2 настоящей статьи, Хорватское правительство может определять, что гражданам некоторых стран и обладателям паспортов, выданных компетентными органами этих стран, необходима аэропортная транзитная виза.

Zrakoplovno-tranzitna viza izdaje se s rokom važenja do 3 mjeseca.

Аэропортная транзитная виза выдается со сроком действия до 3 месяцев.

Članak 18.

Tranzitna viza izdaje se strancu za jedno, dva, a iznimno za više putovanja preko područja Republike Hrvatske, ako ima osiguran ulazak u državu u koju putuje.

Транзитная виза выдается иностранцу на одну, две, а в исключительных случаях на несколько поездок по территории Республики Хорватия, если он имеет обеспеченный въезд в страну, в которую направляется.

Tranzitna viza izdaje se s rokom važenja do 6 mjeseci.

Транзитная виза выдается со сроком действия до 6 месяцев.

Na temelju tranzitne vize stranac može prilikom svakog putovanja boraviti u Republici Hrvatskoj do 5 dana.

На основании транзитной визы иностранец может при каждом путешествии находиться в Республике Хорватия до 5 дней.

Članak 19.

Putna viza izdaje se za jedan, dva ili više ulazaka na područje Republike Hrvatske, pri čemu neprekidan boravak, odnosno ukupno trajanje uzastopnih boravaka ne može biti duže od 90 dana u razdoblju od 6 mjeseci, računajući od dana prvog ulaska.

Дорожная виза выдается на один, два или несколько въездов на территорию Республики Хорватия, при этом непрерывное пребывание, или общая продолжительность последовательных пребываний не может быть больше 90 дней в течение 6 месяцев, считая с даты первого въезда.

Putna viza izdaje se za turistička, poslovna ili druga putovanja.

Дорожная виза выдается для туристических, деловых или иных поездок.

Putna viza izdaje se s rokom važenja do jedne godine.

Дорожная виза выдается со сроком действия до одного года.

Iznimno od stavka 3. ovoga članka, viza za više ulazaka može se izdati is dužim rokom važenja, ali ne dužim od 5 godina, o čemu odlučuje ministarstvo nadležno za vanjske poslove.

Несмотря на положения абзаца 3 настоящей статьи, многократная виза может быть выдана и с большим сроком действия, но не более чем на 5 лет, о чем принимает решение министерство, отвечающее за иностранные дела.

Članak 20.

Skupini stranaca od 5 do 50 osoba može se unijeti tranzitna viza ili putna viza u zajedničku putnu ispravu pod uvjetom da članovi skupine ulaze na područje Republike Hrvatske, borave na njemu i napuštaju ga kao skupina.

Группа иностранцев от 5 до 50 человек может получить транзитную визу или дорожную визу в виде общего проездного документа с условием, что члены группы въезжают на территорию Республики Хорватия, находятся на ней и покидают ее как группа.

Vođa skupine mora imati osobnu putovnicu u koju je, ako je potrebno, unesena viza.

Руководитель группы должен иметь при себе паспорт, в который, в случае необходимости, внесена виза.

Putna viza iz stavka 1. ovoga članka može se izdati samo za jedan ulazak i za boravak do 30 dana.

Дорожная виза, указанная в абзаце 1 настоящей статьи, может быть выдана только для одного въезда и на срок пребывания до 30 дней.

Članak 21.

Stranac je dužan pribaviti vizu prije ulaska u Republiku Hrvatsku.

Иностранец должен получить визу до въезда в Республику Хорватия.

Vizu izdaje diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske.

Визу выдает дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия.

Prije izdavanja vize diplomatska misija, odnosno konzularni ured dužan je u slučajevima utvrđenim podzakonskim propisima, zatražiti prethodnu suglasnost tijela iz članka 15. stavka 4. ovoga Zakona.

До выдачи визы дипломатическое представительство или консульство должно в случаях, предусмотренных подзаконными актами, запросить предварительное одобрение государственного органа, указанного в статье 15 абзац 4 настоящего Закона.

Prije izdavanja suglasnosti iz stavka 3. ovoga članka, tijelo iz članka 15. stavka 4. ovoga Zakona dužno je u slučajevima utvrđenim podzakonskim propisima zatražiti mišljenje Ministarstva i Sigurnosno-obavještajne agencije.

До выдачи одобрения согласно абзацу 3 настоящей статьи государственный орган, указанный в статье 15 абзац 4 настоящего Закона, в случаях, предусмотренных подзаконными актами, должен запросить мнение Министерства и Агентства безопасности и разведки.

Iznimno, ako to zahtijevaju humanitarni, ozbiljni profesionalni ili osobni razlozi, policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice može izdati:

В исключительных случаях, если этого требуют гуманитарные, серьезные профессиональные или личные причины, полицейский участок, ответственный за контроль пересечения государственной границы, может выдать:

1. putnu vizu za jedan ulazak i boravak do 15 dana,

дорожную визу для одного въезда и пребывания на срок до 15 дней

2. tranzitnu vizu za jedan tranzit do 5 dana,

транзитную визу для одного транзита на срок до 5 дней

3. tranzitnu vizu pomorcu ili skupini pomoraca.

транзитную визу моряку или группе моряков.

Članak 22.

Viza se unosi u valjanu putnu ispravu u obliku naljepnice.

Виза вносится в действительный паспорт в виде наклейки.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, ako to zahtijevaju humanitarni razlozi, nacionalni interes ili međunarodne obveze Republike Hrvatske, viza se može unijeti na obrascu za unošenje vize, ako u putnoj ispravi nema mjesta za unošenje vize u obliku naljepnice ili ako putna isprava nije valjana za prelazak državne granice.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, если этого требуют гуманитарные причины, национальные интересы или международные обязательства Республики Хорватия, виза может быть внесена в форму для регистрации виз, если в паспорте нет места для внесения визы в виде наклейки или если паспорт не действителен для пересечения границы.

Obrazac iz stavka 2. ovoga članka izdaje diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske uz prethodnu suglasnost Ministarstva ili policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice.

Форму, указанную в абзаце 2 настоящей статьи, выдает дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия с предварительным согласием Министерства или полицейского участка, ответственного за контроль пересечения государственной границы.

Članak 23.

Rok važenja putne isprave u koju se unosi viza mora biti najmanje 3 mjeseca duži od roka važenja vize.

Срок действия паспорта, в который вносится виза, должен быть минимум на 3 месяца больше, чем срок действия визы.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, ako to zahtijevaju humanitarni razlozi, nacionalni interes ili međunarodne obveze Republike Hrvatske, viza se može unijeti u putnu ispravu čiji je rok važenja kraći, pod uvjetom da rok važenja vize nije duži od roka važenja putne isprave i da je osiguran povratak stranca u državu boravišta ili ulazak u treću državu.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, если этого требуют гуманитарные причины, национальные интересы или международные обязательства Республики Хорватия, виза может быть внесена в паспорт, срок действия которого короче, при условии, что срок действия визы не больше срока действия паспорта, и при условии, что гарантировано возвращение иностранца в страна проживания или выезд в третью страну.

Članak 24.

Viza se ne može produžiti.

Виза не может быть продлена.

Iznimno, putna viza može se produžiti zbog više sile, humanitarnih, ozbiljnih profesionalnih ili osobnih razloga.

В исключительных случаях дорожная виза может быть продлена из-за форс-мажорных обстоятельств, гуманитарных, серьезных профессиональных или личных причин.

Zahtjev za produženje putne vize podnosi se policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prije isteka roka važenja vize, ao zahtjevu odlučuje Ministarstvo.

Заявление о продлении дохожной визы подается в полицейское управление или участок до истечения срока действия визы, а решение по заявлению принимает Министерство.

Do donošenja odluke o produženju vize stranac može boraviti na području Republike Hrvatske.

До принятия решения о продлении визы иностранец может находиться в Республике Хорватия.

Članak 25.

Viza se neće izdati ako:

Виза не будет выдана, если:

1. postoje razlozi iz članka 34. ovoga Zakona,

есть основания, указанные в статье 34 настоящего Закона

2. je stranac već boravio u Republici Hrvatskoj 90 dana, a nije proteklo 6 mjeseci od dana prvog ulaska,

иностранец уже прожил в Республике Хорватия 90 дней и не истекло 6 месяцев с момента первого въезда

3. stranac na zahtjev diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda ne priloži traženu dokumentaciju kojom dokazuje svrhu i uvjete svog boravka,

иностранец на требование дипломатического представительства или консульства не приложил необходимые документы, подтверждающие цель и условия своего пребывания

4. stranac na zahtjev diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda ne priloži dokaz o odgovarajućem zdravstvenom ili putnom osiguranju, za pokriće troškova koji bi mogli nastati u svezi s povratkom u državu iz koje dolazi, zbog zdravstvenih razloga, žurne medicinske svrhe i/ili žurnoga bolničkog liječenja i hitnog pružanja zdravstvene zaštite,

иностранец на требование дипломатического представительства или консульства не приложил подтверждение наличия соответствующего медицинского и дорожного страхования для покрытия расходов, которые могут возникнуть в связи с возвращением в страну, из которой он прибыл, из-за состояния здоровья, экстренной медицинской необходимости и / или экстренного стационарного лечения и предоставления неотложной медицинской помощи

5. stranac na zahtjev diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda ili policijske postaje nadležne za kontrolu prelaska državne granice ne omogući uzimanje svojih biometrijskih podataka,

иностранец на требование дипломатического представительства, консульства или полицейского участка, ответственного за контроль пересечения государственной границы, не позволяет взять свои биометрические данные

6. se stranac osobno ne odazove na poziv diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda.

иностранец не отвечает лично на вызовы в дипломатическое представительство или консульство.

Biometrijski podaci, u smislu stavka 1. točke 5. ovoga članka, su fotografija i otisci prstiju.

Биометрические данные в смысле абзаца 1 пункт 5 настоящей статьи – это фотография и отпечатки пальцев.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, viza se može izdati ako to zahtijevaju ozbiljni humanitarni razlozi, nacionalni interes ili međunarodne obveze Republike Hrvatske.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, виза может быть выдана, если этого требуют серьезные гуманитарные причины, национальные интересы и международные обязательства Республики Хорватия.

Članak 26.

Strancu se usmeno priopćuje razlog neizdavanja vize.

Иностранцу устно сообщается причина невыдачи визы.

Protiv odluke iz stavka 1. ovoga članka nije dopuštena žalba.

Против решения в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи не может быть подана апелляция.

Članak 27.

Policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice tijekom obavljanja granične kontrole može unositi i ispravljati podatke u unaprijed pribavljenim vizama.

Полицейский участок, ответственный за контроль пересечения государственной границы, во время проведения пограничного контроля может вносить и исправлять данные в заранее полученные визы.

Policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice tijekom obavljanja granične kontrole može skratiti rok važenja vize, ako utvrdi da stranac nema dovoljno sredstava za održavanje.

Полицейский участок, ответственный за контроль пересечения государственной границы, во время проведения пограничного контроля может сократить срок действия визы, если установит, что иностранец не имеет достаточных средств для существования.

Članak 28.

Viza će se poništiti ako:

Виза будет аннулирована, если:

1. postoje razlozi iz članka 34. ovoga Zakona,

есть основания, указанные в статье 34 настоящего Закона

2. se utvrdi da stranac više ne ispunjava uvjete radi kojih mu je viza izdana,

устанавливается, что иностранец больше не удовлетворяет условиям, по которым ему была выдана виза

3. se naknadno utvrdi da stranac nije ispunjavao uvjete radi kojih mu je viza izdana.

впоследствии устанавливается, что иностранец не удовлетворял условиям, по которым ему была выдана виза.

Vizu može poništiti policijska uprava, odnosno policijska postaja ili diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske.

Визу может аннулировать полицейское управление или участок, а также дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия.

IV. ULAZAK I IZLAZAK STRANACA

IV. ВЪЕЗД И ВЫЕЗД ИНОСТРАНЦЕВ

Članak 29.

Smatra se da je stranac ušao u Republiku Hrvatsku kada je na graničnom prijelazu prošao mjesto obavljanja granične kontrole, au ostalim slučajevima kada je prešao graničnu crtu.

Считается, что иностранец въехал в Республику Хорватия, когда он прошел место пересечения границы в пункте пограничного контроля, а также в иных случаях, когда он пересек пограничную линию.

Članak 30.

Stranac je dužan prilikom ulaska i izlaska iz Republike Hrvatske podvrgnuti se graničnoj kontroli.

Иностранец должен при въезде и выезде из Республики Хорватия пройти пограничный контроль.

Granična kontrola iz stavka 1. ovoga članka obavlja se sukladno zakonu kojim se uređuje nadzor državne granice, a obuhvaća i utvrđivanje razloga iz članka 34. ovoga Zakona.

Пограничный контроль из абзаца 1 настоящей статьи осуществляется в соответствии с законом, которым регулируется охрана государственной границы, и включает в себя установление причин, указанных в статье 34 настоящего Закона.

Članak 31.

Strancu se može odobriti ulazak u Republiku Hrvatsku ako:

Иностранцу может быть дано разрешение на въезд в Республику Хорватия, если он:

1. posjeduje valjanu putnu ispravu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice,

имеет действительный паспорт или другой документ, который используется для пересечения границы

2. posjeduje valjanu vizu ili valjano odobrenje boravka, ako je potrebno,

имеет действительную визу или действительное разрешение на пребывание, если это необходимо

3. opravda svrhu i uvjete ulaska i boravka te ako posjeduje sredstva za uzdržavanje za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj i za povratak u državu iz koje je došao ili za putovanje u treću državu,

оправдывает цель и условия въезда и пребывания, имеет средства для существования во время пребывания в Республике Хорватия и возвращения в страну, из которой прибыл, или для поездки в третью страну

4. nema zabranu ulaska i boravka u Republici Hrvatskoj,

не имеет запрета на въезд и пребывание в Республике Хорватия

5. ne predstavlja opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje.

не представляет угрозы для общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья.

Članak 32.

Vlada Republike Hrvatske može odrediti da državljani pojedinih država mogu ulaziti i izlaziti iz Republike Hrvatske is valjanom osobnom iskaznicom, odnosno drugom ispravom kojom se dokazuju identitet i državljanstvo, ako ispunjava uvjete iz članka 31. stavka 1. točke 2., 3., 4. i 5. ovoga Zakona.

Хорватское правительство может определять, что граждане некоторых стран могут въезжать и выезжать из Республики Хорватия с действительным удостоверением личности или другим документом, удостоверяющим личность и гражданство, если они отвечают требованиям статьи 31 абзац 1 пункты 2, 3, 4 и 5 настоящего Закона.

Vlada Republike Hrvatske može odrediti da, pod određenim uvjetima, državljani pojedinih država mogu ulaziti i izlaziti iz Republike Hrvatske uz posjedovanje valjane putne isprave u koju je unesena valjana dozvola boravka jedne od država Schengenskog prostora ili valjana Schengenska viza tipa C, ako ispunjava uvjete iz članka 31. stavka 1. točke 1., 3., 4. i 5. ovoga Zakona.

Хорватское правительство может определить, что при определенных обстоятельствах граждане некоторых стран могут въезжать и выезжать из Республики Хорватия при наличии действительного паспорта, в который внесен действительный вид на жительство одного из государств Шенгенской зоны или действительная шенгенская виза типа С, если они отвечают требованиям статьи 31 абзац 1 пункты 1, 3, 4 и 5 настоящего Закона.

Stranac može ući u Republiku Hrvatsku i na temelju obrasca iz članka 22. ovoga Zakona, ako su ispunjeni uvjeti iz članka 31. ovoga Zakona.

Иностранец может въехать в Республику Хорватия и на основании формы из статьи 22 настоящего Закона, если выполнены условия, предусмотренные статьей 31 настоящего Закона.

Članak 33.

Iznimno, strancu koji ne ispunjava uvjete iz članka 31. ovoga Zakona, može se odobriti ulazak u Republiku Hrvatsku na određenom graničnom prijelazu, ako to zahtijevaju ozbiljni humanitarni razlozi, nacionalni interes ili međunarodne obveze Republike Hrvatske.

В исключительных случаях иностранцу, который не отвечает требованиям статьи 31 настоящего Закона, может быть дано разрешение на въезд в Республику Хорватия на определенном пункте пограничного контроля, если этого требуют серьезные гуманитарные причины, национальные интересы или международные обязательства Республики Хорватия.

Članak 34.

Strancu se neće odobriti ulazak u Republiku Hrvatsku ako:

Иностранцу не будет дано разрешение на въезд в Республику Хорватия, если:

1. ne ispunjava uvjete iz članka 31. ovoga Zakona,

он не отвечает требованиям статьи 31 настоящего Закона

2. postoji opravdana sumnja da njegov boravak neće biti korišten u namjeravanu svrhu,

есть обоснованные подозрения, что его пребывание не будет использоваться в соответствии с заявленной целью

3. pokušava ući u Republiku Hrvatsku prije proteka roka iz članka 43. stavka 4., članka 55. stavka 5. i članka 85. stavka 5. ovoga Zakona,

он пытается въехать в Республику Хорватия до истечения срока, указанного в статье 43 абзац 4, статье 55 абзац 5 и статье 85 абзац 5 настоящего Закона

4. nije prethodno podmirio troškove koji su nastali prilikom njegovog prisilnog udaljenja, ranee он не оплатил расходы, которые были понесены в ходе его принудительной высылки

5. je u tranzitu i ne ispunjava uvjete za ulazak u treću državu,

он совершает транзит и не выполняет условия въезда в третью страну

6. ne plati novčanu kaznu izrečenu u Republici Hrvatskoj.

он не платит штраф, наложенный в Республике Хорватия.

Članak 35.

O odbijanju ulaska stranca odlučuje policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice.

Об отказе во въезде иностранца принимает решение полицейский участок, ответственный за контроль пересечения границы.

Protiv odbijanja ulaska stranac ima pravo žalbe u roku od 8 dana.

Против отказа во въезде иностранец имеет право на апелляцию в течение 8 дней.

Žalba se podnosi Ministarstvu putem nadležne diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda Republike Hrvatske. Stranac kojem je odbijen ulazak, ne može ući u Republiku Hrvatsku prije proteka roka od najmanje dva dana od odbijanja ulaska.

Апелляция подается в Министерство через компетентное дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия. Иностранец, которому отказано во въезде, не может въехать в Республику Хорватия до истечения периода, по крайней мере, два дня с момента отказа во въезде.

Članak 36.

Nezakonitim ulaskom u Republiku Hrvatsku smatra se ako stranac:

Незаконным въездом в Республику Хорватия считается, если иностранец:

1. prijede državnu granicu izvan mjesta ili vremena određenog za prelazak državne granice,

пересек государственную границу вне определенного места или времени, установленных для пересечения государственной границы

2. izbjegne graničnu kontrolu,

избежал пограничного контроля

3. uđe dok je na snazi zabrana ulaska i boravka u Republici Hrvatskoj,

въехал, несмотря на запрет въезда и пребывания в Республике Хорватия

4. uđe s vizom ili odobrenjem boravka koji su izdani na osnovi prijeverno podnesenog zahtjeva,

въехал с визой или с разрешением на пребывание, которые были выданы на основании мошеннически поданного заявления

5. uđe na temelju tuđe, krivotvorene putne ili druge isprave koja je potrebna za ulazak.

въехал на основании чужого, поддельного паспорта или другого документа, необходимого для въезда.

Članak 37.

Stranci mogu slobodno izlaziti iz Republike Hrvatske.

Иностранцы могут свободно выезжать из Республики Хорватия.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, strancu će se zabraniti izlazak iz Republike Hrvatske ako:

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, иностранцу будет запрещено выезжать из Республики Хорватия, если:

1. prilikom izlaska iz Republike Hrvatske upotrijebi tuđu ili krivotvorenu putnu ili drugu ispravu ili

при выезде из Республики Хорватия используется чужой или поддельный паспорт или другой документ

2. postoji opravdana sumnja da namjerava izbjeći kazneno ili prekršajno gonjenje, izvršenje kazne ili druge kaznene, odnosno prekršajne sankcije ili uhićenje.

есть обоснованные подозрения, что он намерен избежать уголовного или административного преследования, исполнения приговора или иного наказания, административных санкций за нарушение или ареста.

Članak 38.

Stranac koji ima višestruko državljanstvo dužan je izaći iz Republike Hrvatske s putnom ispravom s kojom je ušao u Republiku Hrvatsku.

Иностранец, который имеет несколько гражданств, должен выехать из Республики Хорватия с паспортом, с которым он въехал в Республику Хорватия.

Članak 39.

Prijevoznik može dovesti stranca na granični prijelaz ili u Republiku Hrvatsku ako stranac ima valjanu putnu ispravu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice, valjanu vizu ili odobrenje boravka.

Перевозчик может привести иностранца до пункта пограничного контроля или в Республику Хорватия, если иностранец имеет действительный паспорт или другой документ, который используется для пересечения границы, действительную визу или разрешение на пребывание.

Prijevoznik koji je dovezao stranca protivno stavku 1. ovoga članka dužan ga je bez odgađanja i na svoj trošak odvesti s graničnog prijelaza ili iz Republike Hrvatske, a ukoliko to nije moguće, prijevoznik je dužan na vlastiti trošak pronaći drugi način prijevoza ili, ako drugi način prijevoza nije odmah moguć, preuzeti troškove koji nastanu prilikom boravka i povratka stranca.

Перевозчик, который привез иностранца против условий абзаца 1 настоящей статьи, должен незамедлительно и за свой счет отвести его от пункта пограничного контроля или из Республики Хорватия, а если это невозможно, перевозчик обязан за свой счет найти другой способ перевозки, а если другой способ перевозки не возможен немедленно, он должен взять на себя расходы, связанные с пребыванием и возвращением иностранца.

Odredba stavka 2. ovoga članka odnosi se i na prijevoznika koji je dovezao stranca u tranzitu:

Положения абзаца 2 настоящей статьи относятся и к перевозчику, который привез иностранца по транзиту:

1. ako ga je prijevoznik, koji ga je trebao prevesti u državu odredišta, odbio prevesti ili
если перевозчик, который должен был перевезти его в страну назначения, отказался перевозить

2. ako mu je zabranjen ulazak u državu odredišta.

если ему запрещен въезд в страну назначения.

Prijevoznik, u smislu ovoga Zakona, je fizička ili pravna osoba koja ima registriranu djelatnost pružanja usluga prijevoza osoba.

Перевозчиком, в смысле настоящего Закона, является физическое или юридическое лицо, которое имеет зарегистрированный бизнес по предоставлению транспортных услуг людям.

Odredbe ovoga članka odnose se i na zapovjednika plovila za šport i razonodu.

Положения настоящей статьи применяются и в отношении командира судна для спорта и развлечений.

Članak 40.

Kad stranac nezakonito boravi u Republici Hrvatskoj i nema sredstava za povratak, troškove povratka stranca, dužan je snositi organizator turističkih ili poslovnih putovanja u Republici Hrvatskoj, u čijoj je organizaciji stranac došao, ako se utvrdi da je do nezakonitog boravka došlo zbog propusta organizatora putovanja.

Когда иностранец нелегально находится в Республике Хорватия и не имеет средств для возвращения, расходы на возвращение иностранца должен нести организатор туристических или деловых поездок в Республику Хорватия, который организовал въезд иностранца, если будет установлено, что незаконное пребывание произошло в результате халатности организатора поездок.

Članak 41.

Zabranjeno je pomaganje strancu u nezakonitom prelasku državne granice, u tranzitiranju preko državnog područja ako je stranac nezakonito ušao u Republiku Hrvatsku te u nezakonitom boravku.

Запрещено помогать иностранцу в незаконном пересечении границы, в транзите через территорию, если иностранец незаконно въехал и пребывает в Республике Хорватия.

V. BORAVAK STRANACA

V. ПРЕБЫВАНИЕ ИНОСТРАНЦЕВ

Članak 42.

Boravak stranca je:

Пребывание иностранца – это:

1. kratkotrajni boravak,

краткосрочное пребывание

2. privremeni boravak,

временное пребывание

3. stalni boravak.

постоянное жительство.

Članak 43.

Kratkotrajni boravak je boravak stranca u trajanju do 90 dana na temelju vize ili bez vize.

Краткосрочное пребывание – это пребывание иностранца сроком до 90 дней на основании визы или без визы.

Stranac kojemu za ulazak u Republiku Hrvatsku ne treba viza može boraviti u Republici Hrvatskoj najduže 90 dana u vremenskom razdoblju od 6 mjeseci, računajući od dana prvog ulaska.

Иностранец, которому для въезда в Республику Хорватия не нужна виза, может находиться в Республике Хорватия не больше, чем 90 дней в течение 6 месяцев, считая с даты первого въезда.

Stranac iz stavka 2. ovoga članka koji je iskoristio 90 dana boravka prije proteka vremenskog razdoblja od 6 mjeseci, može ponovno ući i boraviti u Republici Hrvatskoj kada protekne vremensko razdoblje od 6 mjeseci računajući od dana prvog ulaska.

Иностранец, указанный в абзаце 2 настоящей статьи, который использовал 90 дней пребывания до истечения срока 6 месяцев, может снова въехать и находиться в Республике Хорватия, когда прошел срок 6 месяцев, считая от даты первого въезда.

Stranac kojem je otkazan kratkotrajni boravak može ponovno ući i boraviti u Republici Hrvatskoj kada protekne 90 dana računajući od dana napuštanja Republike Hrvatske.

Иностранец, которому было отменено краткосрочное пребывание, может повторно въехать и находиться в Республике Хорватия, когда прошло 90 дней, считая с даты выезда из Республики Хорватия.

Članak 44.

Kratkotrajni boravak prestaje strancu:

Краткосрочное пребывание иностранца прекращается:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak u Republici Hrvatskoj,
если ему запрещен въезд и пребывание в Республике Хорватия
2. otkazom boravka,
с отменой пребывания
3. istekom roka valjanosti vize,
с истечением срока действия визы
4. ako je iskoristio vizu,
если использована виза
5. protekom roka iz članka 43. stavka 2. ovoga Zakona,
с истечением срока, установленного статьей 43 абзац 2 настоящего Закона
6. ako je vraćen na temelju međunarodnog ugovora radi nezakonitog prelaska državne granice.

если он возвращен на основании международного договора за незаконное пересечение государственной границы.

Članak 45.

Kratkotrajni boravak može se otkazati strancu ako:

Краткосрочное пребывание может быть отменено, если иностранец:

1. ne posjeduje valjanu putnu ispravu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice,
не имеет действительный паспорт или другой документ, который используется для пересечения границы

2. ne opravda svrhu i uvjete ulaska i boravka,
не оправдывает цель и условия въезда и пребывания

3. ne posjeduje sredstva za uzdržavanje za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj i za povratak u državu iz koje je došao ili za putovanje u treću državu,
не имеет средств к существованию на время пребывания в Республике Хорватия и возвращения в страну, из которой он прибыл, или для выезда в третью страну

4. ne plati novčanu kaznu izrečenu u Republici Hrvatskoj,
не платит штраф, наложенный в Республике Хорватия

5. postoji opravdana sumnja da njegov boravak neće biti korišten u namjeravanu svrhu,
есть обоснованные подозрения, что его пребывание не будет использоваться в соответствии с заявленной целью

6. ne plati troškove svoga prisilnog udaljenja.
не оплачивает расходы на свою принудительную высылку.

O otkazu boravka policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje. Protiv rješenja može se izjaviti žalba Ministarstvu u roku od 8 dana od dana dostave. Žalba ne odgađa izvršenje rješenja.

Об отмене пребывания полицейское управление или участок выносит соответствующее решение. Против решения может быть подана апелляция в Министерство в течение 8 дней с момента получения. Апелляция не приостанавливает исполнение решения.

Članak 46.

Odobrenje za privremeni boravak mora imati stranac koji namjerava boraviti u Republici Hrvatskoj u svrhe utvrđene člankom 51. ovoga Zakona.

Разрешение на временное пребывание должен иметь иностранец, желающий находиться в Республики Хорватия с целями, установленными статьей 51 настоящего Закона.

2. obavlja poslove iz članka 139. ovoga Zakona za koje mu nije potrebna radna ili poslovna dozvola, a namjerava boraviti u Republici Hrvatskoj duže od 30 dana,

выполнять задачи в соответствии со статьей 139 настоящего Закона, для чего ему не нужно разрешение на работу или ведение бизнеса, и желающий находиться в Республике Хорватия больше, чем 30 дней

3. obavlja poslove iz članka 141. ovoga Zakona.

выполнять задачи в соответствии со статьей 141 настоящего Закона.

Dijete rođeno na području Republike Hrvatske ne treba odobrenje za privremeni boravak do navršених mjesec dana života.

Ребенку, родившемуся в Республике Хорватия, не требуется разрешение на временное пребывание до достижения возраста одного месяца.

Nakon navršених mjesec dana života djeteta privremeni boravak odobrit će se po službenoj dužnosti na vrijeme na koje je odobren privremeni boravak jednom roditelju ili skrbniku

djeteta, odnosno do godine dana ako je jedan od roditelja ili skrbnik stranac na stalnom boravku.

После достижения ребенком возраста одного месяца разрешение на его временное пребывание выдается по официальной необходимости на время, на которое было одобрено временное пребывание одного из родителей или опекуна ребенка, или до одного года, если родитель или опекун – постоянно проживающий иностранец.

Članak 47.

Odobrenje za prvi privremeni boravak, odnosno produženje privremenog boravka izdaje se s rokom važenja do jedne godine.

Разрешение первого временного пребывания и, соответственно, продление временного пребывания выдается со сроком действия до одного года.

Rok važenja putne isprave mora biti najmanje 3 mjeseca duži od roka na koji se izdaje odobrenje.

Срок действия паспорта должен быть не менее чем на 3 месяцев больше, чем срок, на который выдается разрешение.

Odobrenje za privremeni boravak unosi se u putnu ispravu u obliku naljepnice.

Разрешение на временное пребывание вносится в паспорт в виде наклейки.

Iznimno od stavka 3. ovoga članka, strancu koji podnese zahtjev u Republici Hrvatskoj i nema valjanu stranu putnu ispravu, izdaje se rješenje o odobrenju privremenog boravka do pribavljanja strane putne isprave.

Несмотря на положения абзаца 3 настоящей статьи, иностранцу, который обращается с заявлением в Республике Хорватия и не имеет действительный заграничный паспорт, выдается разрешение на временное пребывание до получения заграничного паспорта.

Članak 48.

Zahtjev za izdavanje odobrenja za prvi privremeni boravak podnosi se diplomatskoj misiji, odnosno konzularnom uredu Republike Hrvatske.

Заявление на получение разрешения на первое временное пребывание представляется в дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия.

Zahtjev za izdavanje odobrenja za prvi privremeni boravak može se podnijeti i u policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji ako:

Заявление на получение разрешения на первое временное пребывание может быть подано и в полицейское управление или участок, если:

1. za to postoji ozbiljan humanitarni razlog,

на то есть серьезная гуманитарная причина

2. se traži spajanje obitelji s hrvatskim državljaninom ili azilantom,

требуется воссоединение семьи с хорватским гражданином или беженцем

3. se radi o stipendistu u okviru programa odobrenog od ministarstva nadležnog za poslove obrazovanja i znanosti,

речь идет о стипендии в рамках программы, утвержденной министерством, отвечающим за вопросы образования и науки

4. je svrha boravka rad stranca,

целью пребывания является работа иностранца

5. se radi o strancu koji dolazi u svrhu znanstvenog istraživanja.

речь идет об иностранце, который прибывает с целью научных исследований.

Stranac iz stavka 2. ovoga članka koji podnese zahtjev za izdavanje odobrenja za prvi privremeni boravak prije isteka kratkotrajnog boravka može ostati u Republici Hrvatskoj do konačnosti odluke o zahtjevu.

Иностранец, указанный в абзаце 2 настоящей статьи, который подает заявление на получение разрешения на первое временное пребывание до истечения срока краткосрочного пребывания, может оставаться в Республике Хорватия до принятия окончательного решения по заявлению.

Zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak stranac podnosi osobno, osim u sljedećim slučajevima:

Заявление на получение разрешения на временное пребывание иностранец подает лично, за исключением следующих случаев:

– ako zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu rada, na temelju radne dozvole, za stranca podnosi poslodavac istodobno sa zahtjevom za izdavanje radne dozvole iz članka 121. ovoga Zakona,

если заявление на получение разрешения на временное пребывание с целью работы, на основании разрешения на работу, за иностранца подает работодатель также, как в случае заявления на получение разрешения на работу в соответствии со статьей 121 настоящего Закона

– ako zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu rada, na temelju poslovne dozvole, stranac podnosi istodobno sa zahtjevom za izdavanje poslovne dozvole iz članka 134. ovoga Zakona,

если заявление на получение разрешения на временное пребывание с целью работы, на основании разрешения на ведение бизнеса, иностранец подает также, как в случае заявления на получение разрешения на ведение бизнеса в соответствии со статьей 134 настоящего Закона

– ako je riječ o osobi s invaliditetom, što se dokazuje odgovarajućom dokumentacijom,

если дело касается лица, имеющего инвалидность, что подтверждается соответствующим документом

– ako je riječ o spriječenosti zbog hospitalizacije, što se dokazuje odgovarajućom bolničkom dokumentacijom.

если речь идет о препятствии из-за госпитализации, что подтверждается соответствующим документом из больницы.

U slučajevima iz stavka 4. podstavka 2., 3. i 4. ovoga članka zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak može podnijeti ovlašteni opunomoćenik.

В случаях, указанных в абзаце 4 подабзацы 2, 3 и 4 настоящей статьи, заявление на получение разрешения на временное пребывание может подать доверенное лицо.

U slučaju iz stavka 4. podstavka 1. i 2. ovoga članka, odobrenje boravka preuzima stranac osobno u nadležnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji ili u diplomatskoj misiji, odnosno konzularnom uredu Republike Hrvatske. U slučajevima iz stavka 4. podstavka 3. i 4. ovoga članka odobrenje boravka može preuzeti ovlašteni opunomoćenik.

В случаях, указанных в абзаце 4 подабзацы 1 и 2 настоящей статьи, разрешение на пребывание получает иностранец лично в компетентном полицейском управлении или участке, либо в дипломатическом представительстве или консульстве Республики

Хорватия. В случаях, указанных в абзаце 4 подабзацы 3 и 4 настоящей статьи, разрешение на пребывание может быть получено доверенным лицом.

Članak 49.

Zahtjev za produženje privremenog boravka podnosi se policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji najkasnije 30 dana prije isteka roka važećeg privremenog boravka.

Заявление о продлении временного пребывания должно быть подано в полицейское управление или участок не позднее, чем за 30 дней до истечения срока действия разрешения на временное пребывание.

Stranac koji je podnio zahtjev za produženje privremenog boravka izvan roka iz stavka 1. ovoga članka, a prije isteka važećeg privremenog boravka može ostati u Republici Hrvatskoj do konačnosti odluke o zahtjevu.

Иностранец, который подал заявление о продлении временного пребывания после срока, указанного в абзаце 1 настоящей статьи, но до истечения срока действия разрешения на временное пребывание, может оставаться в Республике Хорватия до принятия окончательного решения по заявлению.

Članak 50.

O zahtjevu za izdavanje odobrenja za privremeni boravak odlučuje policijska uprava, odnosno policijska postaja prema mjestu boravišta, odnosno namjeravanog boravka stranca.

По заявлению на выдачу разрешения на временное пребывание решение принимает полицейское управление или участок по месту пребывания или предполагаемого места пребывания иностранца.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, o zahtjevu za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu rada, na temelju radne dozvole, odlučuje policijska uprava, odnosno policijska postaja prema mjestu sjedišta poslodavca, odnosno podružnice ili predstavništva.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, по заявлению о выдаче разрешения на временное пребывание с целью работы, на основании разрешения на работу, решение принимает полицейское управление или участок по месту нахождения работодателя, филиала или представительства.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, o zahtjevu za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu rada, na temelju poslovne dozvole, odlučuje policijska uprava, odnosno policijska postaja sukladno članku 134. stavku 1. ovoga Zakona.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, по заявлению о выдаче разрешения на временное пребывание с целью работы, на основании разрешения на ведение бизнеса, решение принимает полицейское управление или участок в соответствии со статьей 134 абзац 1 настоящего Закона.

O zahtjevima za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu rada, te za izdavanje radne, odnosno poslovne dozvole, nadležna policijska uprava, odnosno policijska postaja odlučuje istodobno.

По заявлениям о выдаче разрешения на временное пребывание с целью работы, а также о выдаче разрешения на работу или на ведение бизнеса, компетентное полицейское управление или участок принимает решение одновременно.

Za izdavanje odobrenja za privremeni boravak policijska uprava, odnosno policijska postaja dužna je zatražiti suglasnost Ministarstva:

Для выдачи разрешения на временное пребывание полицейское управление или участок должно получить согласие Министерства:

1. ako stranac ne posjeduje valjanu putnu ispravu,

если иностранец не имеет действительного паспорта

2. ako se traži izdavanje odobrenja iz ozbiljnih humanitarnih razloga.

если требуется выдача разрешения по серьезным гуманитарным причинам.

U zahtjevu za izdavanje odobrenja za prvi privremeni boravak mora biti navedena svrha za koju se odobrenje traži, a podnositelj zahtjeva ne može mijenjati svrhu boravka za vrijeme trajanja postupka.

В заявлении на выдачу разрешения на первое временное пребывание должна быть указана цель, для которой необходимо разрешение, и заявитель не может изменить цель пребывания в течение длительности процедуры.

Članak 51.

Svrhe radi kojih se može odobriti privremeni boravak su:

Цели, для которых может быть разрешено временное пребывание:

1. spajanje obitelji,

воссоединение семьи

2. rad,

работа

3. srednjoškolsko obrazovanje i studiranje,

среднее образование и учеба

4. znanstveno istraživanje,

научные исследования

5. humanitarni razlozi.

гуманитарные причины.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, strancu se može odobriti privremeni boravak iu druge svrhe, najduže do 6 mjeseci u godini dana.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, иностранцу может быть разрешено временное пребывание и с другими целями, но не более чем на 6 месяцев в году.

Članak 52.

Strancu će se odobriti privremeni boravak ako:

Иностранцу будет разрешено временное пребывание, если:

1. ima sredstva za uzdržavanje,

он имеет средства к существованию

2. ima osigurano stanovanje,

он обеспечен жильем

3. ima zdravstveno osiguranje, odnosno priloži dokaz o podmirenim obvezama s navedene osnove,

он имеет медицинскую страховку, то есть прикладывает доказательства оплаты обязательств по вышеуказанной основе

4. ne postoje zapreke iz članka 34. ovoga Zakona,

нет никаких препятствий по статье 34 настоящего Закона

5. je opravdao svrhu privremenog boravka.

он оправдал цель временного пребывания.

Članak 53.

Protiv odluke o zahtjevu za privremeni boravak može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения по заявлению на получение разрешения на временное пребывание может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Stranac može boraviti na području Republike Hrvatske do konačnosti odluke o zahtjevu za privremeni boravak.

Иностранец может находиться в Республике Хорватия до окончательного решения по заявлению на временное пребывание.

Članak 54.

Privremeni boravak prestaje strancu:

Временное пребывание иностранца прекращается:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak u Republici Hrvatskoj,

если ему запрещен въезд и пребывание в Республике Хорватия

2. otkazom boravka,

с отменой пребывания

3. istekom odobrenja privremenog boravka,

с истечением срока действия разрешения на временное пребывание

4. ako u roku od 30 dana po odobrenju privremenog boravka ne prijavi svoje boravište policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji,

если в течение 30 дней после утверждения разрешения на временное пребывание он не сообщил о своем местонахождении в полицейское управление или участок

5. ako se iselio iz Republike Hrvatske ili neprekidno boravi u inozemstvu duže od 30 dana,

если он эмигрировал из Республики Хорватия или постоянно проживает за границей более 30 дней

6. prestankom svrhe na temelju koje je boravak odobren.

с прекращением цели, для которой разрешено пребывание.

O prestanku privremenog boravka iz razloga navedenih u stavku 1. točkama 4., 5. i 6. ovoga članka, policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje.

О прекращении временного пребывания по причинам, указанным в абзаце 1 пункты 4, 5 и 6 настоящей статьи, полицейское управление или участок выносит соответствующее решение.

Rješenje iz stavka 1. točke 4. i 5. ovoga članka može se donijeti bez prethodnog saslušanja stranca, ukoliko je prethodno bio obaviješten da se vodi postupak za prestanak privremenog boravka.

Решение, указанное в абзаце 1 пункты 4 и 5 настоящей статьи, может быть принято без предварительного выслушивания иностранца, если ранее ему было сообщено, что ведется процедура прекращения временного пребывания.

Protiv rješenja iz stavka 2. ovoga članka može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения в соответствии с абзацем 2 настоящей статьи может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Iznimno od stavka 1. točke 5. ovoga članka, strancu koji do 90 dana iz opravdanih razloga izbiva iz Republike Hrvatske neće prestati privremeni boravak ukoliko o istom obavijesti nadležnu policijsku upravu, odnosno policijsku postaju.

Несмотря на положения абзаца 1 пункт 5 настоящей статьи, иностранцу, который до 90 дней при наличии уважительных причин отсутствовал в Республике Хорватия, не будет прекращено разрешение на временное пребывание, если об этом уведомить компетентное полицейское управление или участок.

Članak 55.

Privremeni boravak otkazat će se strancu ako:

Разрешение на временное пребывание иностранца будет отменено, если он:

1. boravi u Republici Hrvatskoj suprotno svrsi radi koje mu je odobren privremeni boravak, находится в Республике Хорватия вопреки той цели, ради которой ему было разрешено временное пребывание

2. ne posjeduje sredstva za uzdržavanje za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj. не имеет средств к существованию на время своего пребывания в Республике Хорватия.

O otkazu privremenog boravka policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje.

Об отмене разрешения на временное пребывание принимает решение полицейское управление или участок.

Prilikom odlučivanja o otkazu boravka strancu mora se uzeti u obzir trajanje boravka te osobne, obiteljske, gospodarske i ostale okolnosti.

При принятии решения об отмене разрешения на временное пребывание иностранца должны приниматься во внимание продолжительность пребывания, а также личные, семейные, экономические и другие обстоятельства.

Protiv rješenja iz stavka 2. ovoga članka može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения в соответствии с абзацем 2 настоящей статьи может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Stranac kojem je otkazan privremeni boravak može ponovno ući i boraviti u Republici Hrvatskoj kada protekne 90 dana računajući od dana napuštanja Republike Hrvatske.

Иностранец, которому отменено разрешение на временное пребывание, может повторно въехать и находиться в Республике Хорватия, когда пройдет 90 дней, считая с даты выезда из Республики Хорватия.

Članak 56.

Privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji može se odobriti strancu koji je član uže obitelji:

Временное пребывание с целью воссоединения семьи может быть разрешено иностранцу, который является ближайшим родственником:

– hrvatskog državljanina,

хорватского гражданина

– stranca kojemu je odobren stalni boravak,

иностранца, которому разрешено постоянное жительство

– stranca koji ima odobren privremeni boravak u svrhu znanstvenog istraživanja,

иностранца, которому было разрешено временное пребывание в целях научных исследований

– stranca koji je na privremenom boravku boravio najmanje dvije godine te mu je i dalje odobren privremeni boravak na godinu dana i

иностранца, который находился на временном пребывании не менее двух лет и которому разрешено и дальнейшее временное пребывание в течение года

– stranca koji ima status azilanta,

иностранца, который имеет статус беженца

– stranca na privremenom boravku koji u Republici Hrvatskoj provodi projekte ili radi na temelju međunarodnih ugovora,

иностранца, который находится на временном пребывании и осуществляет в Республике Хорватия проекты или работы на основании международных соглашений

– stranca na privremenom boravku čiji je status reguliran Sporazumom o stabilizaciji i pridruživanju između europskih zajednica i njihovih država članica i Republike Hrvatske,

иностранца, который находится на временном пребывании, чей статус регулируется Соглашением о стабилизации и ассоциации между Европейским сообществом и его государствами-членами и Республикой Хорватия

– stranca na privremenom boravku koji je premješten u okviru internog transfera osoblja unutar trgovačkih društava, kako je definirano Protokolom o pristupanju Republike Hrvatske Marakeškom ugovoru o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije,

иностранца, который находится на временном пребывании и который перемещен в рамках внутреннего перевода персонала внутри компании, как это определено в Протоколе о присоединении Республики Хорватия к Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации

– stranca na privremenom boravku koji je strani dopisnik akreditiran u Republici Hrvatskoj ili izvjestitelj stranih medija,

иностранца, который находится на временном пребывании и является иностранным корреспондентом, аккредитованным в Республике Хорватия, или репортером иностранного средства массовой информации

– stranca na privremenom boravku kojem je izdana poslovna dozvola,

иностранца, который находится на временном пребывании и которому выдано разрешение на ведение бизнеса

– stranca na privremenom boravku koji radi na temelju radne dozvole izvan godišnje kvote, a obavlja ključne poslove u trgovačkom društvu, podružnici i predstavništvu,

иностранца, который находится на временном пребывании и работает на основании разрешения на работу вне ежегодных квот, и выполняет ключевые задачи в компании, филиале и представительстве

– stranca na privremenom boravku koji u Republici Hrvatskoj obavlja vjersku službu.

иностранца, который находится на временном пребывании и который в Республике Хорватия выполняет религиозную службу.

Privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji neće se odobriti članu obitelji stranca kojem je odobren privremeni boravak u svrhu sezonskog rada, »au pair« rada.

Временное пребывание с целью воссоединения семьи не будет разрешено члену семьи иностранца, которому было разрешено временное пребывание с целью сезонной работы, "au pair" работы. (толкование термина в статье 79)

Članovi uže obitelji su:

Ближайшие родственники – это:

1. braćni drugovi,

супруги

2. osobe koje žive u izvanbračnoj zajednici sukladno hrvatskom zakonodavstvu,

лица, проживающие во внебрачном союзе в соответствии с хорватским законодательством

3. maloljetna djeca koja nisu zasnovala vlastitu obitelj, a rođena su u braku ili izvanbračnoj zajednici ili su posvojena i

несовершеннолетние дети, которые не основали собственную семью, и были рождены в браке или во внебрачном союзе или усыновлены

4. roditelji ili posvojitelji maloljetne djece.

родители или приемные родители несовершеннолетних детей.

Iznimno od stavka 3. ovoga članka, članom uže obitelji hrvatskog državljanina, stranca kojem je odobren privremeni ili stalni boravak i stranca koji ima status azilanta, može se smatrati i drugi srodnik, ako postoje posebni osobni ili ozbiljni humanitarni razlozi za spajanje obitelji u Republici Hrvatskoj.

Несмотря на положения абзаца 3 настоящей статьи, ближайшим родственником хорватского гражданина, иностранца, которому было разрешено временное пребывание или постоянное жительство, и иностранца, который имеет статус беженца, может считаться и другой родственник, если есть специальные личные или серьезные гуманитарные причины для воссоединения семьи в Республике Хорватия.

U slučaju poligamnog braka spajanje obitelji na području Republike Hrvatske dopustit će se samo jednom bračnom drugu.

В случае полигамного брака воссоединение семьи на территории Республики Хорватия будет разрешено только с один из супругов.

Članak 57.

Privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji neće se odobriti ako je brak sklopljen iz koristi.

Временное пребывание с целью воссоединения семьи не будет разрешено, если брак заключен по расчету.

Brakom iz koristi, u smislu ovoga Zakona, smatra se brak koji je sklopljen radi izbjegavanja uvjeta koji su potrebni za ulazak i boravak stranca.

Браком по расчету, в смысле настоящего Закона, считается брак, который заключен, чтобы избежать условий, необходимых для въезда и пребывания иностранца.

Okolnosti koje mogu ukazivati da je brak sklopljen iz koristi su:

Обстоятельства, которые могут указывать, что брак заключен по расчету:

1. braćni drugovi ne održavaju braćnu zajednicu,
супруги не имеют брачного союза
2. braćni drugovi ne izvršavaju obveze koje proizlaze iz braka,
супруги не выполняют обязанности, вытекающие из брака
3. braćni drugovi nisu se upoznali prije sklapanja braka,
супруги не были знакомы до заключения брака
4. braćni drugovi ne daju dosljedne osobne podatke,
супруги не дают сопоставимые личные данные
5. braćni drugovi ne govore jezik koji oboje razumiju,
супруги не говорят на языке, который оба понимают
6. za sklapanje braka dana su materijalna sredstva, osim ako se ne radi o sredstvima koja se daju kao miraz, a supružnici dolaze iz zemalja u kojim je davanje miraza običaj,
для вступления в брак даны материальные средства, если только речь не идет о средствах, которые даются в качестве приданого, а супруги являются выходцами из страны, где давать приданое является обычаем
7. postoje dokazi ranijih brakova iz koristi na strani bilo kojeg braćnog druga u Republici Hrvatskoj ili inozemstvu.
есть свидетельства о предыдущих браках по расчету на иностранцах кого-либо из супругов в Республике Хорватия и за рубежом.

Odredbe ovoga članka na odgovarajući se način primjenjuju i na izvanbraćne zajednice.

Положения настоящей статьи в подходящих случаях применяются и к внебрачному союзу.

Članak 58.

Privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji odobrit će se strancu ako su uz uvjete iz članka 52. ovoga Zakona ispunjeni sljedeći uvjeti:

Временное пребывание с целью воссоединения семьи будет разрешено иностранцу, если в дополнение к условиям, предусмотренным статьей 52 настоящего Закона, соблюдаются следующие условия:

1. da braćni ili izvanbraćni drugovi nisu oženjeni ili da se ne nalaze u stabilnoj dugotrajnoj vezi s drugom osobom,

супруги или гражданские партнеры не женаты/замужем или не находятся в стабильных долгосрочных отношениях с другим лицом

2. ako nije istekao boravak strancu na temelju čijeg se statusa traži izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji, a još nisu ispunjeni uvjeti za izdavanje odobrenja boravka iz članka 61. ovoga Zakona.

если не истекло разрешение на пребывание иностранца, на основании чьего статуса запрашивается выдача разрешения на временное пребывание с целью воссоединения семьи, и еще не выполнены условия для выдачи вида на жительство из статьи 61 настоящего Закона.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, član uže obitelji azilanta koji podnosi zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji ne mora ispunjavati uvjete za izdavanje odobrenja utvrđene člankom 52. stavkom 1. točkom 1., 2. i 3. ovoga Zakona.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, близкий родственник беженца, подавшего заявление на получение разрешения на временное пребывание с целью воссоединения семьи, не обязан отвечать условиям для получения разрешения, предусмотренным статьей 52 абзац 1 пункты 1, 2 и 3 настоящего Закона.

Članak 59.

Odobrenje za privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji izdaje se na rok do jedne godine, odnosno do isteka roka važenja odobrenja privremenog boravka stranca s kojim se traži spajanje obitelji.

Разрешение на временное пребывание с целью воссоединения семьи выдается на срок до одного года или, соответственно, до истечения срока действия разрешение на временное пребывание иностранца, с которым запрашивается воссоединение семьи.

Strancu koji je prethodno imao neprekidno odobren privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji u trajanju od najmanje dvije godine, privremeni boravak u istu svrhu može se odobriti s rokom važenja do dvije godine, odnosno do isteka roka važenja odobrenja privremenog boravka stranca s kojim se traži spajanje obitelji.

Иностранцу, который ранее имел непрерывное разрешение на временное пребывание с целью воссоединения семьи сроком не менее двух лет, временное пребывания с той же целью может быть разрешено на срок до двух лет или, соответственно, до истечения срока действия разрешение на временное пребывание иностранца, с которым запрашивается воссоединение семьи.

Članak 60.

Stranac kojem je odobren privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji ostvaruje pravo na obrazovanje, usavršavanje, rad i samozapošljavanje, sukladno odredbama ovoga Zakona.

Иностранец, получивший разрешение на временное пребывание с целью воссоединения семьи, осуществляет право на образование, профессиональную подготовку, работу и самостоятельную занятость в соответствии с положениями настоящего Закона. *(статья 140 фактически это перечеркивает)*

Članak 61.

Strancu kojemu je odobren privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji u neprekidnom trajanju od najmanje 4 godine odobrit će se autonomni boravak, ako ispunjava uvjete iz članka 52. stavka 1. točke 1. do 4. ovoga Zakona.

Иностранцу, которому было разрешено временное пребывание с целью воссоединения семьи в течение не менее 4 лет непрерывно, будет разрешено автономное жительство, если он отвечает требованиям статьи 52 абзац 1 пункты 1-4 настоящего Закона.

Privremeni boravak iz stavka 1. ovoga članka može se odobriti bračnom ili izvanbračnom drugu, djetetu koje je postalo punoljetno te roditelju i posvojitelju maloljetne djece.

Временное пребывание в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи может быть разрешено супругу или гражданскому партнеру, ребенку, который стал

совершеннолетним, а также родителю или приемному родителю несовершеннолетнего ребенка.

Privremeni boravak iz stavka 2. ovoga članka može se odobriti i ako je osoba s kojom je stranac tražio spajanje obitelji umrla te u slučaju prestanka bračne zajednice koja je u Republici Hrvatskoj trajala najmanje 3 godine.

Временное пребывание в соответствии с абзацем 2 настоящей статьи может быть разрешено, даже если лицо, с которым иностранец запрашивал воссоединение семьи, умерло, а также в случае прекращения брака, который в Республике Хорватия продолжался не менее 3 лет.

Članak 62.

Stranac iz članka 61. stavka 1. ovoga Zakona ostvaruje pravo na obrazovanje, usavršavanje, rad i samozapošljavanje sukladno odredbama ovoga Zakona.

Иностранец, указанный в статье 61 абзац 1 настоящего Закона, осуществляет право на образование, профессиональную подготовку, работу и самостоятельную занятость в соответствии с положениями настоящего Закона.

Članak 63.

Privremeni boravak u svrhu rada odobrit će se sljedećim kategorijama stranaca koji ispunjavaju uvjete iz članka 52. ovoga Zakona:

Временное пребывание с целью работы разрешается следующим категориям иностранцев, которые отвечают требованиям статьи 52 настоящего Закона:

– ako ispunjavaju i uvjete za dobivanje radne ili poslovne dozvole,

если они удовлетворяют также условиям для получения разрешения на работу или ведение бизнеса

– strancu iz članka 139.b ovoga Zakona koji namjerava boraviti u Republici Hrvatskoj duže od 90 dana i

иностранцу, указанному в статье 139.b настоящего Закона, который намерен находиться в Республике Хорватия больше, чем 90 дней

– strancu iz članka 141. ovoga Zakona.

иностранцу, указанному в статье 141 настоящего Закона.

Odobrenje za privremeni boravak u svrhu rada izdaje se strancu na rok na koji mu je izdana radna ili poslovna dozvola, a najduže do godine dana.

Разрешение на временное пребывание с целью работы выдается иностранцу на срок, на который ему выдано разрешение на работу или ведение бизнеса, но не более чем на один год.

Strancima kojima je izdana radna dozvola na temelju članka 119. stavka 1. točke 4. ovoga Zakona može se izdati odobrenje za privremeni boravak u svrhu rada s rokom važenja do dvije godine.

Иностранцам, которым выдано разрешение на работу на основании статьи 119 абзац 1 пункт 4 настоящего Закона, может быть выдано разрешение на временное пребывание с целью работы на срок до двух лет.

Članak 64.

Stranac kojemu je odobren privremeni boravak u svrhu rada zbog obavljanja sezonskog rada može boraviti u Republici Hrvatskoj najduže 6 mjeseci u vremenskom razdoblju od jedne

godine i mora boraviti najmanje 6 mjeseci izvan Republike Hrvatske prije nego što mu ponovno bude omogućen ulazak i boravak u svrhu rada.

Иностранец, которому было разрешено временное пребывание для выполнения сезонных работ, может находиться в Республике Хорватия самое большее 6 месяцев в течение одного года и должен находиться, по меньшей мере, 6 месяцев за пределами Республики Хорватия, прежде чем ему снова будет разрешен въезд и пребывание с целью работы.

Sezonski radnik, u smislu ovoga Zakona, je stranac nastanjen u državi čiji je državljanin ili u kojoj ima odobren stalni boravak i koji je s poslodavcem sa sjedištem u Republici Hrvatskoj sklopio ugovor o obavljanju određenog posla u određenom vremenskom razdoblju.

Сезонный рабочий, в смысле настоящего Закона, это иностранец, проживающий в стране, гражданином которой он является или в которой он имеет право на постоянное жительство, который с работодателем, расположенным в Республике Хорватия, заключил контракт на выполнение определенной работы в определенный период времени.

Stranac iz stavka 1. ovoga članka ne može podnijeti zahtjev za odobrenje privremenog boravka u drugu svrhu.

Иностранец, указанный в абзаце 1 настоящей статьи, не может обратиться за разрешением на временное пребывание с другой целью.

Članak 65.

Privremeni boravak u svrhu srednjoškolskog obrazovanja odobrit će se strancu koji uz uvjete iz članka 52. ovoga Zakona, ispunjava i sljedeće uvjete:

Временное пребывание с целью получения среднего образования будет разрешено иностранцу, который в дополнение к условиям, предусмотренным статьей 52 настоящего Закона, удовлетворяет и следующим условиям:

1. ako je upisan u ustanovu koja provodi programe srednjoškolskog obrazovanja ili
если он принят в учреждение, которое проводит программы среднего образования
2. ako sudjeluje u priznatom programu razmjene učenika koji provodi ovlaštena organizacija.
если он участвует в признанной программе по обмену учащимися, осуществляемой уполномоченной организацией.

Privremeni boravak iz stavka 1. ovoga članka može se odobriti ako je zakonski zastupnik maloljetnika dao suglasnost.

Временное пребывание в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи может быть разрешено, если законный представитель несовершеннолетнего дал согласие.

Odobrenje za privremeni boravak u svrhu srednjoškolskog obrazovanja izdaje se s rokom važenja do jedne godine.

Разрешение на временное пребывание с целью получения среднего образования выдается со сроком действия до одного года.

Članak 66.

Privremeni boravak u svrhu studiranja odobrit će se strancu koji studira na visokom učilištu u Republici Hrvatskoj i ispunjava uvjete iz članka 52. ovoga Zakona.

Разрешение на временное пребывание с целью обучения выдается иностранцу, который учится в университете в Республике Хорватия и отвечает требованиям статьи 52 настоящего Закона.

Odobrenje za privremeni boravak u svrhu studiranja izdaje se s rokom važenja do jedne godine, odnosno do kraja akademske godine.

Разрешение на временное пребывание с целью обучения выдается на срок до одного года или до конца учебного года.

Članak 67.

Privremeni boravak odobrit će se strancu u svrhu znanstvenog istraživanja ako ima ugovor o gostovanju i ispunjava uvjete iz članka 52. stavka 1. točke 1., 2., 4. i 5 ovoga Zakona.

Разрешение на временное пребывание выдается иностранцу с целью проведения научных исследований, если имеется договор о посещении и выполняются условия статьи 52 абзац 1 пункты 1, 2, 4 и 5 настоящего Закона.

Odobrenje za privremeni boravak u svrhu znanstvenog istraživanja izdaje se s rokom važenja do jedne godine.

Разрешение на временное пребывание с целью проведения научных исследований выдается со сроком действия до одного года.

Stranac koji je zaključio ugovor o gostovanju u državi članici Europskoga ekonomskog prostora (u daljnjem tekstu: EEP) i na temelju kojeg ima odobren boravak u toj državi, može radi provođenja istraživanja boraviti u Republici Hrvatskoj do 90 dana, ako ima sredstva za uzdržavanje i ne predstavlja opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost i javno zdravlje.

Иностранец, который заключил договор о посещении государства-члена Европейской экономической зоны (далее – ЕЭЗ) и на основании которого имеет разрешение на пребывание в этой стране, может с целью проведения исследований находиться в Республике Хорватия до 90 дней, если имеет средства для существования и не представляет угрозы общественному порядку, национальной безопасности и общественному здоровью.

Članak 68.

Privremeni boravak iz humanitarnih razloga odobrit će se strancu u sljedećim slučajevima:

Временное пребывание по гуманитарным причинам будет разрешено иностранцу в следующих случаях:

1. ako je kao žrtva trgovanja ljudima (u daljnjem tekstu: žrtva) prihvatio program pomoći i zaštite,

если он как жертва торговли людьми (далее – жертва) принят в программу помощи и защиты

2. ako je maloljetnik koji je napušten ili je žrtva organiziranog kriminala ili je iz drugih razloga ostao bez roditeljske zaštite, skrbništva ili bez pratnje,

если он является несовершеннолетним, который брошен или стал жертвой организованной преступности или по другим причинам остался без защиты родителей, опекунов или без сопровождения

3. strancu koji je do dana podnošenja zahtjeva najmanje 10 godina bio u statusu izbjeglice ili koji je obuhvaćen programom obnove, povratka i stambenog zbrinjavanja izbjeglica iz Republike Hrvatske, što se dokazuje potvrdom nadležnoga državnog tijela za izbjeglice,

иностранцу, который до даты подачи заявления, по крайней мере, 10 лет находился в статусе беженца или который охвачен программой восстановления, возвращения и обустройства беженцев из Республики Хорватия, что подтверждается компетентным государственным органом по делам беженцев

4. iz drugih opravdanih razloga humanitarne prirode.

по другим обоснованным причинам гуманитарного характера.

Stranac kojem se odobrava privremeni boravak iz humanitarnih razloga ne mora ispunjavati uvjete iz članka 52. stavka 1. ovoga Zakona.

Иностранец, которому выдается разрешение на временное пребывание по гуманитарным причинам, не обязан отвечать требованиям статьи 52 абзац 1 настоящего Закона.

Iznimno od stavka 2. ovoga članka, stranac ne smije predstavljati opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost i javno zdravlje.

Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, иностранец не должен представлять угрозы для общественного порядка, национальной безопасности и общественного здоровья.

Članak 69.

Odobrenje za prvi privremeni boravak iz humanitarnih razloga u slučaju iz članka 68. stavka 1. točke 1. ovoga Zakona, izdaje se s rokom važenja od 6 mjeseci do godine dana i može se produžavati.

Разрешение первого временного пребывания по гуманитарным причинам в случае, определенном статьей 68 абзац 1 пункт 1 настоящего Закона, выдается со сроком действия от 6 месяцев до одного года и может быть продлено.

Članak 70.

Identifikaciju žrtve obavlja Ministarstvo u suradnji s organizacijama civilnog društva, a kada se radi o žrtvi-maloljetniku Ministarstvo je dužno surađivati is ministarstvom nadležnim za socijalnu skrb.

Идентификацию жертв проводит Министерство в сотрудничестве с общественными гражданскими организациями, а когда речь идет о несовершеннолетней жертве, Министерство должно сотрудничать с министерством, ответственным за социальное обеспечение.

О жртовином прихваћанју програма помоћи и заштите Operativni tim Nacionalnog odbora za suzbijanje trgovanja ljudima (u daljnjem tekstu: Operativni tim) obavještava Ministarstvo.

О принятии жертвы в программу помощи и защиты Оперативная группа Национального комитета по борьбе с торговлей людьми (далее - Оперативная группа) информирует Министерство.

Osoba gubi pravo na pomoć i zaštitu ako je iskaz temeljila na lažnim činjenicama, ako su prestale okolnosti radi kojih je ostvarila pravo na pomoć i zaštitu ili ako se ponaša suprotno pravilima utvrđenim programom pomoći i zaštite. O gubitku prava na pomoć i zaštitu Operativni tim obavještava Ministarstvo.

Лицо теряет право на помощь и защиту, если его заявление основано на ложных данных, если исчезли условия, из-за которых оно получило право на помощь и защиту, или если оно ведет себя в разрез с правилами, утвержденными программой помощи и защиты. О потере права на помощь и защиту Оперативная группа уведомляет Министерство.

Program pomoći i zaštite obuhvaća zdravstvenu i psihosocijalnu zaštitu, siguran smještaj, usluge prevođenja i tumačenja, pravnu pomoć te siguran povratak u državu podrijetla.

Программа помощи и защиты включает в себя медицинскую и психосоциальную помощь, безопасное проживание, переводческие услуги, правовую помощь и безопасное возвращение в страну происхождения.

Članak 71.

Stranac identificiran kao žrtva ima pravo u roku od 60 dana odlučiti o svom sudjelovanju u programu pomoći i zaštite.

Иностранец, идентифицированный как жертва, имеет право в течение 60 дней принять решение о своем участии в программе помощи и защиты.

Skrbnik maloljetnika koji je identificiran kao žrtva ima pravo, uz suglasnost centra za socijalnu skrb, u roku od 90 dana odlučiti o sudjelovanju u programu pomoći i zaštite, vodeći računa o najboljem interesu maloljetnika te uvažavajući mišljenje maloljetnika.

Попечитель несовершеннолетнего, который был идентифицирован как жертва, имеет право, с согласия центра социального обеспечения, в течение 90 дней принять решение об участии в программе помощи и защиты, принимая во внимание наилучшее обеспечение интересов несовершеннолетнего и с учетом мнения несовершеннолетнего.

Rok iz stavka 1. ovoga članka ne mora se poštivati ako se utvrdi da stranac identificiran kao žrtva nije žrtva ili ako je aktivno, dragovoljno i na osobnu inicijativu obnovio kontakte s počiniteljima kaznenih djela ili ako to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka i nacionalne sigurnosti.

Сроки, определенные в абзаце 1 настоящей статьи, не обязаны соблюдаться, если будет установлено, что иностранец, идентифицированный как жертва, не является жертвой, или если оно активно, добровольно и по собственной инициативе возобновил контакты с лицами, совершившими преступное деяние, или если это требуется по соображениям общественного порядка и национальной безопасности.

Članak 72.

Žrtva kojoj je odobren privremeni boravak ima pravo na:

Жертва, которой было разрешено временное пребывание, имеет право на:

1. siguran smještaj,

безопасное размещение

2. zdravstvenu zaštitu,

здравоохранение

3. novčanu pomoć,

финансовую помощь

4. obrazovanje,

образование

5. rad.

работу.

Sigurnim smještajem smatra se mjesto gdje je žrtva zaštićena od utjecaja osobe osumnjičene za počinjenje kaznenog djela.

Безопасным размещением считается место, где жертва защищена от воздействия лиц, подозреваемых в совершении преступных деяний.

Visinu novčane pomoći odredit će tijelo nadležno za poslove socijalne skrbi.

Сумму финансовой помощи будет определять орган, отвечающий за социальное обеспечение.

Žrtva koja je u radnom odnosu ili posjeduje novčana sredstva ili su joj troškovi osobnog života osigurani na drugi način nema pravo na novčanu pomoć.

Жертва, которая работает или имеет денежные средства или ее расходы на личную жизнь гарантированы иным способом, не имеет право на финансовую помощь.

Posebna skrb vodit će se o trudnicama i osobama s invaliditetom kao posebno ranjivim skupinama žrtava.

Специальный уход будет вестись за беременными женщинами и лицами с ограниченными возможностями как особо уязвимой группой жертв.

Članak 73.

Sva tijela uključena u program pomoći i zaštite žrtve-maloljetnika dužna su voditi računa o najboljem interesu maloljetnika.

Все органы, участвующие в программе помощи и защиты несовершеннолетним жертвам, должны принимать во внимание наилучшее обеспечение интересов несовершеннолетнего.

Ukoliko je žrtva-maloljetnik iz stavka 1. ovoga članka, Ministarstvo će provesti potrebne mjere za utvrđivanje identiteta, državljanstva te pronalaženja ostalih članova obitelji.

Если жертвой является несовершеннолетний в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи, Министерство будет осуществлять необходимые меры для установления его личности, гражданства и поиска других членов семьи.

Žrtvi-maloljetniku nadležno tijelo za socijalnu skrb imenovat će skrbnika.

Несовершеннолетней жертве уполномоченный орган социального обеспечения назначит опекуна.

Članak 74.

Privremeni boravak iz humanitarnih razloga žrtvi prestaje ako:

Временное пребывание жертвы по гуманитарным причинам прекращается, если:

1. je izgubila status žrtve,

она потеряла статус жертвы

2. se utvrdi da zloupotrebljava status žrtve,

устанавливается, что она злоупотребляет статусом жертвы

3. to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti i javnog zdravlja.

это требуется по соображениям общественного порядка, национальной безопасности и общественного здоровья.

Prilikom odlučivanja o prestanku privremenog boravka žrtvi-maloljetniku zatražit će se mišljenje tijela nadležnog za socijalnu skrb.

При принятии решения о прекращении временного пребывания несовершеннолетней жертвы будет запрошено мнение органа, отвечающего за социальное обеспечение.

Članak 75.

Siguran povratak stranca koji ima status žrtve provodi Ministarstvo vodeći računa o njegovim pravima, sigurnosti i dostojanstvu. Povratak po mogućnosti treba biti dragovoljan.

Безопасное возвращение иностранца, который имеет статус жертвы, осуществляет Министерство с учетом его прав, безопасности и достоинства. Возвращение по возможности должно быть добровольным.

Maloljetnici koji su žrtve trgovanja ljudima neće biti vraćeni ni u jednu državu ako nakon procjene opasnosti i sigurnosti postoji indicija da takav povratak ne bi bio u najboljem interesu maloljetnika.

Несовершеннолетние, ставшие жертвами торговли людьми, не должны быть возвращены ни в одну страну, если после оценки риска и безопасности существуют признаки того, что такое возвращение не будет в лучших интересах несовершеннолетнего.

Članak 76.

Privremeni boravak iz humanitarnih razloga iz članka 68. stavka 1. točke 2. i 3. ovoga Zakona prestaje ako prestane svrha zbog kojih je strancu odobren privremeni boravak ili to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti i javnog zdravlja.

Временное пребывание по гуманитарным причинам, указанным в статье 68 абзац 1 пункты 2 и 3 настоящего Закона, прекращается, если исчезают цели, для которых иностранцу разрешено временное пребывание, или это требуется по соображениям общественного порядка, национальной безопасности и общественного здоровья.

Članak 77.

Stranci iz članka 68. stavka 1. točke 1. i 2. ovoga Zakona, kojima je odobren privremeni boravak iz humanitarnih razloga, ne mogu podnijeti zahtjev za izdavanje odobrenja za privremeni boravak u drugu svrhu.

Иностранцы из статьи 68 абзац 1 пункты 1 и 2 настоящего Закона, которым разрешено временное пребывание по гуманитарным причинам, не могут подавать заявление на получение разрешения на временное пребывание с другой целью.

Članak 78.

Stalni boravak može se odobriti strancu koji do dana podnošenja zahtjeva ima neprekidno 5 godina odobren privremeni boravak.

Постоянное жительство может быть разрешено иностранцу, который ко дню подачи заявления имеет разрешение на временное пребывание непрерывно в течение 5 лет.

Smatra se da je stranac neprekidno boravio u Republici Hrvatskoj, ako je u razdoblju od pet godina izbivao višekratno do 10 mjeseci ili jednokratno do 6 mjeseci.

Считается, что иностранец постоянно проживал в Республике Хорватия, если в течение пяти лет он отсутствовал неоднократно общим сроком до 10 месяцев или однократно сроком до 6 месяцев.

Od dana podnošenja zahtjeva za stalni boravak pa do dana odlučivanja o zahtjevu stranac mora imati odobren privremeni boravak u Republici Hrvatskoj.

С момента подачи заявления на постоянное жительство до принятия решения по заявлению иностранец должен иметь разрешение на временное пребывание в Республике Хорватия.

Članak 79.

U vrijeme potrebno za odobrenje stalnog boravka iz članka 78. stavka 1. ovoga Zakona, ne uračunava se:

В период времени, необходимый для получения разрешения на постоянное жительство, указанный в статье 78 абзац 1 настоящего Закона, не засчитывается:

1. razdoblje privremenog boravka u svrhu rada odobreno sezonskim radnicima, **dnevnim migrantima** i »au pair« rada,

период временного пребывания с целью работы для сезонных рабочих, дневных мигрантов и "au pair" работы

2. razdoblje privremenog boravka za pružatelje usluga u ime inozemnog poslodavca, период временного пребывания для поставщиков услуг от имени иностранного работодателя

3. vrijeme provedeno na izdržavanju kazne zatvora.

время, проведенное в тюрьме.

»Au pair« radom, u smislu ovoga Zakona, smatra se čuvanje djece i boravak u obitelji radi učenja hrvatskog jezika.

"Au pair" radom, u smislu ovoga Zakona, smatra se čuvanje djece i boravak u obitelji radi učenja hrvatskog jezika.

Strancima kojima je odobren privremeni boravak u svrhu studiranja, u vrijeme potrebno za odobrenje stalnog boravka iz članka 78. stavka 1. ovoga Zakona, računa se samo polovica vremena provedenog na privremenom boravku u svrhu studiranja.

Иностранцам, которым разрешено временное пребывание с целью учебы, в период времени, необходимый для получения разрешения на постоянное жительство, указанный в статье 78 абзац 1 настоящего Закона, включается только половина периода временного пребывания с целью обучения.

Članak 80.

Iznimno od članka 78. ovoga Zakona, stalni boravak može se odobriti i:

Несмотря на положения статьи 78 настоящего Закона, постоянное жительство может быть разрешено и:

1. strancu koji do dana podnošenja zahtjeva ima neprekidno 3 godine odobren privremeni boravak, au statusu izbjeglice je bio najmanje 10 godina, što se dokazuje potvrdom nadležnoga državnog tijela za izbjeglice,

иностранцу, который до даты подачи заявления имел непрерывно 3 года разрешение на временное пребывание, а в статусе беженца находился, по крайней мере, 10 лет, что подтверждается документом компетентного государственного органа по делам беженцев

2. strancu na privremenom boravku, koji se vraća u Republiku Hrvatsku sukladno programu povratka, obnove ili stambenog zbrinjavanja, što se dokazuje potvrdom nadležnoga državnog tijela za izbjeglice.

иностранцу, имеющему разрешение на временное пребывание, который возвращается в Республику Хорватия в соответствии с программой возвращения, восстановления и обустройства, что подтверждается документом компетентного государственного органа по делам беженцев.

Stranci iz stavka 1. ovoga članka moraju ispunjavati uvjete iz članka 83. stavka 1. točke 1., 3. i 5. ovoga Zakona.

Иностранцы, указанные в абзаце 1 настоящей статьи, должны соответствовать требованиям статьи 83 абзац 1 пункты 1, 3 и 5 настоящего Закона.

Članak 81.

Stranac na stalnom boravku ima pravo na:

Иностранец на постоянном жительстве имеет право на:

1. rad i samozapošljavanje,
работу и самозанятость
2. stručno usavršavanje,
профессиональное развитие
3. obrazovanje i studentske stipendije,
образование и студенческую стипендию
4. socijalnu skrb, prava iz mirovinskog i zdravstvenog osiguranja te pravo na dječji doplatak,
социальное обеспечение, права пенсионного и медицинского страхования, а также право на пособие на детей
5. porezne olakšice,
налоговые льготы
6. pristup tržištu roba i usluga,
доступ на рынки товаров и услуг
7. slobodu udruživanja i povezivanja te članstva u organizacijama koje zastupaju radnike ili poslodavce ili organizacijama čiji članovi obavljaju posebno zanimanje, uključujući i naknade koje im takve organizacije daju.

свободу ассоциации, связей и членства в организациях, представляющих работников или работодателей, или в организациях, члены которых выполняют особую деятельность, в т.ч. за плату, которую дают им такие организации.

Stranac ostvaruje prava sukladno propisima koji uređuju područja iz stavka 1. ovoga članka.

Иностранец осуществляет свои права в соответствии с правилами, регулируемыми области, указанные в абзаце 1 настоящей статьи.

Članak 82.

Zahtjev za izdavanje odobrenja za stalni boravak iz članka 78. ovoga Zakona, [stranac podnosi osobno](#) policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prema mjestu boravka stranca, a o zahtjevu odlučuje Ministarstvo.

Заявление на получение разрешения на постоянное жительство в соответствии со статьей 78 настоящего Закона иностранец подает лично в полицейское управление или участок по месту пребывания иностранца, а решение по заявлению принимает Министерство.

Protiv odluke Ministarstva nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.

Против решения Министерства не может быть подана апелляция, но может быть возбужден административный спор.

[Iznimno od stavka 1. ovog članka, zahtjev za izdavanje odobrenja za stalni boravak stranac može podnijeti putem opunomoćenika:](#)

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, заявление на получение разрешения на постоянное жительство иностранец может подать через уполномоченное лицо:

– ako je riječ o osobi s invaliditetom, što se dokazuje odgovarajućom dokumentacijom, если речь идет о лице, имеющем инвалидность, что подтверждается соответствующим документом

– ako je riječ o spriječenosti zbog hospitalizacije, što se dokazuje odgovarajućom bolničkom dokumentacijom.

если речь идет о препятствии из-за госпитализации, что подтверждается соответствующим документом из больницы.

Članak 83.

Stalni boravak odobrit će se strancu koji, uz uvjete iz članka 78. ovoga Zakona:

Постоянное жительство будет разрешено иностранцу, который при выполнении условий из статьи 78 настоящего Закона:

1. ima valjanu stranu putnu ispravu,

имеет действительный паспорт

2. ima sredstva za uzdržavanje,

имеет средства к существованию

3. ima zdravstveno osiguranje,

имеет медицинскую страховку

4. poznaje hrvatski jezik i latinično pismo te hrvatsku kulturu i društveno uređenje,

знает хорватский язык и латинское письмо, а также хорватскую культуру и социальную систему

5. ne predstavlja opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje,

не представляет угрозы для общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья

6. ima osigurano stanovanje.

имеет гарантированное жилье.

Ispit iz poznavanja hrvatskog jezika i latiničnog pisma mogu provoditi visoka učilišta koja na temelju dopusnice ministarstva nadležnog za visoko obrazovanje izvode studentske programe iz hrvatskog jezika.

Экзамен на знание хорватского языка и латинского письма может проводить высшее учебное заведение, которое на основании аккредитации министерства, отвечающего за вопросы высшего образования, реализует программы по хорватскому языку.

Osobe starije od 60 godina, ako nisu u radnom odnosu, ne moraju položiti ispit iz poznavanja hrvatskog jezika i latiničnog pisma iz stavka 2. ovoga članka.

Лица старше 60 лет, если они не работают, не обязаны сдавать экзамен на знание хорватского языка и латинского письма в соответствии с абзацем 2 настоящей статьи.

Poznavanje hrvatske kulture i društvenog uređenja Republike Hrvatske stranac dokazuje popunjavanjem upitnika u postupku odobravanja stalnog boravka.

Знание хорватской культуры и социальной системы Республики Хорватия иностранец доказывает, заполняя анкету в ходе процедуры разрешения постоянного проживания.

Stranac koji je samostalnim popunjavanjem upitnika iz stavka 4. ovoga članka dokazao poznavanje hrvatske kulture i društvenog uređenja Republike Hrvatske nije dužan pristupiti ispitu iz poznavanja hrvatskog jezika i latiničnog pisma iz stavka 2. ovoga članka.

Иностранец, который самостоятельным заполнением анкеты из абзаца 4 настоящей статьи продемонстрировал знание хорватской культуры и социальной системы

Республики Хорватия, не обязан представлять перед экзаменом на знание хорватского языка и латинского письма в соответствии с абзацем 2 настоящей статьи.

Članak 84.

Stalni boravak prestaje strancu:

Постоянное проживание иностранца прекращается:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak u Republici Hrvatskoj,
если ему запрещен въезд и пребывание в Республике Хорватия
2. ako se iselio iz Republike Hrvatske ili neprekidno boravio u inozemstvu duže od godinu dana,
если он эмигрировал из Республики Хорватия или постоянно проживает за границей более одного года
3. otkazom stalnog boravka.

с отменой постоянного проживания.

U slučaju iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka rješenje o prestanku stalnog boravka donosi Ministarstvo, na prijedlog policijske uprave, odnosno policijske postaje.

В случае, указанном в абзаце 1 пункты 1 и 2 настоящей статьи, решение о прекращении постоянного проживания принимает Министерство по предложению полицейского управления или участка.

Rješenje iz stavka 2. ovoga članka može se donijeti bez prethodnog saslušanja stranca.

Решение из абзаца 2 настоящей статьи может быть принято без предварительного заслушивания иностранца.

Protiv rješenja iz stavka 2. ovoga članka nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.

Против решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи не может быть подана апелляция, но может быть возбужден административный спор.

Članak 85.

Stalni boravak može se otkazati strancu ako:

Постоянное проживание иностранца может быть отменено, если:

1. se utvrdi da je stranac svjesno dao neistinite podatke ili je svjesno prikrilo cilj i okolnosti koje su bile od važnosti za odobrenje stalnog boravka,
установлено, что иностранец сознательно дал ложную информацию или сознательно скрыл цель и обстоятельства, которые имели важное значение для разрешения постоянного проживания
2. je zbog kaznenog djela počinjenog s namjerom pravomoćno osuđen na bezuvjetnu kaznu zatvora u trajanju do jedne godine,
в результате целенаправленных преступных действий приговорен к безусловному лишению свободы на срок до одного года
3. to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja.
это требуется по соображениям общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья.

Prilikom donošenja rješenja o otkazu stalnog boravka, moraju se uzeti u obzir osobne, obiteljske, gospodarske i ostale okolnosti.

При принятии решения об отмене постоянного проживания должны быть приняты во внимание личные, семейные, экономические и иные обстоятельства.

O otkazu boravka policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje.

Об отмене проживания решение принимает полицейское управление или участок.

Protiv rješenja može se izjaviti žalba Ministarstvu, u roku od 8 dana od dana dostave.

Против решения может быть подана апелляция в Министерство в течение 8 дней с момента получения.

Stranac kojem je otkazan stalni boravak može ponovo ući i boraviti u Republici Hrvatskoj kada protekne 90 dana računajući od dana napuštanja Republike Hrvatske.

Иностранец, которому было отменено постоянное проживание, может вновь въехать и пребывать в Республике Хорватия, когда пройдет 90 дней, считая с даты выезда из Республики Хорватия.

VI. MJERE ZA NAPUŠTANJE REPUBLIKE HRVATSKE

VI. МЕРЫ ПО ПОКИДАНИЮ РЕСПУБЛИКИ ХОРВАТИЯ

Članak 86.

Stranac koji nezakonito boravi u Republici Hrvatskoj mora odmah napustiti Republiku Hrvatsku ili u roku koji mu je određen.

Иностранец, нелегально находящийся в Республике Хорватия, должен покинуть территорию Республики Хорватия немедленно или в срок, который ему установлен.

Prilikom određivanja roka za napuštanje Republike Hrvatske mora se uzeti u obzir vrijeme u kojem to stranac može učiniti, ali rok ne smije biti duži od 30 dana.

При определении срока для покидания Республики Хорватия должно приниматься во внимание время, в течение которого иностранец может это сделать, но срок не может быть более 30 дней.

Stranac kojem je određen rok za napuštanje Republike Hrvatske, dužan je prilikom napuštanja Republike Hrvatske prijaviti se policijskom službeniku na graničnom prijelazu.

Иностранец, которому установлен срок покидания Республики Хорватия, должен при покидании Республики Хорватия известить офицера полиции на пункте пограничного контроля.

Članak 87.

Stranac nezakonito boravi u Republici Hrvatskoj ako:

Иностранец незаконно находится на территории Республики Хорватия, если он:

1. je nezakonito ušao u Republiku Hrvatsku,

незаконно въехал в Республику Хорватия

2. ne posjeduje valjanu vizu ili odobrenje boravka u Republici Hrvatskoj, ako je potrebno,

не имеет действительную визу или разрешение на пребывание в Республике Хорватия в случае необходимости

3. uđe u Republiku Hrvatsku prije protoka roka iz članka 43. stavka 4., članka 55. stavka 5. i članka 85. stavka 5. ovoga Zakona,

въехал в Республику Хорватия до истечения срока, указанного в статье 43 абзац 4, статье 55 абзац 5 и статье 85 абзац 5 настоящего Закона

4. je vraćen u Republiku Hrvatsku na temelju međunarodnog ugovora radi nezakonitog prelaska državne granice.

возвращен в Республику Хорватия на основании международных соглашений о незаконном пересечении государственной границы.

Neće se smatrati da stranac nezakonito boravi ako posjeduje valjano odobrenje boravka u Republici Hrvatskoj iako su ispunjeni uvjeti iz stavka 1. ovoga članka.

Не будет считаться, что иностранец незаконно пребывает, если он имеет действительное разрешение на пребывание в Республике Хорватия, хотя и выполнены условия из абзаца 1 настоящей статьи.

Stranac je dužan dokazati zakonitost svog boravka.

Иностранец обязан доказать законность своего пребывания.

Članak 88.

Stranca se može protjerati iz Republike Hrvatske ako predstavlja opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje.

Иностранец может быть выслан из Республики Хорватия, если он представляет угрозу для общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья.

Odlukom o protjerivanju smatra se:

Решением о высылке считается:

– odluka suda kojom je izrečena sigurnosna ili zaštitna mjera protjerivanja stranca iz zemlje, решение суда, которым как мера безопасности или защиты определена высылка иностранца из страны

– rješenje o protjerivanju koje je donijelo Ministarstvo, policijska uprava, odnosno policijska postaja.

решение о высылке, которое приняло Министерство, полицейское управление или участок.

Zabrana ulaska i boravka koja je izrečena odlukom o protjerivanju ne započinje ako se stranac nalazi u Republici Hrvatskoj ili ako mu teče druga zabrana ulaska i boravka.

Запрет на въезд и пребывание, который был вынесен решением о высылке, не действует, если иностранец находится в Республике Хорватия или если для него действует другой запрет на въезд и пребывание.

Članak 89.

U smislu članka 88. stavka 1. ovoga Zakona, rješenje o protjerivanju može se donijeti osobito ako stranac:

В смысле статьи 88 абзац 1 настоящего Закона решение о высылке может быть принято, прежде всего, если иностранец:

1. nezakonito boravi,

незаконно пребывает

2. prijeđe ili pokuša nezakonito prijeći državnu granicu,

пересек или пытается незаконно пересечь государственную границу

3. pomaže u nezakonitom ulasku, tranzitu ili boravku,

помогает в незаконном въезде, транзите или пребывании

4. sklopi brak iz koristi,

заклучил брак по расчету

5. prekrši propise o zapošljavanju i radu stranaca,

нарушил правила трудоустройства и работы иностранцев

6. prekrši propise o javnom redu i miru, oružju, zlouporabi opojnih droga ili carinskim, odnosno poreznim davanjima,

нарушил правила, касающихся общественного порядка и спокойствия, оружия, злоупотребления наркотическими средствами, а также таможенных и налоговых отчислений

7. počini kazneno djelo koje se progoni po službenoj dužnosti,

совершает преступление, которое подвергается преследованию по официальной необходимости

8. je pravomoćno osuđen u inozemstvu za teško kazneno djelo, kažnjivo i po hrvatskim propisima,

был осужден за рубежом за совершение тяжкого преступления, которое карается и по хорватским правилам

9. ponavlja činjenje prekršaja.

повторно совершает правонарушение.

Rješenje o protjerivanju će se donijeti ako:

Решение о высылке будет принято, если:

1. je stranac zbog kaznenog djela počinjenog s namjerom pravomoćno osuđen na bezuvjetnu kaznu zatvora u trajanju dužem od jedne godine,

иностранец за целенаправленные преступные действия осужден на безусловное лишение свободы сроком более чем на один год

2. je stranac zbog kaznenog djela počinjenog s namjerom u razdoblju od 5 godina više puta pravomoćno osuđivan na kaznu zatvora u ukupnom trajanju od 3 godine,

иностранец за целенаправленные преступные действия в период до 5 лет неоднократно осуждался на лишение свободы общей продолжительностью до 3 лет

3. je stranac zbog kaznenog djela protiv vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom, osuđen na bezuvjetnu kaznu zatvora,

иностранец за преступление против ценностей, защищаемых международным правом, осужден на безусловное лишение свободы

4. stranac predstavlja opasnost za nacionalnu sigurnost.

иностранец представляет угрозу для национальной безопасности.

U slučaju iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka, rješenje o protjerivanju može se donijeti i bez provođenja prekršajnog postupka.

В случае, указанном в абзаце 1 пункты 1 и 2 настоящей статьи, решение о высылке может быть принято и без проведения административного дела.

U slučaju iz stavka 2. točke 4. ovoga članka, u obrazloženju rješenja o protjerivanju navest će se zakonska odredba bez obrazlaganja razloga koji su bili odlučujući za donošenje rješenja.

В случае, указанном в абзаце 2 пункт 4 настоящей статьей, в обоснование решения о высылке будет приведено правовое предписание без объяснения причин, которые были определяющими для принятия решения.

Članak 90.

Odluka o protjerivanju stranca na:

Решение о высылке иностранца на:

1. stalnom boravku u Republici Hrvatskoj,

постоянном жительстве в Республике Хорватия

2. privremenom boravku u Republici Hrvatskoj neprekidno 10 godina,

временном пребывании в Республике Хорватия непрерывно 10 лет

3. privremenom boravku u Republici Hrvatskoj, au braku je s hrvatskim državljaninom ili sa strancem na stalnom boravku, može se donijeti samo ako postoji jedan od razloga iz članka 89. stavka 2. ovoga Zakona.

временном пребывании в Республике Хорватия и при наличии брака с гражданином Хорватии или с постоянно проживающим иностранцем может быть принято только если есть одна из причин, указанных в статье 89 абзац 2 настоящего Закона.

Prilikom donošenja odluke o protjerivanju moraju se uzeti u obzir osobne, obiteljske, gospodarske i ostale okolnosti.

При принятии решения о высылке должны быть приняты во внимание личные, семейные, экономические и иные обстоятельства.

Članak 91.

Ministarstvo, policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje o protjerivanju.

Министерство, полицейское управление или участок принимают решение о высылке.

Rješenjem o protjerivanju strancu se određuje zabrana ulaska i boravka, koja ne može biti kraća od 3 mjeseca niti duža od 10 godina.

Решением о высылке иностранца определяется запрет на въезд и пребывание, который не может быть короче 3 месяцев и длиннее 10 лет.

Protiv rješenja Ministarstva nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.

Против решения Министерства не может быть подана апелляция, но может быть возбужден административный спор.

Protiv rješenja policijske uprave, odnosno policijske postaje može se izjaviti žalba Ministarstvu u roku od 8 dana od dana dostave.

Против решения полицейского управления или участка может быть подана апелляция в Министерство в течение 8 дней с момента получения.

Žalba protiv rješenja o protjerivanju stranca koji nezakonito boravi ili stranca na kratkotrajnom boravku ne odgađa izvršenje rješenja.

Обжалование решения о высылке незаконно проживающего иностранца или иностранца на краткосрочном пребывании не приостанавливает исполнение решения.

Stranac može nakon 3 godine od dana napuštanja Republike Hrvatske podnijeti zahtjev za ukidanje rješenja o protjerivanju.

Иностранец может после 3 лет с даты выезда из Республики Хорватия подать заявление об отмене решения о высылке.

Zahtjev iz stavka 6. ovoga članka može se odobriti ako su prestali razlozi zbog kojih je stranac protjeran i ako je podmirio troškove prisilnog udaljenja.

Заявление из абзаца 6 настоящей статьи может быть одобрено, если исчезли причины, из-за которых иностранец выслан, и если оплачены расходы по принудительной высылке.

Članak 92.

Državna tijela, pravne i fizičke osobe dužne su odmah obavijestiti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju ako imaju saznanja da stranac nezakonito boravi ili radi u Republici Hrvatskoj.

Государственные органы, юридические и физические лица обязаны немедленно сообщить в полицейское управление или участок, если будут знать, что иностранец незаконно пребывает или работает в Республике Хорватия.

Tijelo koje je protiv stranca pokrenulo prekršajni ili kazneni postupak, za djela koja se progone po službenoj dužnosti, dužno je o pokretanju i ishodu postupka, odmah obavijestiti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju.

Орган, который в отношении иностранца начал административное или уголовное дело, за деяние, которое подвергается преследованию по официальной необходимости, должен о начале и результатах процедуры немедленно уведомить полицейское управление или участок.

Статьи 93-113 оставил без перевода как не самые необходимые.

Članak 93.

Prisilno će se udaljiti stranca koji nezakonito boravi, a nije napustio Republiku Hrvatsku odmah ili u roku koji mu je određen.

Stranac kojeg se prisilno udaljava ne smije ni na koji način ometati prisilno udaljenje.

Članak 94.

Prisilno će se udaljiti stranca protiv kojeg je država članica EEP donijela pravomoćnu odluku o protjerivanju:

1. ako je osuđen zbog kaznenog djela na kaznu zatvora u trajanju od najmanje jedne godine,
2. zbog sumnje da je počinio ili je namjeravao počiniti teško kazneno djelo,
3. zbog kršenja propisa o ulasku i boravku stranaca.

Državu članicu EEP-a u kojoj stranac ima odobrenje boravka i državu koja je donijela odluku o protjerivanju obavijestit će se o namjeri prisilnog udaljenja.

Ako država članica EEP poništi odobrenje boravka iz stavka 2. ovoga članka, stranca će se prisilno udaljiti. Ako odobrenje boravka nije poništeno, stranca se ne mora prisilno udaljiti.

O prisilnom udaljenju obavijestit će se država koja je donijela odluku o protjerivanju.

Odredbe ovoga članka ne primjenjuju se na državljane države članice EEP, članove njihovih obitelji i članove obitelji hrvatskih državljana.

Članak 95.

Zabranjeno je prisilno udaljiti stranca u državu gdje su njegov život ili sloboda ugroženi radi njegove rasne, vjerske ili nacionalne pripadnosti, zbog pripadnosti posebnoj društvenoj

skupini ili zbog političkog mišljenja ili gdje bi mogao biti podvrgnut mučenju ili neljudskom i ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju te u državu u kojoj mu prijeti opasnost od prisilnog udaljenja u takvu državu.

Zabranjeno je prisilno udaljiti maloljetnog stranca ako je to u suprotnosti s Konvencijom o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda, Europskom konvencijom o sprječavanju mučenja i neljudskog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja i Konvencijom o pravima djece.

Članak 96.

Ministarstvo će na zahtjev nadležnih tijela države članice EEP pružiti pomoć u slučaju tranzita u svrhu prisilnog udaljenja zračnim putem.

Zahtjev za pružanje pomoći iz stavka 1. ovoga članka će se odbiti:

1. ako je stranac kojeg se prisilno udaljava u Republici Hrvatskoj optužen da je počinio kazneno djelo ili je izdan nalog za njegovo uhićenje radi izdržavanja kazne zatvora,
2. ako tranzit preko drugih država ili prihvata u državi odredišta nije moguć,
3. ako je u Republici Hrvatskoj potrebno obaviti presjedanje iz jedne u drugu zračnu luku,
4. ako prisilno udaljenje nije moguće iz praktičnih razloga,
5. ako stranac kojeg se prisilno udaljava predstavlja opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost, javno zdravlje ili bi to štetilo međunarodnim interesima Republike Hrvatske,
6. u slučaju iz članka 95. ovoga Zakona.

Pružanje pomoći iz stavka 1. ovoga članka će se obustaviti ako se naknadno utvrde razlozi iz stavka 2. ovoga članka.

Članak 97.

Zahtjev iz članka 96. stavka 1. ovoga Zakona ne mora se odobriti ako:

1. se stranca može prisilno udaljiti izravnim letom do države odredišta,
2. zahtjev nije podnjet najkasnije 2 dana prije tranzita,
3. zahtjev nije podnjet na propisanom obrascu,
4. je zahtjev nepotpun,
5. će tranzit trajati duže od 24 sata.

U posebno žurnim i opravdanim slučajevima iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka zahtjev će se odobriti.

Članak 98.

Obavijest o odluci o zahtjevu iz članka 96. i 97. ovoga Zakona dostavit će se u roku od 2 dana, a u opravdanim slučajevima rok se može produžiti za još 2 dana.

Odluka o odbijanju zahtjeva za pružanje pomoći mora se obrazložiti.

Članak 99.

Stranca se može uhititi i zadržati najduže 24 sata ako je to potrebno radi osiguranja njegove nazočnosti u postupku protjerivanja, smještaja u prihvatni centar za strance (u daljnjem tekstu: Centar) ili prisilnog udaljenja.

Stranca kojeg se prisilno udaljava radi provedbe međunarodnog ugovora o predaji i prihvatu osoba, može se zadržati najduže 48 sati.

Članak 100.

Strancu će se ograničiti sloboda kretanja smještajem u Centar ako:

1. je uhićen ili zadržan, a prisilno udaljenje nije započeto u roku iz članka 99. ovoga Zakona,
2. mu je potrebno utvrditi identitet,
3. u slučajevima propisanim Zakonom o azilu.

Stranca kojega zbog zdravstvenih ili drugih posebnih potreba ili razloga nije moguće smjestiti u Centar smjestit će se na drugi odgovarajući način.

Članak 101.

Smještaj u Centar određuje se na vrijeme do 180 dana.

U smještaj u Centru ne uračunava se vrijeme koje je stranac bez odobrenja proveo izvan Centra i vrijeme koje je proveo u zatvoru ili pritvoru.

Članak 102.

Iznimno od članka 101. ovoga Zakona, strancu se smještaj u Centru može produžiti za još 180 dana ako:

1. mu nije utvrđen identitet,
2. je tijekom postupka prisilnog udaljenja zatražio azil ili supsidijarnu zaštitu u cilju onemogućavanja daljnjeg postupka prisilnog udaljenja,
3. se trebaju dovršiti pripreme za njegovo prisilno udaljenje,
4. je na drugi način sprječavao prisilno udaljenje.

Stranac koji zatraži azil ili supsidijarnu zaštitu nakon što mu je određen smještaj u Centru, ostaje u Centru do isteka roka na koji mu je smještaj određen, odnosno do odobrenja statusa azilanta ili supsidijarne zaštite.

Članak 103.

Rješenje o smještaju u Centar donosi policijska uprava, odnosno policijska postaja.

Rješenje o produženju smještaja donosi Centar.

Protiv rješenja iz stavka 1. i 2. ovoga članka nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.

Članak 104.

U postupku prisilnog udaljenja ili smještaja u Centar policijski službenici ovlaštene su bez sudskog naloga izvršiti pretragu stranca i predmeta koje stranac nosi, u cilju pronalaska i oduzimanja sredstava [pogodnih](#) za napad, samoozljeđivanje ili bijeg.

Članak 105.

Stranac ne smije napustiti Centar bez odobrenja i dužan je pridržavati se pravila boravka u Centru.

Članak 106.

Strancu koji je bez odobrenja napustio Centar, strancu za kojeg postoji opravdana sumnja da će napustiti Centar, strancu za kojeg postoji opravdana sumnja da će ozlijediti sebe ili druge te strancu koji se ne pridržava pravila boravka, odredit će se boravak u Centru pod strožim policijskim nadzorom najduže do 30 dana.

[O određivanju strožeg policijskog nadzora Centar donosi zaključak. Protiv zaključka može se izjaviti žalba Ministarstvu u roku od 3 dana.](#)

Članak 107.

Smještaj u Centru prestaje:

1. prisilnim udaljenjem,
2. protekom vremena na koje je strancu određen smještaj,
3. ako je strancu priznat azil, supsidijarna zaštita ili mu je odobren privremeni ili stalni boravak,
4. otpustom iz Centra.

Stranca će se otpustiti iz Centra ako prisilno udaljenje iz opravdanih razloga nije moguće izvršiti ili mu je naknadno utvrđen identitet, a nema drugih razloga za smještaj u Centru.

Članak 108.

Maloljetni stranac smješta se u Centar zajedno s roditeljem ili drugim zakonskim zastupnikom, osim ako se procijeni da je za njega povoljniji drugačiji smještaj.

Stroži policijski nadzor može se odrediti i maloljetniku, ali samo zajedno s roditeljem ili zakonskim zastupnikom.

Ako postoji ozbiljna sumnja o maloljetnosti stranca kojeg treba smjestiti u Centar može se provesti ispitivanje starosti osobe.

Članak 109.

Stranac je dužan snositi troškove smještaja u Centru i druge troškove koji nastanu prilikom njegovog prisilnog udaljenja.

Ako stranac nema sredstva troškove iz stavka 1. ovoga članka snosi:

1. fizička ili pravna osoba koja je stranca protuzakonito prebacila ili pokušala prebaciti preko državne granice, odnosno koja je strancu pomogla ili pokušala pomoći da nezakonito prijeđe državnu granicu, tranzitira ili boravi,
2. fizička ili pravna osoba koja se obvezala da će snositi troškove stranca za vrijeme njegovog boravka,
3. prijevoznik koji nije odvezao stranca u skladu s člankom 39. ovoga Zakona,
4. poslodavac koji je zaposlio stranca suprotno odredbama o radu stranaca,
5. organizator turističkih ili poslovnih putovanja iz članka 40. ovoga Zakona.

Obveza podmirenja troškova postoji i u slučaju kada stranac nije prisilno udaljen, osim ako postoje razlozi iz članka 95. ovoga Zakona.

Članak 110.

O visini troškova prisilnog udaljenja iz članka 109. stavka 2. ovoga Zakona donosi se rješenje.

Troškove prisilnog udaljenja stranca koji nema sredstava, a koji je udaljen u skladu s člankom 94. ovoga Zakona, podmirit će država koja je donijela odluku o protjerivanju.

Rok za podnošenje zahtjeva za naplatu troškova iz stavka 2. ovoga članka je godinu dana od dana prisilnog udaljenja.

Ako je od izvršnosti odluke o protjerivanju do prisilnog udaljenja stranca, prošlo više od 4 godine, zahtjev za naplatu neće se odobriti.

Troškovi pružanja pomoći iz članka 96. i 97. ovoga Zakona, naplaćuju se od države koja je podnijela zahtjev.

Članak 111.

Strancu kojeg se prisilno udaljava oduzet će se novčana sredstva, o čemu se izdaje potvrda.

Novčana sredstva koja su oduzeta strancu koriste se za podmirenje troškova njegovog prisilnog udaljenja.

Radi osiguranja prisilnog udaljenja strancu se mogu privremeno zadržati putne i druge isprave te putne karte, o čemu se izdaje potvrda.

Članak 112.

Strancu kojeg je zabranjeno prisilno udaljiti ili strancu kojeg nije moguće prisilno udaljiti iz razloga za koje on nije odgovoran, policijska uprava može uz suglasnost Ministarstva odrediti privremeni ostanak na rok od 6 mjeseci, a koji rok se može iznimno produžiti.

Stranac iz stavka 1. ovoga članka mora imati osigurana sredstva za uzdržavanje i smještaj te ne smije predstavljati opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost i javno zdravlje.

Strancu se izdaje isprava o privremenom ostanku koju je obvezan vratiti prije napuštanja Republike Hrvatske.

Stranac ne smije bez odobrenja napustiti mjesto boravišta i dužan je redovito se javljati u policijsku postaju.

Strancu na privremenom ostanku ne prestaje obveza napuštanja Republike Hrvatske.

[O odbijanju privremenog ostanka ne donosi se rješenje.](#)

Članak 113.

Privremeni ostanak prestaje:

1. kada prestanu razlozi iz članka 112. stavka 1. i 2. ovoga Zakona,
2. ako stranac bez odobrenja napusti mjesto boravišta,
3. ako stranac ne ispunjava obvezu javljanja policijskoj postaji,
4. ako je strancu odobren azil, supsidijarna zaštita, privremeni ili stalni boravak.

Stranca kojem je prestao privremeni ostanak prisilno će se udaljiti ili smjestiti u Centar.

VII. RAD STRANACA

VII. РАБОТА ИНОСТРАНЦЕВ

Članak 114.

Stranac može raditi u Republici Hrvatskoj na temelju radne ili poslovne dozvole, ako ovim Zakonom nije drugačije određeno.

[Иностранец может работать в Республике Хорватия на основании разрешения на работу или ведение бизнеса, если настоящим Законом не предусмотрено иное.](#)

Stranac iz stavka 1. ovoga članka ne može započeti s radom prije nego što mu je odobren privremeni boravak, ako ovim Zakonom nije drugačije određeno.

[Иностранец, указанный в абзаце 1 настоящей статьи, не может начать работу, прежде чем ему будет разрешено временное пребывание, если настоящим Законом не предусмотрено иное.](#)

Radom se, u smislu ovoga Zakona, smatra i volonterski rad kako je uređen općim propisima o radu.

[Работой, в смысле настоящего Закона, считается также волонтерская работа, которая регулируется общими правилами о работе.](#)

Radom se, u smislu ovoga Zakona, ne smatra obavljanje prethodnih radnji za osnivanje i registraciju trgovačkog društva, registraciju obrta ili slobodnog zanimanja.

Работой, в смысле настоящего Закона, не считается выполнение предварительных действий по созданию и регистрации компании, регистрацию индивидуального бизнеса или свободной профессии.

Članak 115.

Sukladno odredbama ovoga Zakona koje se odnose na rad stranaca u Republici Hrvatskoj, strancima se jamči razina prava u odnosu na uvjete zapošljavanja i rada utvrđena radno pravnim propisima Republike Hrvatske, odnosno kolektivnim ugovorima ili arbitražnim pravorijecima.

В соответствии с положениями настоящего Закона, касающиеся работы иностранцев в Республике Хорватия, иностранцам гарантируется уровень прав в сфере занятости и труда, определенный правовыми документами о работе в Республике Хорватия, то есть коллективными договорами или арбитражными решениями.

Zajamčena prava osobito se odnose na:

Гарантированы права, в частности:

1. propisano najduže trajanje radnog vremena i najkraće trajanje odmora,
установлены предельная продолжительность рабочего дня и минимальная продолжительность отдыха
2. najkraće trajanje plaćenog godišnjeg odmora,
минимальная продолжительность ежегодного оплачиваемого отпуска
3. najniže plaće uključujući plaće za prekovremeni rad,
минимальная заработная плата, включая заработную плату за сверхурочную работу
4. zdravstvene uvjete i zaštitu na radu,
санитарные условия и безопасность на рабочем месте
5. zaštitne mjere za zapošljavanje i rad trudnica, žena i maloljetnih radnika,
защитные меры в области занятости и труда беременных, женщин и несовершеннолетних работников
6. zabranu diskriminacije.
запрещение дискриминации.

Prava iz stavka 1. ovoga članka jamče se i radnicima ustupljenim putem agencija za privremeno zapošljavanje.

Права, указанные в абзаце 1 настоящей статьи, гарантируются и работникам, занятым посредством агентств по временному трудоустройству.

Radi zaštite i ostvarivanja prava na zajamčene uvjete zapošljavanja i rada propisane ovim člankom stranac može protiv pravne ili fizičke osobe poslodavca, odnosno primatelja usluge pokrenuti sudski postupak pred nadležnim sudom u Republici Hrvatskoj.

Для защиты и осуществления прав на гарантированные условия найма и труда, закрепленных в настоящей статье, иностранец может против работодателя - юридического или физического лица, а также получателя услуг начать судебное разбирательство в компетентном суде Республики Хорватия.

Članak 116.

Prava iz članka 115. ovoga Zakona nemaju stranci iz članka 139. stavka 1. točke 8. ovoga Zakona, osim ako te poslove obavljaju u djelatnosti graditeljstva.

Права, указанные в статье 115 настоящего Закона, не имеют иностранцы, указанные в статье 139 абзац 1 пункт 8 настоящего Закона, за исключением работы, выполняемой в строительной области.

Članak 117.

U cilju ostvarivanja potpunog informiranja o zaštiti i opsegu prava propisanih člankom 115. ovoga Zakona i potrebne međunarodne suradnje, ministarstvo nadležno za rad osigurat će potrebnu uzajamnu administrativnu suradnju i pomoć kako bi podaci o uvjetima zapošljavanja i rada bili dostupni svim zainteresiranima.

С целью реализации полного информирования о защите и сфере обеспечения прав, предусмотренных статьей 115 настоящего Закона, и необходимого международного сотрудничества, министерство, отвечающее за труд, будет обеспечивать необходимое взаимное административное сотрудничество и помощь, чтобы информация об условиях занятости и труда была доступна для всех заинтересованных сторон.

Članak 118.

Vlada Republike Hrvatske utvrđuje godišnju kvotu radnih dozvola najkasnije do 31. listopada tekuće godine za sljedeću godinu i to za produženje već izdanih radnih dozvola i za novo zapošljavanje.

Правительство Республики Хорватия утверждает ежегодную квоту разрешений на работу не позднее 31 октября текущего года на следующий год для продления уже выданных разрешений на работу и создания новых рабочих мест.

Prijedlog godišnje kvote radnih dozvola izrađuje ministarstvo nadležno za rad na temelju mišljenja Hrvatskog zavoda za zapošljavanje, Hrvatske gospodarske komore, Hrvatske obrtničke komore i predstavnika socijalnih partnera.

Предложения в ежегодную квоту разрешений на работу готовит министерство, отвечающее за труд, на основании мнений Хорватской коллегии по вопросам занятости, Хорватской экономической палаты, Хорватской ремесленной палаты и представителей социальных партнеров.

Godišnja kvota radnih dozvola utvrđuje se u skladu s migracijskom politikom i stanjem na tržištu rada.

Годовая квота разрешений на работу утверждается в соответствии с миграционной политикой и ситуацией на рынке труда.

Godišnjom kvotom radnih dozvola utvrđuju se djelatnosti i zanimanja u kojima se dopušta zapošljavanje te broj radnih dozvola za svaku od djelatnosti i zanimanja.

Годовая квота разрешений на работу определяет виды деятельности и профессии, в которых допускается прием на работу, а также количество разрешений на работу для каждого вида деятельности и профессии.

Godišnjom kvotom radnih dozvola može se utvrditi i kvota za sezonsko zapošljavanje.

Годовой квотой разрешений на работу могут быть определены и квоты для сезонной занятости.

Članak 119.

U godišnju kvotu radnih dozvola ne uračunavaju se radne dozvole koje se izdaju:

В годовую квоту разрешений на работу не включаются разрешения на работу, которые выдаются:

1. dnevnim migrantima koji su u Republici Hrvatskoj zasnovali radni odnos pod uvjetom uzajamnosti,

дневным мигрантам, которые в Республике Хорватия создали рабочие отношения при условии взаимности

2. ključnom osoblju, radnicima i članovima njihovih obitelji, čiji je status reguliran Sporazumom o stabilizaciji i pridruživanju između europskih zajednica i njihovih država članica i Republike Hrvatske,

ключевому персоналу, работникам и членам их семей, статус которых регулируется Соглашением о стабилизации и ассоциации между европейским сообществом, его государствами-членами и Республикой Хорватия

3. strancima koji obavljaju ključne poslove u trgovačkim društvima, podružnicama i predstavništvima,

иностранцам, которые занимают ключевые позиции в компании, филиале или представительстве

4. strancima koji su premješteni u okviru internog transfera osoblja unutar trgovačkih društava, kako je definirano Protokolom o pristupanju Republike Hrvatske Marakeškom ugovoru o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije,

иностранцам, которые перемещаются в рамках внутреннего перевода персонала в компаниях, как это определено в Протоколе о присоединении Республики Хорватия к Марракешскому соглашению об учреждении Всемирной торговой организации

5. učiteljima i nastavnicima koji izvode nastavu u školskim ustanovama na jeziku i pismu nacionalnih manjina,

преподавателям и учителям, которые преподают в учебных заведениях на языке и письменности национальных меньшинств

6. profesionalnim športašima ili športskim djelatnicima koji na temelju valjano zaključenog ugovora o radu, rade u Republici Hrvatskoj,

профессиональным спортсменам или спортивным деятелям, которые на основании надлежащим образом заключенного трудового договора работают в Республике Хорватия

7. na temelju međunarodnog ugovora, osim ugovora iz članka 141. ovoga Zakona,

на основании международного соглашения, за исключением соглашения, указанного в статье 141 настоящего Закона

8. strancima koji su zasnovali radni odnos u stranim udrugama, koje su registrirane kao strana udruga u Republici Hrvatskoj i još najmanje tri države,

иностранцам, которые установили рабочие отношения с зарубежными объединениями, которые зарегистрированы как иностранные объединения в Республике Хорватия и еще по крайней мере в трех государствах

9. strancima koji su članovi zakladnih tijela predstavništava stranih zaklada i fundacija upisanih u Upisnik predstavništava stranih zaklada i fundacija u Republici Hrvatskoj.

иностранцам, которые являются членами органа представительства иностранного фонда и учреждения, зарегистрированных в Реестре представительств иностранных фондов и учреждений в Республике Хорватия.

Strancima iz članka 139. stavka 1. točke 3., 4., 5., 6. i 8. ovoga Zakona koji namjeravaju boraviti u Republici Hrvatskoj duže od 90 dana godišnje može se izdati radna dozvola izvan godišnje kvote na vrijeme koje je potrebno za izvršenje posla, a najduže do 6 mjeseci godišnje.

Иностранцам, указанным в статье 139 абзац 1 пункты 3, 4, 5, 6 и 8 настоящего Закона, которые планируют находиться в Республике Хорватия больше, чем 90 дней в году, может быть выдано разрешение на работу вне ежегодной квоты на время, необходимое для выполнения дела, но не больше, чем на 6 месяцев в году.

Ako više stranaca iz stavka 1. točke 3. ovoga članka obavlja ključne poslove u jednom trgovačkom društvu s ograničenom odgovornošću ili komplementarnom komanditnom društvu (osnivači, prokuristi, članovi uprave i članovi nadzornog odbora), a čija ukupna vrijednost temeljnog kapitala ne prelazi iznos od 100.000,00 kuna, radna dozvola izdat će se samo jednom strancu.

Если больше одного иностранца, указанного в абзаце 1 пункт 3 настоящей статьи, занимают ключевые позиции в компании с ограниченной ответственностью или товариществе с ограниченной или дополнительной ответственностью (учредители, прокуристы, члены правления или члены наблюдательного совета), в которой общая стоимость основного капитала не превышает сумму 100.000 кун, разрешение на работу будет выдано только одному иностранцу.

Članak 120.

Osobom koja obavlja ključne poslove u trgovačkom društvu, podružnici ili predstavništvu stranog trgovačkog društva, u smislu članka 119. stavka 1. točke 3. ovoga Zakona, smatra se:

Лицом, которое занимает ключевые позиции в компании, филиале или представительстве иностранной компании, в смысле статьи 119 абзац 1 пункт 3 настоящего Закона, считается:

1. osoba koja u trgovačkom društvu, podružnici ili predstavništvu ima viši položaj, osoba koja upravlja poslovanjem, osoba koja se nalazi pod općim nadzorom ili rukovodstvom uprave ili dioničara, odnosno članova trgovačkog društva te osoba koja obnaša neku istovjetnu dužnost uključujući:

лицо, которое в компании, филиале или представительстве занимает высокое положение, лицо, которое управляет бизнесом, лицо, которое находится под общим контролем или руководством правления или акционеров или членов общества, а также лицо, занимающее эквивалентную позицию, в том числе:

– upravljanje radom odjela ili pododjela društva;

управление работой отдела или подотдела компании

– praćenje i nadziranje rada drugih zaposlenika, odnosno obavljanje nadzornih ili voditeljskih poslova;

мониторинг и надзор за работой других сотрудников, то есть выполнение надзорных или руководящих функций

– ovlaštenje za zapošljavanje i otpuštanje radnika, odnosno davanje preporuka vezanih uz zapošljavanje, otpuštanje ili druge kadrovske poslove;

полномочия на наем и увольнение работников, а также дачу рекомендаций в отношении найма, увольнения или по другим кадровым вопросам

2. osoba koja radi u trgovačkom društvu, podružnici ili predstavništvu, koja posjeduje posebna stručna znanja i/ili ovlasti prijeko potrebne za pružanje usluga, služenje opremom za

istraživanje, primjenu tehnika ili vođenje poslovanja trgovačkog društva, podružnice ili predstavništva.

лицо, которое работает в компании, филиале или представительстве, имеющее особый опыт и / или полномочия, необходимые для предоставления услуг, обслуживания оборудования для научных исследований, применения техники или управления бизнесом компании, филиала или представительства.

Dnevni migrant, u smislu ovoga Zakona, je državljanin susjedne države u kojoj ima prebivalište i redovito dolazi na rad poslodavcu u Republici Hrvatskoj i vraća se u matičnu državu.

Дневной мигрант, в смысле настоящего Закона, это гражданин соседнего государства, в котором он проживает, который регулярно приходит на работу к работодателю в Республике Хорватия и возвращается на родину.

Članak 121.

Zahtjev za izdavanje radne dozvole podnosi pravna ili fizička osoba koja zapošljava stranca (u daljnjem tekstu: poslodavac).

Заявление на получение разрешения на работу подает юридическое или физическое лицо, которое нанимает иностранца (далее - работодатель).

Nadležna policijska uprava, odnosno policijska postaja o zahtjevu iz stavka 1. ovoga članka donosi odluku, koja se dostavlja poslodavcu.

Компетентное полицейское управление или участок по заявлению, указанному в абзаце 1 настоящей статьи, принимает решение, которое представляется работодателю.

Protiv odluke iz stavka 2. ovoga članka može se izjaviti žalba Ministarstvu u roku od 8 dana od dana dostave.

Против решения, указанного в абзаце 2 настоящей статьи, может быть подана апелляция в Министерство в течение 8 дней с момента получения.

Protiv odluke o odbijanju zahtjeva za izdavanje radne dozvole zbog popunjenosti godišnje kvote radnih dozvola nije dopuštena žalba, ali se može pokrenuti upravni spor.

Против решения об отказе по заявлению на выдачу разрешения на работу из-за заполненности ежегодной квоты разрешений на работу не может быть подана апелляция, но может быть возбужден административный спор.

Članak 122.

Uz zahtjev za izdavanje radne dozvole poslodavac je dužan priložiti:

С заявлением о выдаче разрешения на работу работодатель обязан представить:

1. ugovor o radu odnosno pisanu potvrdu o sklopljenom ugovoru o radu ili drugi odgovarajući ugovor,

трудовой договор или письменное подтверждение о заключении контракта на работу или другой соответствующий договор

2. podatke o radnom mjestu ili vrsti posla i uvjetima rada,

информацию о рабочем месте или виде работы и условиях труда

3. dokaz o stručnoj spremi i osposobljenosti stranca,

доказательства профессиональной подготовки и квалификации иностранца

4. dokaz o registraciji trgovačkog društva, podružnice, predstavništva, obrta, udruge ili ustanove u Republici Hrvatskoj,

свидетельство о регистрации компании, филиала, представительства, индивидуального бизнеса, ассоциации или учреждения в Республике Хорватия

5. dokaz o podmirenim poreznim obvezama i doprinosima,

доказательство об оплаченных налоговых обязательствах и взносах

6. obrazloženje o opravdanosti zapošljavanja stranca.

объяснение необходимости найма иностранца.

Članak 123.

Policijska uprava, odnosno policijska postaja može odbiti izdavanje radne dozvole ako poslodavac krši propise o radu, zdravstvenom i mirovinskom osiguranju ili ako stranac krši odredbe ovoga Zakona koje se odnose na ulazak, boravak i rad stranaca.

Полицейское управление или участок может отказать в выдаче разрешения на работу, если работодатель нарушает правила о труде, медицинском и пенсионном страховании, или если иностранец нарушает положения настоящего Закона, касающиеся въезда, пребывания и работы иностранцев.

Radna dozvola neće se izdati poslodavcu ili strancu iz stavka 1. ovoga članka ako nije podmirena izrečena novčana kazna ili ako nije izvršena zaštitna mjera.

Разрешение на работу не будет выдано работодателю или иностранцу, указанному в абзаце 1 настоящей статьи, если не оплачен наложенный штраф или если не выполнена защитная мера.

Članak 124.

Ugovor o radu ili drugi odgovarajući ugovor poslodavac je dužan dostaviti policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji najkasnije u roku od 15 dana od dana izdavanja radne dozvole.

Трудовой договор или другой соответствующий договор работодатель обязан представить в полицейское управление или участок в течение 15 дней с даты выдачи разрешения на работу.

Ugovor o radu za obavljanje sezonskih poslova sklapa se na vrijeme koje je jednako vremenu trajanja sezonskih poslova, a najduže do 6 mjeseci godišnje.

Трудовой договор на выполнение сезонных работ заключается на период, равный продолжительности выполнения сезонной работы, но не более 6 месяцев в году.

Članak 125.

Radna dozvola izdaje se na određeno vrijeme koje je jednako vremenu na koje se zasniva radni odnos, a najduže do godine dana.

Разрешение на работу выдается на определенное время, равное времени, на которое заключены трудовые отношения, но не более одного года.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, radna dozvola može se izdati s rokom važenja do dvije godine za stranca iz članka 119. stavka 1. točke 4. ovoga Zakona.

Несмотря на положения абзаца 1 настоящей статьи, разрешение на работу может быть выдано со сроком действия до двух лет иностранцу, указанному в статье 119 абзац 1 пункт 4 настоящего Закона.

Radna dozvola za obavljanje sezonskih poslova može se izdati na vrijeme koje je jednako vremenu trajanja sezonskih poslova, a najduže do 6 mjeseci godišnje te se ne može produžavati.

Разрешение на работу для выполнения сезонных работ может быть выдано на период, равный продолжительности выполнения сезонных работ, но не более 6 месяцев в году, и не может быть продлено.

Članak 126.

Zahtjev za produženje radne dozvole poslodavac mora podnijeti policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji najkasnije 45 dana prije isteka roka važenja radne dozvole.

Заявление о продлении разрешения на работу работодатель обязан представить в полицейское управление или участок не позднее, чем за 45 дней до истечения срока действия разрешения на работу.

Članak 127.

Stranac može raditi u Republici Hrvatskoj samo na onim poslovima za koje mu je izdana radna dozvola, odnosno samo kod onog poslodavca s kojim je na temelju radne dozvole zasnovao radni odnos.

Иностранец может работать в Хорватии только на той работе, на которую ему было выдано разрешение на работу, и только у того работодателя, с которым на основании разрешения на работу заключены трудовые отношения.

Poslodavac može zaposliti stranca samo na onim poslovima za koje mu je izdana radna dozvola.

Работодатель может нанять иностранца только на ту работу, на которую ему было выдано разрешение на работу.

Članak 128.

Radna dozvola za stranca prestaje važiti:

Разрешение на работу иностранца прекращается:

1. istekom roka važenja,

с истечением срока действия

2. poništenjem,

аннулированием

3. prestankom postojanja uvjeta na temelju kojih je izdana.

с прекращением существования условий, на основании которых оно было выдано.

Članak 129.

Radna dozvola će se poništiti ako:

Разрешение на работу будет аннулировано, если:

1. je izdana na temelju neistinitih podataka o radniku ili poslodavcu,

оно было выдано на основании ложной информации о работнике или работодателе

2. poslodavac ne dostavi ugovor o radu ili drugi odgovarajući ugovor u roku iz članka 124. ovoga Zakona,

работодатель не представил трудовой договор или другой соответствующий договор в срок, указанный в статье 124 настоящего Закона

3. stranac na temelju radne dozvole obavlja poslove za koje mu nije izdana radna dozvola,

иностранец на основании разрешения на работу выполняет работу, на которую ему не было выдано разрешение на работу

4. stranac radi za poslodavca koji za njega nije ishodio radnu dozvolu,

иностранец работает на работодателя, который не получил на него разрешение на работу

5. strancu nije odobren ili mu je prestao privremeni boravak,

иностранцу не разрешено или прекращено временное пребывание

6. se krše propisi o radu, zdravstvenom i mirovinskom osiguranju te drugi propisi u skladu s kojima se djelatnost mora obavljati.

нарушаются правила о труде, медицинском и пенсионном страховании или другие нормативные акты, в соответствии с которыми должна выполняться работа.

Članak 130.

U slučaju iz članka 128. stavka 1. točke 2. i 3. ovoga Zakona policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje.

В случаях, указанных в статье 128 абзац 1 пункты 2 и 3 настоящего Закона, полицейское управление или участок выносит решение.

Protiv rješenja iz stavka 1. ovoga članka može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Članak 131.

Stranac kojem je neskrivljeno prestao ugovor o radu ili drugi odgovarajući ugovor, ima pravo boraviti u Republici Hrvatskoj do isteka odobrenja privremenog boravka.

Иностранец, у которого без провинностей закончился трудовой договор или другой соответствующий договор, имеет право на пребывание в Республике Хорватия до истечения срока разрешения на временное пребывание.

U slučaju prestanka ugovora o radu ili drugog odgovarajućeg ugovora te prestanka postojanja drugih uvjeta na temelju kojih je izdana radna dozvola, poslodavac i stranac dužni su obavijestiti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju, u roku od 8 dana.

В случае прекращения действия трудового договора или другого соответствующего договора и исчезновения других условий, на основании которых выдано разрешение на работу, работодатель и иностранец обязаны проинформировать полицейское управление или участок в течение 8 дней.

Članak 132.

Poslovna dozvola može se izdati:

Разрешение на ведение бизнеса может быть выдано:

1. osnivaču vlastitoga trgovačkog društva u Republici Hrvatskoj ili strancu koji u trgovačkom društvu ima većinski udio najmanje 51%, a ostvaruje poslovnu aktivnost radi obavljanja djelatnosti u Republici Hrvatskoj,

основателю собственной компании в Республике Хорватия или иностранцу, который в компании имеет контрольный пакет, по крайней мере, 51%, и начинает ведение предпринимательской деятельности в Республике Хорватия

2. vlasniku obrta koji je registrirao poslovnu aktivnost u Republici Hrvatskoj, odnosno jednom od suvlasnika zajedničkog obrta,

владельцу индивидуального бизнеса, который зарегистрировал предпринимательскую деятельность в Республике Хорватия, или одному из совладельцев совместного бизнеса

3. strancu koji se bavi slobodnim zanimanjem, sukladno propisima Republike Hrvatske i

иностранцу, который занимается свободной профессией в соответствии с нормативными актами Республики Хорватия

4. strancu koji pruža usluge u ime inozemnog poslodavca.

иностранцу, который предоставляет услуги от имени иностранного работодателя.

Poslovna dozvola može se izdati osobama iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka ako trgovačko društvo, odnosno obrt svojim poslovanjem utječe na povećanje gospodarske aktivnosti u Republici Hrvatskoj, ako se uvode novi proizvodni postupci, nova oprema i suvremena tehnologija te potiče otvaranje novih radnih mjesta i zapošljavanje domaće radne snage.

Разрешение на ведение бизнеса может быть выдано лицам, указанным в абзаце 1 пункты 1 и 2 настоящей статьи, если компания или индивидуальный бизнес своей деятельностью влияет на увеличение экономической активности в Республике Хорватия, если внедряет новые производственные процессы, новое оборудование и современные технологии, а также стимулирует создание новых рабочих мест и занятость местной рабочей силы.

Poslovna dozvola može se izdati osobama iz stavka 1. točke 3. ovoga članka ako imaju odgovarajuću kvalifikaciju, financijska sredstva i ako obavljanje njihove djelatnosti predstavlja interes za Republiku Hrvatsku.

Разрешение на ведение бизнеса может быть выдано лицам, указанным в абзаце 1 пункт 3 настоящей статьи, если они имеют соответствующую квалификацию, денежные средства и если осуществление их деятельности представляет интерес для Республики Хорватия.

Strancima iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka poslovna dozvola može se izdati samo na temelju suglasnosti koju izdaje Hrvatska gospodarska komora putem nadležne županijske komore. Davanje ili uskrata suglasnosti mora biti obrazložena.

Иностранцам, указанным в абзаце 1 пункты 1 и 2 настоящей статьи, разрешение на ведение бизнеса может быть выдано только на основании согласия, которое выдается компетентной областной палатой Хорватской экономической палаты. Выдача согласия или отказ должны быть объяснены.

Nadležna županijska komora dužna je suglasnost iz stavka 4. ovoga članka dostaviti nadležnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji u roku od 15 dana.

Компетентная областная палата должна предоставить согласие, указанное в абзаце 4 настоящей статьи, компетентному полицейскому управлению или участку в течение 15 дней.

Strancima iz stavka 1. točke 3. ovoga članka poslovna dozvola može se izdati na temelju upisa u odgovarajući registar Republike Hrvatske sukladno posebnim propisima, odnosno upisom u registar propisan pravilnikom koji donosi čelnik središnjeg tijela državne uprave nadležnog za određenu djelatnost.

Иностранцам, указанным в абзаце 1 пункт 3 настоящей статьи, разрешение на ведение бизнеса может быть выдано на основании регистрации в соответствующем реестре Республики Хорватия в соответствии со специальными правилами или регистрации в реестре, установленным правилами, которые издает глава центрального государственного органа, отвечающего за отдельные виды деятельности.

Stranci koji su državljani država članica Europske unije nisu dužni ispuniti uvjete iz stavka 2., 3., 4. i 5. ovoga članka.

Иностранцы, которые являются гражданами государств-членов ЕС, не обязаны выполнять требования абзацев 2, 3, 4 и 5 настоящей статьи.

Članak 133.

Poslovna dozvola može se izdati osobama iz članka 132. stavka 1. točke 4. ovoga Zakona ako je pružatelj usluge zaposlen kod tog poslodavca i ima odgovarajuće kvalifikacije, a inozemni poslodavac ima sklopljen ugovor s trgovačkim društvom **odnosno obrtom** u Republici Hrvatskoj, pod uvjetom da se radi o specifičnom pružanju usluga u djelatnosti visoke tehnologije te da pružanje usluga predstavlja interes za Republiku Hrvatsku.

Разрешение на ведение бизнеса может быть выдано лицам, указанным в статье 132 абзац 1 пункт 4 настоящего Закона, если поставщик услуг нанят работодателем и имеет соответствующую квалификацию, а иностранный работодатель имеет заключенный контракт с компанией или индивидуальным бизнесом в Республике Хорватия, при условии, что речь идет о предоставлении специфичных услуг в области высоких технологий или услуг, представляющих интерес для Республики Хорватия.

Osobe koje pružaju usluge turističkog zastupnika, odnosno turističkog animatora sukladno posebnom propisu, za izdavanje poslovne dozvole ne moraju ispunjavati uvjete iz stavka 1. ovoga članka.

Лица, которые предоставляют услуги туристического агента (представителя) или туристического аниматора в соответствии со специальными правилами, для получения разрешения на ведение бизнеса не обязаны отвечать требованиям абзаца 1 настоящей статьи.

Strancima iz stavka 1. ovoga članka poslovna dozvola može se izdati samo na temelju suglasnosti nadležne županijske komore. Davanje ili uskrata suglasnosti mora biti obrazložena i dostavljena nadležnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji u roku od 15 dana.

Иностранцам, указанным в абзаце 1 настоящей статьи, разрешение на ведение бизнеса может быть выдано только на основании согласия компетентной областной палаты. Выдача согласия или отказ должны быть объяснены и доставлены в компетентное полицейское управление или участок в течение 15 дней.

Iznimno od stavka 3. ovoga članka, osobama koje pružaju usluge turističkog zastupnika poslovna dozvola izdaje se na temelju potvrde o upisu ugovora o turističkom zastupanju turističkih agencija u Upisnik ugovora o turističkom zastupanju koji vodi ministarstvo nadležno za poslove turizma, a bez suglasnosti nadležne županijske komore.

Несмотря на положения абзаца 3 настоящей статьи, лицам, которые предоставляют услуги туристического агента (представителя), разрешение на ведение бизнеса выдается на основании подтверждения о регистрации соглашения о туристическом представительстве туристического агентства в Реестре соглашений о туристическом представительстве, который ведет министерство, отвечающее за туризм, и без согласия компетентной областной палаты.

Stranci koji su državljani država članica Europske unije nisu dužni ispunjavati uvjete iz stavka 1. i 3. ovoga članka. Poslovna dozvola se izdaje na temelju ugovora o pružanju usluga sklopljenim između inozemnog poslodavca ili obrtnika s trgovačkim društvom ili obrtom u Republici Hrvatskoj.

Иностранцы, которые являются гражданами государства-члена ЕС, не обязаны отвечать требованиям абзацев 1 и 3 настоящей статьи. Разрешение на ведение бизнеса

выдается на основании договора на оказание услуг, заключенного между иностранным работодателем или индивидуальным бизнесом с компанией или индивидуальным бизнесом в Республике Хорватия.

Članak 134.

Zahtjev za izdavanje poslovne dozvole stranac iz:

Заявление на получение разрешения на ведение бизнеса иностранец, указанный в:

– članka 132. stavka 1. točke 1. i 2. ovoga Zakona podnosi policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prema sjedištu trgovačkog društva ili obrta u Republici Hrvatskoj,

статье 132 абзац 1 пункты 1 и 2 настоящего Закона, подает в полицейское управление или участок по месту нахождения компании или индивидуального бизнеса в Республике Хорватия

– članka 132. stavka 1. točke 3. ovoga Zakona podnosi policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prema mjestu obavljanja slobodnog zanimanja,

статье 132 абзац 1 пункт 3 настоящего Закона, подает в полицейское управление или участок по месту занятия свободной профессией

– članka 132. stavka 1. točke 4. ovoga Zakona podnosi policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prema sjedištu trgovačkog društva, odnosno podružnice ili predstavništva s kojim inozemni poslodavac ima sklopljen ugovor, odnosno prema mjestu pružanja usluge u turizmu.

статье 132 абзац 1 пункт 4 настоящего Закона, подает в полицейское управление или участок по месту нахождения компании или филиала или представительства, с которым иностранный работодатель имеет заключенный контракт, или по месту предоставления услуг в сфере туризма.

Protiv odluke o izdavanju poslovne dozvole može se izjaviti žalba Ministarstvu u roku od 8 dana od dana dostave.

Против решения о выдаче разрешения на ведение бизнеса может быть подана апелляция в Министерство в течение 8 дней с момента получения.

Poslovna dozvola iz članka 132. stavka 1. točke 1., 2. i 3. ovoga Zakona izdaje se s rokom važenja do jedne godine, a može se produžavati sve dok stranac ispunjava uvjete za izdavanje poslovne dozvole te ako priloži dokaz o podmirenim poreznim obvezama i doprinosima u Republici Hrvatskoj.

Разрешение на ведение бизнеса, указанное в статье 132 абзац 1 пункты 1, 2 и 3 настоящего Закона, выдается со сроком действия до одного года и может быть продлено, пока иностранец удовлетворяет условиям для выдачи разрешения на ведение бизнеса и при представлении доказательства оплаченных налоговых обязательств и взносов в Республике Хорватия.

Zahtjev za produženje poslovne dozvole stranac mora podnijeti policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji najmanje 30 dana prije isteka roka važeće poslovne dozvole.

Заявление о продлении разрешения на ведение бизнеса иностранец должен представить в полицейское управление или участок, по крайней мере, за 30 дней до истечения срока действия разрешения на ведение бизнеса.

Stranac iz članka 132. ovoga Zakona ne može započeti s radom prije nego što mu je odobren privremeni boravak.

Иностранец, указанный в статье 132 настоящего Закона, не может начать работу, прежде чем ему не будет разрешено временное пребывание.

Stranac koji se bavi slobodnim zanimanjem te pružatelj usluge koji radi za isto trgovačko društvo s kojim inozemni poslodavac ima sklopljen ugovor, može na temelju poslovne dozvole raditi na cijelom području Republike Hrvatske.

Иностранец, который занимается свободной профессией, а также поставщик услуг, который работает в той же компании, с которой иностранный работодатель имеет подписанный контракт, может на основании разрешения на ведение бизнеса работать на всей территории Республики Хорватия.

Članak 135.

Poslovna dozvola prestaje važiti:

Разрешение на ведение бизнеса прекращается:

1. istekom roka važenja,
с истечением срока действия
2. poništenjem,
аннулированием
3. prestankom postojanja uvjeta na temelju kojih je izdana.
с прекращением существования условий, на основании которых оно было выдано.

Članak 136.

Poslovna dozvola će se poništiti ako:

Разрешение на ведение бизнеса будет аннулировано, если:

1. je izdana na temelju neistinitih podataka,
оно было выдано на основании ложной информации
2. stranac obavlja poslove za koje mu nije izdana poslovna dozvola,
иностранец выполняет работу, для которой ему не было выдано разрешение на ведение бизнеса
3. strancu nije odobren ili mu je prestao privremeni boravak,
иностранцу не разрешено или прекращено временное пребывание
4. stranac krši propise o radu, zdravstvenom i mirovinskom osiguranju te druge propise u skladu s kojima se djelatnost mora obavljati,
иностранец нарушает правила о труде, медицинском и пенсионном страховании или другие нормативные акты, в соответствии с которыми должна выполняться работа
5. stranac u roku od 4 mjeseca od odobrenja privremenog boravka ne započne obavljanje djelatnosti za koju mu je izdana poslovna dozvola.
иностранец в течение 4 месяцев с момента разрешения временного пребывания не начнет вести деятельность, для которой ему было выдано разрешение на ведение бизнеса.

Članak 137.

Stranac kojem je izdana poslovna dozvola dužan je u roku od 8 dana od nastanka okolnosti koje predstavljaju razlog za prestanak poslovne dozvole obavijestiti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju.

Иностранец, которому выдано разрешение на ведение бизнеса, должен в течение 8 дней после появления обстоятельств, которые являются причиной для прекращения разрешения на ведение бизнеса, уведомить полицейское управление или участок.

Članak 138.

U slučaju iz članka 135. stavka 1. točke 2. i 3. ovoga Zakona policijska uprava, odnosno policijska postaja donosi rješenje.

В случаях, указанных в статье 135 абзац 1 пункты 2 и 3 настоящего Закона, полицейское управление или участок выносит решение.

Protiv rješenja iz stavka 1. ovoga članka može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana dostave. O žalbi odlučuje Ministarstvo.

Против решения, указанного в абзаце 1 настоящей статьи, может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения. Решение по апелляции принимает Министерство.

Članak 139.

Bez radne, odnosno poslovne dozvole, do 90 dana godišnje, mogu raditi sljedeće kategorije stranaca:

Без разрешения на работу или ведение бизнеса в течение срока до 90 дней в году могут работать следующие категории иностранцев:

1. prokuristi, ključno osoblje i članovi nadzornog odbora trgovačkog društva koji obavljaju poslove za trgovačko društvo, a nisu u radnom odnosu,

прокуристы, ключевой персонал и члены наблюдательного совета компании, которые выполняют работу для компании, но не состоят в трудовых отношениях

2. stranci koji sukladno posebnim propisima pružaju usluge u turizmu,

иностранцы, которые в соответствии со специальными правилами предоставляют услуги в сфере туризма

3. stručnjaci na području zaštite kulturne baštine, knjižničarstva i arhivistike,

специалисты в области охраны культурного наследия, библиотечного и архивного дела

4. učenici koji putem ovlaštene organizacije ili kroz program razmjene učenika dolaze na praksu,

студенты, которые через уполномоченные организации или через программы обмена студентами прибыли на практику

5. stranci koji provode stručnu izobrazbu i usavršavanje radnika zaposlenih kod pravnih i fizičkih osoba u Republici Hrvatskoj,

иностранцы, которые проводят профессиональные тренинги и профессиональную подготовку работников, нанятых юридическими и частными лицами в Республике Хорватия

6. stranci koji se stručno usavršavaju kod pravne osobe sa sjedištem u Republici Hrvatskoj koja je organizacijski povezana s inozemnim poslodavcem,

иностранцы, которые проводят профессиональную подготовку для юридического лица, расположенного в Республике Хорватия, которое организационно связано с иностранным работодателем

7. stranci zaposleni u cirkusima ili zabavnim parkovima,

иностранцев, работающих в цирках и парках развлечений

8. stranci koji obavljaju poslove vezane uz isporuku, montažu ili servis strojeva ili opreme, a njihov rad je uvjet za ostvarivanje jamstvenih prava ili je vezan uz isporuku strojeva ili opreme,

иностранцы, которые выполняют обязанности, связанные с поставкой, монтажом или обслуживанием машин или оборудования, а их работа является необходимым условием для реализации гарантийных прав или связана с доставкой машин или оборудования

9. studenti koji u organizaciji hrvatskih udruga ili institucija dolaze na volonterski rad u radnim kampovima i na sličnim radno-obrazovnim programima.

студенты, которые в организации хорватской ассоциации или учреждения приезжают на волонтерскую работу в трудовых лагерях и по аналогичным рабоче-учебным программам.

Bez radne, odnosno poslovne dozvole, do 60 dana godišnje, mogu raditi sljedeće kategorije stranaca:

Без разрешения на работу и ведение бизнеса до 60 дней в году могут работать следующие категории иностранцев:

1. umjetnici i tehničko osoblje za operne, baletne, kazališne, koncertne, likovne i druge kulturne priredbe, odnosno autori i izvođači na području filmske i televizijske umjetnosti,

художники и технический персонал для оперы, балета, театра, концертов, изобразительных и других культурных мероприятий, а также авторы и исполнители в области кино и телевидения

2. stranci – predavači koji sudjeluju na organiziranim stručnim skupovima i seminarima.

иностранцы-преподаватели, которые участвуют в организованных профессиональных конференциях и семинарах.

Bez radne, odnosno poslovne dozvole, do 30 dana godišnje, mogu raditi sljedeće kategorije stranaca:

Без разрешения на работу и ведение бизнеса до 30 дней в году могут работать следующие категории иностранцев:

1. autori i izvođači na području glazbene, glazbeno-scenske i plesne umjetnosti kao i prateće izvjestiteljsko, organizacijsko i tehničko osoblje,

авторы и исполнители в области музыки, музыкально-театрального и танцевального искусства, а также вспомогательный исполнительный, организационный и технический персонал

2. stranci koji sudjeluju na sajamskim ili izložbenim priredbama na kojima izlaže njihov poslodavac,

иностранцы, которые участвуют в ярмарочных или выставочных мероприятиях, на которых представляется их работодатель

3. stranci koji u Republici Hrvatskoj nastupaju na športskim priredbama i natjecanjima kao predstavnici stranih ekipa, klubova ili državnih reprezentacija.

иностранцы, которые в Республике Хорватия выступают на спортивных мероприятиях и соревнованиях как представители иностранных команд, клубов и национальных сборных.

Članak 139.a

Pravne i fizičke osobe koje koriste usluge stranca iz članka 139. ovoga Zakona, moraju imati sklopljen ugovor ili drugu odgovarajuću potvrdu.

Юридические и физические лица, которые пользуются услугами иностранца, указанного в статье 139 настоящего Закона, должны иметь заключенный контракт или другой соответствующий договор.

Stranci iz članka 139. ovoga Zakona ili pravne i fizičke osobe koje koriste njihove usluge, dužni su prije početka rada pribaviti potvrdu o prijavi rada stranca bez radne, odnosno poslovne dozvole od nadležne policijske uprave, odnosno policijske postaje prema mjestu obavljanja poslova.

Иностранцы, указанные в статье 139 настоящего Закона, или юридические и физические лица, которые пользуются их услугами, обязаны до начала работы получить свидетельства о регистрации работы иностранца без разрешения на работу или ведение бизнеса от компетентного полицейского управления или участка по месту выполнения работы.

Pravne ili fizičke osobe koje koriste usluge stranaca iz članka 139. stavka 1. točke 3. i 7., stavka 2. točke 1. i stavka 3. točke 1. ovoga Zakona dužne su dostaviti ugovor o obavljanju poslova prije započinjanja ugovorenog rada i to poreznoj upravi, ispostavi nadležnoj prema sjedištu pravne ili fizičke osobe, a kada je mjesto izvršenja ugovorenog rada različito od sjedišta pravne ili fizičke osobe i ispostavi nadležnoj prema mjestu u kojemu će se ugovoreni rad izvršiti.

Юридические или физические лица, которые пользуются услугами иностранца, указанного в статье 139 абзац 1 пункты 3 и 7, абзац 2 пункт 1 и абзац 3 пункт 1 настоящего Закона, должны представить договор о выполнении договорных работ до начала работы компетентному налоговому органу по месту нахождения юридического или физического лица, а если место выполнения работы отличается от места нахождения юридического или физического лица, - по месту выполнения договорных работ.

Policijske uprave, odnosno policijske postaje dužne su potvrde o prijavi rada bez radne, odnosno poslovne dozvole za strance iz članka 139. stavka 1. točke 3. i 7., stavka 2. točke 1. i stavka 3. točke 1. ovoga Zakona dostaviti poreznoj upravi, ispostavi nadležnoj prema sjedištu pravne ili fizičke osobe koja koristi usluge stranca.

Полицейское управление или участок обязаны сообщить о подтверждении работы без разрешения на работу или ведение бизнеса для иностранца, указанного в статье 139 абзац 1 пункты 3 и 7, абзац 2 пункт 1 и абзац 3 пункт 1 настоящего Закона, компетентному налоговому органу по месту нахождения юридического или физического лица, которое пользуется услугами иностранца.

Odredbe stavka 1. i 2. ovoga članka ne primjenjuju se na strance iz članka 139. stavka 3. točke 3. ovoga Zakona.

Положения абзацев 1 и 2 настоящей статьи не применяются к иностранцам, указанным в статье 139 абзац 3 пункт 3 настоящего Закона.

Članak 139.b

Bez radne, odnosno poslovne dozvole mogu raditi sljedeće kategorije stranaca:

Без разрешения на работу или ведение бизнеса могут работать следующие категории иностранцев:

1. profesori, izvorni govornici stranih jezika, lektori i drugi nastavnici koji izvode nastavu na poziv hrvatskih visokih učilišta, znanstvenici na znanstvenom i stručnom usavršavanju, znanstvenici-predstavnici međunarodnih organizacija te znanstvenici koji će sudjelovati u provedbi znanstvenih projekata važnih za Republiku Hrvatsku,

учителя, носители иностранного языка, лекторы и другие преподаватели, которые обучают по приглашению хорватского высшего учебного заведения, научные работники, принимающие участие в научной и профессиональной подготовке, ученые-представители международных организаций и ученые, которые будут участвовать в реализации научно-исследовательских проектов, важных для Республики Хорватия

2. upravno osoblje, stručnjaci, nastavnici i predavači stranih kulturnih, obrazovnih i znanstvenih institucija, koji u Republici Hrvatskoj obavljaju posao u okviru programa kulturne i obrazovne suradnje, kao i upravno osoblje, stručnjaci, nastavnici i predavači stranih kulturnih, obrazovnih i znanstvenih institucija koje u Republici Hrvatskoj imaju svoje podružnice, ako dolaze iz matične institucije,

административные сотрудники, специалисты, учителя и преподаватели иностранных культурных, образовательных и научных учреждений, которые в Республике Хорватия выполняют работу в рамках программ культурного и образовательного сотрудничества, а также административные сотрудники, специалисты, учителя и преподаватели иностранных культурных, образовательных и научных учреждений, которые в Республике Хорватия имеют свой филиал, если они прибыли из головного учреждения

3. civilni i vojni dužnosnici vlada drugih država, koji u Republiku Hrvatsku dolaze raditi na temelju ugovora o suradnji s Vladom Republike Hrvatske,

гражданские и военные должностные лица правительств других государств, которые в Республику Хорватия прибывают на работу в соответствии с договором о сотрудничестве с Правительством Республики Хорватия

4. članovi međunarodnih misija, koji obavljaju posao znanstvenog istraživanja u Republici Hrvatskoj, koje je odobrila Vlada Republike Hrvatske,

члены международной миссии, которые выполняют научные исследования в Республике Хорватия, которые были одобрены Правительством Республики Хорватия

5. strani dopisnici, akreditirani u Republici Hrvatskoj ili izvjestitelji stranih medija, иностранные корреспонденты, аккредитованные в Республике Хорватия, или журналисты иностранных СМИ

6. stranci koji obavljaju poslove iz područja obrane i unutarnjih poslova ili stručnog usavršavanja na tim područjima, na temelju međunarodnog ugovora,

иностранцы, которые выполняют работы в области обороны и внутренних дел или профессиональную подготовку в этих областях на основе международного соглашения

7. predstavnici i osoblje vjerskih zajednica koji obavljaju poslove isključivo vezane uz vjersku ili karitativnu službu,

представители и персонал религиозных организаций, которые выполняют работу, исключительно связанную с религиозной или благотворительной службой

8. studenti koji putem ovlaštene organizacije dolaze na praksu,

студенты, которые через уполномоченную организацию прибывают на практику

9. studenti koji dolaze na praksu u diplomatske misije, odnosno konzularne urede države čije državljanstvo imaju, akreditiranim u Republici Hrvatskoj,

студенты, которые прибывают на практику в дипломатическое представительство или консульство государства, гражданство которого они имеют, аккредитованного в Республике Хорватия

10. mladi koji obavljaju poslove u organizacijama civilnog društva u sklopu programa međunarodne razmjene i suradnje volontera Europske unije,

молодые люди, которые выполняют обязанности в организациях гражданского общества в рамках программ международного обмена и сотрудничества волонтеров ЕС

11. stranci koji u Republiku Hrvatsku dolaze obaviti vježbenički staž u trgovačka društva, podružnice ili predstavništva kojih su vlasnici strane tvrtke, ako ti stranci dolaze iz te tvrtke u sjedištu, odnosno iz njezinog predstavništva ili podružnice u nekoj drugoj državi,

иностранцы, которые в Республику Хорватия прибывают для прохождения стажировки в компании, филиале или представительстве, которые являются собственностью компании, если эти иностранцы прибывают из штаб-квартиры этой компании, или из ее представительства или филиала в другой стране

12. stranci koji sukladno posebnim propisima dolaze kao instruktori letenja odnosno kao polaznici obrazovne nastave u zrakoplovstvu,

иностранцы, которые в соответствии со специальными правилами прибывают в качестве летных инструкторов или как студенты учебных классов в авиации

13. stranci koji obavljaju poslove nadzora i inspekcije remonta i izgradnje brodova,

иностранцы, которые выполняют функции надзора и инспекции ремонта и строительства судов

14. stranci koji rade na stranim plovilima i upisani su u popis posade.

иностранцы, которые работают на иностранных судах и занесены в список экипажа.

Stranci iz stavka 1. ovoga članka koji namjeravaju boraviti duže od 90 dana dužni su regulirati privremeni boravak u svrhu rada, bez radne, odnosno poslovne dozvole.

Иностранцы, указанные в абзаце 1 настоящей статьи, которые намереваются находиться в стране дольше, чем 90 дней, должны согласовать разрешение на временное пребывание с целью работы без получения разрешения на работу или ведение бизнеса.

Stranci iz stavka 1. ovoga članka koji će raditi kraće od 90 dana ili pravna ili fizička osoba koja će se koristiti njihovim uslugama, dužni su od nadležne policijske uprave, odnosno policijske postaje pribaviti potvrdu o prijavi rada bez radne, odnosno poslovne dozvole.

Иностранцы, указанные в абзаце 1 настоящей статьи, которые будут работать менее чем за 90 дней, или юридическое или физическое лицо, которое будет использовать их услуги, обязаны компетентному полицейскому управлению или участку предоставить подтверждение уведомления о работе без получения разрешения на работу или ведение бизнеса.

Pravne i fizičke osobe koje koriste usluge stranca iz stavka 1. ovoga članka moraju imati sklopljen ugovor ili drugu odgovarajuću potvrdu.

Юридические и физические лица, которые пользуются услугами иностранца, указанного в абзаце 1 настоящей статьи, должны иметь заключенный контракт или другой соответствующий договор.

Članak 140.

Bez radne ili poslovne dozvole mogu raditi sljedeće kategorije stranaca:

Без разрешения на работу или ведение бизнеса могут работать следующие категории иностранцев:

1. stranci s odobrenim stalnim boravkom,

иностранцы, имеющие разрешение на постоянное проживание

2. stranci kojima je odobren azil,

иностранцы, получившие убежище

3. stranci kojima je odobren privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji s hrvatskim državljaninom, strancem na stalnom boravku ili azilantom,

иностранцы, которым разрешено временное пребывание с целью воссоединения семьи с хорватским гражданином, постоянно проживающим иностранцем или беженцем

4. stranci kojima je odobren privremeni boravak iz humanitarnih razloga,

иностранцы, получившие разрешение на временное пребывание по гуманитарным причинам

5. stranci koji u Republici Hrvatskoj imaju status redovitog učenika ili studenta kada obavljaju poslove posredstvom ovlaštenih posrednika, bez zasnivanja radnog odnosa,

иностранцы, которые в Республике Хорватия имеет статус регулярного ученика или студента, когда выполняют задачи через уполномоченного агента, без установления трудовых отношений

6. stranci koji imaju privremeni boravak u svrhu znanstvenog istraživanja iz članka 67. ovoga Zakona,

иностранцы, которые имеют разрешение на временное пребывание с целью научных исследований в соответствии со статьей 67 настоящего Закона

7. stranci koji imaju autonomno odobrenje boravka u Republici Hrvatskoj.

иностранцы, которые имеют разрешение на автономное жительство в Республике Хорватия.

Članak 141.

Odredbe ovoga Zakona koje se odnose na rad stranaca ne primjenjuju se na stranca koji u Republici Hrvatskoj obavlja poslove i provodi projekte na temelju međunarodnih ugovora o stručno-tehničkoj pomoći, koje je Republika Hrvatska sklopila s Europskom unijom, drugom državom ili međunarodnom organizacijom te na rad volontera koji rade u neprofitnim udrugama i ustanovama u Republici Hrvatskoj.

Положения настоящего Закона, которые относятся к работе иностранца, не применяется в отношении иностранца, который в Республике Хорватия выполняет задачи и осуществляет проекты в соответствии с международными соглашениями о профессиональной и технической помощи, которые Республика Хорватия подписала с ЕС, другой страной или международной организацией, а также в отношении работы волонтера, который работает в некоммерческих организациях и учреждениях в Республике Хорватия.

VIII. ISPRAVE O DOKAZIVANJU IDENTITETA

VIII. ДОКУМЕНТЫ, УДОСТОВЕРЯЮЩИЕ ЛИЧНОСТЬ

Članak 142.

Stranac dokazuje svoj identitet:

Иностранец удостоверяет свою личность:

1. putnom ispravom,

паспортом

2. osobnom iskaznicom za stranca,

удостоверением личности иностранца

3. ispravom koju izdaje brodar putnicima na brodovima na kružnom putovanju, a koja sadrži fotografiju,

документом, который выдает перевозчик пассажирам круизных судов, содержащим фотографию

4. drugom javnom ispravom koja sadrži fotografiju.

другим официальным документом, который содержит фотографию.

Stranac je dužan nositi i na zahtjev službene osobe dati na uvid ispravu kojom dokazuje svoj identitet.

Иностранец обязан носить и по требованию должностного лица предъявлять документ, удостоверяющий его личность.

Stranac je dužan na zahtjev službene osobe dati na uvid putnu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice. Stranac koji nema ispravu o identitetu dužan je na zahtjev policijskog službenika dati osobne podatke.

Иностранец обязан по требованию должностного лица предъявить паспорт или другой документ, который используется для пересечения государственной границы.

Иностранец, который не имеет документа, удостоверяющего личность, должен по требованию сотрудника полиции предоставить личную информацию.

Stranac ne smije svoje isprave dati drugome da se njima služi, odnosno ne smije se služiti nevaljanom ispravom ili tuđom ispravom kao svojom.

Иностранец не имеет права давать другому лицу свой документ для использования, а также не имеет права использовать недействительный документ или чужой документ как свой.

Članak 143.

Osobna iskaznica za stranca izdaje se strancu kojem je odobren stalni boravak s rokom važenja od 5 godina.

Удостоверение личности иностранца выдается иностранцу, которому разрешено постоянное жительство сроком на 5 лет.

Osobna iskaznica za stranca izdaje se strancu kojem je odobren privremeni boravak, a nema važeću putnu ispravu, na rok na koji mu je odobren privremeni boravak.

Удостоверение личности иностранца выдается иностранцу, которому разрешено временное пребывание, и который не имеет действительного паспорта, на срок, на который ему было разрешено временное пребывание.

Osobna iskaznica za stranca može se izdati i strancu kojem je odobren privremeni boravak, a koji ima važeću putnu ispravu, na rok na koji mu je odobren privremeni boravak.

Удостоверение личности иностранца может быть выдано и иностранцу, которому разрешено временное пребывание, и который имеет действительный паспорт, на срок, на который ему было разрешено временное пребывание.

Članak 144.

Zahtjev za izdavanje osobne iskaznice za stranca može podnijeti stranac koji je navršio 16 godina.

Заявление на получение удостоверения личности иностранца может быть подано иностранцем, достигшим возраста 16 лет.

Stranci iz članka 143. stavka 1. i 2. ovoga Zakona dužni su u roku od 8 dana od dana odobrenja stalnog, odnosno privremenog boravka podnijeti zahtjev za izdavanje osobne iskaznice za stranca.

Иностранцы, указанные в статье 143 пункты 1 и 2 настоящего Закона, должны в течение 8 дней с момента разрешения постоянного или временного проживания подать заявление на получение удостоверения личности иностранца.

Članak 145.

Osobna iskaznica za stranca mora se zamijeniti:

Удостоверение личности иностранца должно быть заменено:

1. u slučaju promjene podataka,

в случае изменения данных

2. kada je oštećena ili dotrajala tako da više ne služi svrsi,

когда оно повреждено или изношено так, что более не служит цели

3. kada fotografija na osobnoj iskaznici za stranca više ne odgovara izgledu osobe,

когда фотография на удостоверении личности иностранца больше не соответствует внешнему виду человека

4. protekom roka važenja.

с истечением срока действия.

Zahtjev za zamjenu osobne iskaznice za stranca podnosi se u roku od 8 dana od dana nastupa okolnosti iz stavka 1. ovoga članka.

Заявление о замене удостоверения личности иностранца должно быть подано в течение 8 дней с момента исполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Članak 146.

Stranac je dužan vratiti osobnu iskaznicu za stranca kad:

Иностранец обязан вернуть удостоверение личности иностранца, если:

1. se iseljava,

он эмигрировал

2. mu je prestao boravak,

ему прекращено пребывание

3. stekne hrvatsko državljanstvo.

он получил хорватское гражданство.

Članak 147.

Stranac je dužan bez odgode prijaviti gubitak, nestanak ili krađu putne isprave ili osobne iskaznice za stranca, policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prema mjestu događaja ili saznanja, o čemu se izdaje potvrda.

Иностранец должен без промедления сообщить о потере, исчезновении или краже паспорта или удостоверения личности иностранца полицейскому управлению или участку по месту происшествия события или обнаружения, о чем ему выдается подтверждение.

Stranac koji u inozemstvu izgubi ili na drugi način ostane bez putne isprave za stranca ili osobne iskaznice za stranca dužan je to bez odgode prijaviti najbližoj diplomatskoj misiji, odnosno konzularnom uredu Republike Hrvatske.

Иностранец, который за рубежом потерял или другим способом остался без заграничного паспорта или удостоверения личности иностранца, обязан безотлагательно уведомить ближайшее дипломатическое представительство или консульство Республики Хорватия.

Osobna iskaznica za stranca i putna isprava za stranca koja je izgubljena oglasit će se nevažećom u »Narodnim novinama«, o trošku stranca.

Удостоверение личности иностранца или заграничный паспорт, которые потеряны, будут объявлены недействительными в "Официальных ведомостях" за счет иностранца.

Članak 148.

Policijska uprava, odnosno policijska postaja će strancu privremeno zadržati putnu ispravu ako:

Полицейское управление или участок временно изымет у иностранца заграничный паспорт, если:

1. postoje osnove sumnje da je počinio kazneno djelo za koje se progoni po službenoj dužnosti ili prekršaj,

есть разумные основания для подозрений, что он совершил преступление, которое преследуется по официальной необходимости, или правонарушение

2. nije izvršio svoju dospjelu imovinsko-pravnu obvezu na zahtjev nadležnog suda ili drugog nadležnog tijela,

он не выполняет своих наступивших имущественно-юридических обязательств по требованию компетентного суда или другого компетентного органа

3. to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja.

это необходимо по соображениям общественного порядка, национальной безопасности или общественного здоровья.

Isprava iz stavka 1. ovoga članka zadržava se na vrijeme dok postoje razlozi za njezino zadržavanje, o čemu se izdaje potvrda.

Паспорт, указанный в пункте 1 настоящей статьи, изымается на время, пока имеются основания для его изъятия, о чем выдается подтверждение.

IX. BORAVIŠTE I PREBIVALIŠTE STRANACA

IX. МЕСТА ПРЕБЫВАНИЯ И ЖИТЕЛЬСТВА ИНОСТРАНЦЕВ

Članak 149.

Boravište je mjesto u kojem boravi stranac na kratkotrajnom i privremenom boravku.

Место пребывания – это место, где иностранец живет на условиях краткосрочного пребывания и временного пребывания.

Prebivalište je mjesto u kojem se stranac na stalnom boravku nastanio s namjerom da u njemu živi.

Место жительства – это место, где иностранец живет на условиях постоянного жительства с намерением продолжать в нем проживание.

Članak 150.

Stranac na kratkotrajnom boravku mora prijaviti adresu stanovanja u roku od 48 sati od ulaska u Republiku Hrvatsku, odnosno od promjene adrese stanovanja, au sljedećim slučajevima adresu stanovanja prijavljuju:

Иностранец на краткосрочном пребывании должен сообщить адрес проживания в течение 48 часов с момента въезда в Республику Хорватия или с момента смены адреса, а в следующих случаях адрес проживания сообщают:

1. pravne i fizičke osobe koje pružaju usluge smještaja strancima – u roku od 24 sata od dana pružanja smještaja,

юридические и физические лица, которые предоставляют жилье для иностранцев – в течение 24 часов с момента предоставления жилья

2. pravne i fizičke osobe koje pružaju usluge veza u luci nautičkog turizma, kada je stranac došao na plovilo na kojem će biti smješten – u roku od 12 sati od pružanja usluge smještaja,

юридические и физические лица, предоставляющие услуги сообщения в порту морского туризма, когда иностранец поднялся на судно, на котором будет находиться – в течение 12 часов после предоставления услуги размещения

3. svaka iduća pravna i fizička osoba koja pruža uslugu veza u luci nautičkog turizma, ako se plovilo nalazi na vezu duže od 6 sati – u roku 12 sati od dolaska na vez,

каждое из следующих юридических и физических лиц, которые предоставляют услуги сообщения в порту морского туризма, если судно находится в сообщении более чем 6 часов – в течение 12 часов с момента прибытия на причал

4. pravna i fizička osoba koja iznajmljuje plovilo strancu, kada se plovilo preuzima na mjestu gdje se vez ne naplaćuje – u roku 12 sati od preuzimanja plovila,

юридические и физические лицо, которое сдает внаем судно иностранцу, когда судно оказывается в месте, где причаливание не оплачивается – в течение 12 часов после принятия судна

5. zdravstvene ustanove, odnosno zdravstveni radnici privatne prakse koji primaju stranca na liječenje – u roku od 48 sati od dana prijema,

медицинские организации или медицинские работники частной практики, которые принимают иностранца на лечение – в течение 48 часов с момента приема

6. osobe kojima stranci dolaze u posjet – u roku od 48 sati od dolaska stranca u posjet.

лица, которых посещают иностранцы – в течение 48 часов с момента прибытия иностранца.

Stranci koji dolaze stranim plovilima namijenjenim sportu i razonodi i koji se koriste smještajem na tim plovilima, dužni su prijaviti boravište policijskoj postaji nadležnoj za kontrolu prelaska državne granice u luci gdje se obavlja granična kontrola pri ulasku u Republiku Hrvatsku.

Иностранцы, прибывающие на иностранных судах для занятия спортом и отдыхом, которые используют размещение на этих судах, обязаны сообщать о месте пребывания в полицейский участок, ответственный за контроль пересечения границы в порту, где производится пограничный контроль при въезде в Республику Хорватия.

Pravna i fizička osoba koja je u Republici Hrvatskoj iznajmila plovilo strancu, dužna je odmah obavijestiti osobu iz stavka 1. točke 2. ovoga članka, radi prijave boravišta.

Юридические и физические лицо, которое в Республике Хорватия сдает внаем судно иностранцу, должно немедленно уведомить об этом лицо, указанное в абзаце 1 пункт 2 настоящей статьи, для сообщения о пребывании.

Stranac na kratkotrajnom boravku, osobe kojima stranac dolazi u posjet te pravne i fizičke osobe koje pružaju usluge smještaja stranaca, prijavu stranca mogu obaviti i putem turističke zajednice na području na kojem stranac boravi, a koju prijavu je turistička zajednica dužna dostaviti u roku od 24 sata od prijave stranca turističkoj zajednici.

Иностранец на краткосрочном пребывании, лица, которых посещают иностранцы, а также юридические и физические лица, которые предоставляют услуги размещения иностранцев, уведомление об иностранце могут сделать и через туристическую ассоциацию в районе, где пребывает иностранец, а это уведомление туристическая ассоциация должна доставить в течение 24 часов с момента уведомления иностранца туристической ассоциации.

Prijave, kao i odjave iz stavka 1., 2., 3. i 4. ovoga članka dostavljaju se u elektroničkom obliku, putem interneta na propisani način, ili se mogu izvršiti u nadležnoj policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji.

Уведомления о прибытии и убытии, указанные в абзацах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, представляются в электронном виде через Интернет в установленном порядке или могут быть сделаны в компетентном полицейском управлении или участке.

Članak 151.

Stranac na privremenom boravku dužan je prijaviti boravište i adresu stanovanja te promjenu boravišta i adrese stanovanja u roku 3 dana od ulaska u Republiku Hrvatsku, odnosno od dana promjene boravišta ili adrese stanovanja.

Иностранец на временном пребывании должен сообщить о месте пребывания и адресе проживания, а также об изменении места пребывания и адреса проживания в течение 3 дней после въезда в Республику Хорватия или с даты изменения места пребывания или адреса проживания.

Stranac na stalnom boravku dužan je prijaviti prebivalište i adresu stanovanja te promjenu prebivališta i adrese stanovanja u roku 8 dana od promjene.

Иностранец на постоянном жительстве должен сообщить о месте пребывания и адресе проживания, а также об изменении места пребывания и адреса проживания в течение 8 дней с момента изменения.

Stranac koji je odlukom poslodavca upućen na rad izvan mjesta boravišta, odnosno prebivališta, iznimno nije dužan izvršiti obvezu iz stavka 1. i 2. ovoga članka, ukoliko rad neće trajati duže od 90 dana.

Иностранец, который по решению работодателя перемещен на работу вне места пребывания или места жительства, в виде исключения не обязан выполнять обязательства, указанные в абзацах 1 и 2 настоящей статьи, если эта работа не будет длиться более 90 дней.

U slučajevima iz stavka 3. ovoga članka, poslodavac je dužan u roku od tri dana o tome izvijestiti nadležne policijske uprave, odnosno policijske postaje.

В случаях, указанных в абзаце 3 настоящей статьи, работодатель обязан в течение трех дней уведомить об этом компетентное полицейское управление или участок.

Članak 152.

Osobe iz članka 150. i članka 151. stavka 1. i 2. ovoga Zakona, dužne su odjaviti adresu stanovanja, boravište, odnosno prebivalište stranca najkasnije prvog sljedećeg dana od odlaska stranca s adrese stanovanja, boravišta, odnosno prebivališta.

Лица, упомянутые в статье 150 и статье 151 абзацы 1 и 2 настоящего Закона, должны сообщить об оставлении места пребывания или места жительства иностранца не позднее следующего дня после отъезда иностранца с места пребывания или места жительства.

Članak 153.

Pravne i fizičke osobe koje pružaju usluge smještaja strancima vode evidenciju o strancima sukladno posebnim propisima.

Юридические и физические лица, которые предоставляют услуги размещения иностранцев, ведут учет иностранцев в соответствии со специальными правилами.

Osobe iz stavka 1. ovoga članka dužne su službenoj osobi nadležnog tijela dati na увид podatke iz evidencije o strancima.

Лица, указанные в абзаце 1 настоящей статьи, должны представить информацию из записей об иностранцах официальному лицу компетентного органа.

Статьи 154-193 оставил без перевода как не самые необходимые.

X. KRETANJE STRANACA U ODORI

Članak 154.

Za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj stranci se mogu kretati u stranoj vojnoj odori:

1. ako borave kao članovi diplomatske misije, odnosno konzularnog ureda strane države ili druge strane misije koja u Republici Hrvatskoj ima diplomatski status u svojstvu vojnih predstavnika dok misija traje,
2. ako su članovi stranih vojnih misija ili stranih vojnih izaslanstava i borave u službenom posjetu,
3. ako se nalaze na školovanju u vojnim školama,
4. ako su članovi stranih vojnih misija ili stranih vojnih izaslanstava s diplomatskom ili službenom putovnicom i prelaze preko područja Republike Hrvatske,
5. ako su sudionici u vojnim vježbama i obuci.

Članak 155.

Za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj stranci se mogu kretati u stranoj policijskoj ili carinskoj odori ako:

1. kao članovi izaslanstava stranih policijskih ili carinskih tijela borave u službenom posjetu,
2. obavljaju aktivnosti na temelju međunarodnog ugovora,
3. se nalaze na školovanju u policijskim školama,
4. kao članovi stranih policijskih ili stranih carinskih izaslanstava, s diplomatskom ili službenom putovnicom, prelaze preko područja Republike Hrvatske.

XI. ULAZAK, BORAČAK I RAD DRŽAVLJANA DRŽAVA ČLANICA EEP-a I ČLANOVA NJIHOVIH OBITELJI

Članak 156.

Državljaninom države članice EEP-a smatra se stranac koji ima državljanstvo jedne od država članica EEP-a.

Članovima obitelji državljana države članice EEP-a smatraju se:

1. braćni drug,
2. izvanbraćni drug prema propisima Republike Hrvatske,
3. srodnici državljanina države članice EEP-a te njegovog braćnog ili izvanbraćnog druga po krvi u uspravnoj liniji nishodno, do navršene 21 godine života,
4. posvojenici i pastoraćad državljanina države članice EEP-a ili njegovog braćnog ili izvanbraćnog druga, do navršene 21 godine života,
5. osobe iz toćke 3. i 4. ovoga stavka starije od 21 godine života, koje je državljanin države članice EEP-a ili njegov braćni ili izvanbraćni drug dužan uzdržavati i stvarno ih uzdržava,
6. srodnici po krvi u uspravnoj liniji ushodno, koje je državljanin države članice EEP-a ili njegov braćni ili izvanbraćni drug dužan uzdržavati i stvarno ih uzdržava.

Državljanin država članica EEP-a i članovi njihovih obitelji mogu u Republici Hrvatskoj raditi i pružati usluge bez radne i poslovne dozvole.

Odredbe ovoga Zakona koje se odnose na članove obitelji državljana države članice EEP-a primjenjuju se na strance-ćlanove obitelji hrvatskih državljana.

Članak 157.

Državljaninu države članice EEP-a neće se odobriti ulazak u Republiku Hrvatsku ako:

1. nema valjanu putnu ispravu ili osobnu iskaznicu,
2. mu je zabranjen ulazak i boraćak,
3. bi ulazak i boraćak osobe u Republici Hrvatskoj predstavljao opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje.

U slučaju kada državljanin države članice EEP-a nema isprave iz stavka 1. toćke 1. ovoga ćlanka, službenik granićne policije dužan mu je pružiti mogućnost da pribavi potrebne isprave ili da na drugi naćin dokaže da je državljanin države članice EEP-a.

Članak 158.

Državljanin države članice EEP-a ima pravo boraviti u Republici Hrvatskoj do 90 dana od dana ulaska u Republiku Hrvatsku, ako posjeduje valjanu putnu ispravu ili osobnu iskaznicu. Ako želi boraviti dulje od 90 dana, dužan je prije proteka roka od 90 dana, policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji prijaviti privremeni boraćak.

O prijavi privremenog boravka izdaje se potvrda.

Članak 159.

Državljanin države članice EEP-a, koji namjerava raditi ili radi u Republici Hrvatskoj, ostvaruje pravo na privremeni boraćak u svrhu rada, ako ima:

1. valjanu osobnu iskaznicu ili valjanu putovnicu,
2. ugovor o radu ili drugi odgovarajući ugovor, odnosno potvrdu da je samostalni djelatnik ili pružatelj usluga.

Članak 160.

Privremeni boraćak u svrhu rada državljaninu države članice EEP-a ne prestaje:

1. ako mu je radni odnos prestao zbog privremene nesposobnosti za rad zbog bolesti ili nezgode,
2. ako je bez vlastite krivnje ostao bez posla, koji je u Republici Hrvatskoj trajao najmanje godinu dana i ako je prijavljen kao tražitelj zaposlenja,

3. ako se uključi u program strukovne izobrazbe.

Odredbe ovoga članka primjenjuju se i na strance iz članka 161. stavka 2. ovoga Zakona.

Članak 161.

Državljaninu države članice EEP-a privremeni boravak u svrhu rada traje 6 mjeseci nakon prestanka zaposlenja ako:

1. mu je prestao radni odnos na temelju ugovora o radu, sklopljen na vrijeme kraće od jedne godine, i ako se prijavio kao nezaposlena osoba,
2. mu je u prvih 12 mjeseci, bez njegove krivnje, prestao radni odnos na neodređeno vrijeme, i ako se prijavio kao tražitelj zaposlenja.

Odredbe ovoga članka primjenjuju se i na državljanina države članice EEP-a koji obavlja sezonski rad te koji je u radnom odnosu kod poslodavca iz druge države članice EEP-a i u Republici Hrvatskoj pruža usluge za inozemnog poslodavca na temelju ugovora sklopljenog između stranog izvođača i naručitelja iz Republike Hrvatske.

Članak 162.

Državljanin države članice EEP-a, ostvaruje pravo na privremeni boravak u svrhu obrazovanja ili studiranja ako:

1. ima valjanu osobnu iskaznicu ili valjanu putovnicu,
2. je upisan na visoko učilište ili pohađa drugi oblik obrazovanja,
3. priloži izjavu o sredstvima za uzdržavanje,
4. ima zdravstveno osiguranje.

Članak 163.

Državljanin države članice EEP-a koji želi boraviti u Republici Hrvatskoj u druge svrhe, a ne u svrhu rada, obrazovanja ili studiranja, ostvaruje pravo na privremeni boravak ako:

1. ima valjanu osobnu iskaznicu ili valjanu putovnicu,
2. ima sredstva za uzdržavanje,
3. ima zdravstveno osiguranje.

Članak 163.a

Državljaninu države članice EEP-a koji ima valjanu osobnu iskaznicu ili valjanu putovnicu, sredstva za uzdržavanje i zdravstveno osiguranje može se odobriti privremeni boravak do jedne godine, ako je vlasnik odgovarajućeg objekta za stanovanje ili je član uže obitelji vlasnika, sukladno odredbi članka 56. ovoga Zakona.

Sredstvima za uzdržavanje iz stavka 1. ovoga članka smatraju se financijska sredstva osigurana iz vlastitih izvora, kojima se državljanin države članice EEP-a može uzdržavati neovisno i bez primanja pomoći iz socijalnih ili bilo kojih drugih javnih fondova Republike Hrvatske i nema potrebu uzdržavati se ili dopunjavati svoje prihode radom na području Republike Hrvatske.

Pod vlastitim izvorom financijskih sredstava podrazumijeva se prihod kojim državljanin države članice EEP može slobodno raspolagati, bez nadzora skrbnika ili neke druge osobe, osim ako ta sredstva za uzdržavanje pripadaju članu uže obitelji koji će boraviti zajedno s tim državljaninom u Republici Hrvatskoj, uvećana razmjerno za svakog člana uže obitelji.

Članak 164.

Državljanin države članice EEP-a ne ostvaruje pravo na privremeni boravak ako:

1. bi njegov boravak u Republici Hrvatskoj predstavljao opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje,
2. mu je zabranjen ulazak i boravak.

Članak 165.

Državljanin države članice EEP-a ima pravo na privremeni boravak dok ispunjava uvjete za privremeni boravak propisane ovim Zakonom.

Članak 166.

Privremeni boravak prestaje državljaninu države članice EEP-a:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak,
2. otkazom boravka,
3. ako je privremeni boravak stekao na prijevaran način,
4. ako više ne ispunjava uvjete za privremeni boravak.

Članak 167.

Državljanin države članice EEP-a ima pravo na stalni boravak ukoliko do dana podnošenja zahtjeva u Republici Hrvatskoj ima prijavljen privremeni boravak neprekidno 5 godina. Na neprekidnost boravka iz stavka 1. ovoga članka ne utječe vrijeme odsutnosti iz Republike Hrvatske:

1. do 6 mjeseci godišnje,
2. do 12 mjeseci neprekidno, iz opravdanih razloga, kao što su trudnoća, rođenje djece, ozbiljna bolest, studij, stručno osposobljavanje, upućivanje na rad u drugu državu,
3. radi služenja vojnog roka.

Članak 168.

Državljanin države članice EEP-a ostvaruje pravo na stalni boravak i ako nema neprekidno 5 godina prijavljen privremeni boravak:

1. ako je kao radnik ili samostalni djelatnik prestao s radom i koji ima uvjete za starosnu mirovinu u Republici Hrvatskoj, a u Republici Hrvatskoj je bio zaposlen najmanje prethodno 12 mjeseci i neprekidno je boravio u Republici Hrvatskoj duže od 3 godine na temelju privremenog boravka,
2. ako je prijevremeno umirovljen, a u Republici Hrvatskoj je bio zaposlen najmanje prethodno 12 mjeseci i neprekidno je boravio u Republici Hrvatskoj duže od 3 godine na temelju privremenog boravka,
3. ako je kao radnik ili samostalni djelatnik zbog trajne nesposobnosti za rad, prestao s radom u Republici Hrvatskoj, a na temelju privremenog boravka neprekidno je boravio u Republici Hrvatskoj duže od dvije godine,
4. ako je kao radnik ili samostalni djelatnik prestao s radom u Republici Hrvatskoj, zbog trajne nesposobnosti za rad koja je posljedica ozljede na radu ili profesionalne bolesti, na temelju koje je u Republici Hrvatskoj ostvarena invalidska mirovina, neovisno o trajanju privremenog boravka,
5. ako se kao radnik ili samostalni djelatnik, nakon 3 godine neprekinutog zaposlenja i privremenog boravka u Republici Hrvatskoj, zaposli u drugoj državi članici EEP-a, a zadržava privremeni boravak u Republici Hrvatskoj i svaki se dan ili barem jednom na tjedan vraća u Republiku Hrvatsku.

Razdoblje zaposlenja radnika ili samostalnog djelatnika iz stavka 1. točke 5. ovoga članka u drugoj državi članici EEP-a, smatrat će se kao vrijeme provedeno u Republici Hrvatskoj ukoliko ostvaruje pravo na stalni boravak prema uvjetima iz stavka 1. točke 1. do 4. ovoga članka.

Razdoblje neskrivljene nezaposlenosti evidentirano pri Hrvatskom zavodu za zapošljavanje te razdoblje za vrijeme kojeg je radnik bio spriječen raditi zbog bolesti ili ozljede, smatra se razdobljem zaposlenja.

Državljaninu države članice EEP-a iz stavka 1. točke 1., 2., 3. i 4. ovoga članka, čiji bračni drug s kojim zajedno boravi u Republici Hrvatskoj ima hrvatsko državljanstvo ili mu je hrvatsko državljanstvo prestalo nakon zaključenja braka, stalni boravak odobrit će se bez

obzira na trajanje boravka i zaposlenja u Republici Hrvatskoj.

Pravo na stalni boravak ostvaruje član obitelji koji boravi u Republici Hrvatskoj s državljaninom države članice EEP-a koji je stekao pravo stalnog boravka, sukladno stavku 1. ovoga članka.

Članak 169.

Državljaninu države članice EEP-a na stalnom boravku u Republici Hrvatskoj izdaje se isprava kojom se potvrđuje stalni boravak.

Članak 170.

Stalni boravak prestaje državljaninu države članice EEP-a:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak,
2. otkazom boravka,
3. ako boravi izvan Republike Hrvatske duže od dvije godine neprekidno.

Članak 171.

Član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona, koji nije državljanin države članice EEP-a, može radi spajanja obitelji s državljaninom države članice EEP-a ući u Republiku Hrvatsku s valjanom putovnicom u koju je unijeta viza, ako je viza potrebna, ili s valjanom putovnicom i boravišnom iskaznicom koju je izdala druga država članica EEP-a, osim ako međunarodnim ugovorom nije drugačije utvrđeno.

Član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona koji je državljanin države članice EEP-a može radi spajanja obitelji ući u Republiku Hrvatsku s valjanom putnom ispravom ili osobnom iskaznicom.

Članu obitelji iz stavka 1. i 2. ovoga članka neće se odobriti ulazak u Republiku Hrvatsku ako:

1. nema isprave iz stavka 1. ovoga članka,
2. mu je zabranjen ulazak i boravak,
3. bi ulazak i boravak osobe u Republici Hrvatskoj predstavljao opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje.

U slučaju kada član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona, bez obzira je li državljanin države članice EEP-a ili nije, nema potrebnu putnu ispravu, odnosno potrebnu vizu, službenik granične policije dužan mu je pružiti mogućnost da pribavi potrebne isprave ili da na drugi način dokaže da je član obitelji državljanina države članice EEP-a.

Članak 172.

Član obitelji iz članka 171. stavka 1. ovoga Zakona ima pravo boraviti na području Republike Hrvatske do 90 dana od dana ulaska u Republiku Hrvatsku, ukoliko državljanin države članice EEP-a s kojim se spaja ima pravo boravka u Republici Hrvatskoj.

Članak 173.

Ako član obitelji iz članka 171. stavka 1. ovoga Zakona namjerava boraviti duže od 90 dana, dužan je prije proteka roka iz članka 172. ovoga Zakona policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji podnijeti zahtjev za izdavanje boravišne iskaznice za člana obitelji državljanina države članice EEP-a.

O podnijetom zahtjevu za izdavanje boravišne iskaznice izdaje se potvrda.

Boravišna iskaznica iz stavka 1. ovoga članka izdaje se s rokom važenja do pet godina, odnosno kraće ukoliko državljanin države članice EEP-a namjerava boraviti kraće od pet godina.

Članak 174.

Pravo na privremeni boravak ima član obitelji iz članka 171. ovoga Zakona ako je član obitelji državljanina države članice EEP-a koji u Republici Hrvatskoj ima prijavljen

privremeni ili stalni boravak ili je član obitelji hrvatskog državljanina koji boravi u Republici Hrvatskoj.

Član obitelji iz članka 171. ovoga Zakona ne može ostvariti pravo na privremeni boravak, ako postoje zapreke iz članka 164. ovoga Zakona.

Članak 175.

Član obitelji, koji je i sam državljanin države članice EEP-a, u slučaju smrti državljanina države članice EEP-a ili njegova odlaska, zadržava pravo na privremeni boravak, ako dokaže da je radnik ili samostalni djelatnik ili ima osigurana sredstva za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te zdravstveno osiguranje ili ako boravi u Republici Hrvatskoj u svrhu studiranja i priloži izjavu o sredstvima za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te ako ima zdravstveno osiguranje ili je član obitelji osobe koja već ispunjava te uvjete.

Član obitelji koji nije državljanin države članice EEP-a, u slučaju smrti državljanina države članice EEP-a s kojim je član obitelji u Republici Hrvatskoj boravio najmanje godinu dana, zadržava pravo na privremeni boravak, ako dokaže da je radnik ili samostalni djelatnik ili ima osigurana sredstva za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te zdravstveno osiguranje ili ako je član obitelji osobe koja već ispunjava te uvjete.

U slučaju rastave ili poništenja braka, član obitelji državljanina države članice EEP-a, koji je i sam državljanin države članice EEP-a, zadržava pravo na privremeni boravak ukoliko je radnik ili samostalni djelatnik ili ima osigurana sredstva za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te zdravstveno osiguranje ili ako boravi u Republici Hrvatskoj u svrhu studiranja i priloži izjavu o sredstvima za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te ako ima zdravstveno osiguranje ili ako je član obitelji osobe koja već ispunjava te uvjete.

U slučaju rastave ili poništenja braka član obitelji državljanina države članice EEP-a koji nije državljanin države članice EEP-a i koji je radnik ili samostalni djelatnik ili ima osigurana sredstva za vlastito uzdržavanje i uzdržavanje članova obitelji te zdravstveno osiguranje ili je član obitelji osobe koja već ispunjava te uvjete, zadržava pravo na privremeni boravak:

1. ako je brak trajao najmanje 3 godine, od toga su bračni drugovi jednu godinu boravili u Republici Hrvatskoj,
2. u slučaju izvršavanja roditeljskog prava nad djecom državljanina države članice EEP-a, koja su dogovorom bračnih drugova ili sudskom odlukom dana na skrb ili odgoj,
3. u slučaju izvršavanja roditeljskog prava nad maloljetnom djecom, koja borave u Republici Hrvatskoj i koja su dogovorom bračnih drugova ili sudskom odlukom dana na skrb ili odgoj drugom roditelju,
4. ako je to opravdano iznimno teškim okolnostima, kao što je obiteljsko nasilje.

Članak 176.

Član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona ne ostvaruje pravo na privremeni boravak ako:

1. bi njegov boravak u Republici Hrvatskoj predstavljao opasnost za javni poredak, nacionalnu sigurnost ili javno zdravlje,
2. mu je zabranjen ulazak i boravak.

Članak 177.

Privremeni boravak prestaje članu obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak,
2. otkazom boravka,
3. ako je privremeni boravak stekao na prijevaran način,
4. ako više ne ispunjava uvjete za privremeni boravak.
5. ako je za vrijeme trajanja privremenog boravka boravio izvan Republike Hrvatske duže od 6 mjeseci godišnje,
6. ako je za vrijeme trajanja privremenog boravka boravio izvan Republike Hrvatske duže od

1 godine neprekidno, osim ako je bio odsutan iz opravdanih razloga kao što su trudnoća, rođenje djece, ozbiljna bolest, studij, stručno osposobljavanje, upućivanje na rad u drugu državu, služenja vojnog roka.

Članak 178.

Član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona, koji nije državljanin države članice EEP-a, a do dana podnošenja zahtjeva u Republici Hrvatskoj ima neprekidno 5 godina privremeni boravak, ima pravo na stalni boravak.

Na neprekidnost boravka iz stavka 1. ovoga članka ne utječe vrijeme odsutnosti iz Republike Hrvatske:

1. do 6 mjeseci godišnje,
2. do 12 mjeseci neprekidno, iz opravdanih razloga kao što su trudnoća, rođenje djece, ozbiljna bolest, studij, stručno osposobljavanje, upućivanje na rad u drugu državu,
3. radi služenja vojnog roka.

Članak 179.

Član obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona ostvaruje pravo na stalni boravak iako nema neprekidno 5 godina privremeni boravak u Republici Hrvatskoj, ako je državljanin države članice EEP-a umro za vrijeme trajanja privremenog boravka u svrhu rada, a taj je privremeni boravak trajao neprekidno 2 godine prije smrti ili je smrt državljanina države članice EEP-a posljedica ozljede na radu ili profesionalne bolesti.

Pravo na stalni boravak ostvaruje bračni drug državljanina države članice EEP-a, kojemu je hrvatsko državljanstvo prestalo po zaključenju braka s državljaninom države članice EEP-a ako su u Republici Hrvatskoj boravili zajedno, u slučaju smrti državljanina države članice EEP-a kojem je bio odobren privremeni boravak u svrhu rada.

Pravo na stalni boravak iz stavka 1. i 2. ovoga članka ostvaruje se bez obzira na trajanje boravka.

Članak 180.

Član obitelji koji nije državljanin države članice EEP-a, a namjerava ostvariti pravo na stalni boravak, dužan je podnijeti zahtjev za izdavanje iskaznice stalnog boravka prije isteka roka važenja boravišne iskaznice.

Iskaznica iz stavka 1. ovoga članka izdaje se s rokom važenja od 10 godina.

Članak 181.

Stalni boravak prestaje članu obitelji iz članka 156. stavka 2. ovoga Zakona:

1. ako mu je zabranjen ulazak i boravak,
2. otkazom boravka,
3. ako boravi izvan Republike Hrvatske duže od dvije godine neprekidno.

Članak 182.

Državljaninu države članice EEP-a i članu obitelji može se otkazati boravak ako:

1. više ne ispunjava uvjete za boravak,
2. nema sredstva za uzdržavanje.

Državljaninu države članice EEP-a i članu obitelji ne može se otkazati boravak iako nema dovoljno sredstava za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj, ukoliko je državljanin države članice EEP-a radnik ili samostalni djelatnik ili ukoliko je došao u Republiku Hrvatsku s namjerom zapošljavanja, a dokaže da nastavlja aktivno tražiti posao te se opravdano pretpostavlja da će se i zaposliti.

Članak 183.

Državljanina države članice EEP-a i člana obitelji može se protjerati ako to zahtijevaju razlozi zaštite javnog poretka, nacionalne sigurnosti ili javnog zdravlja.

Žalba protiv rješenja o protjerivanju odgađa izvršenje rješenja, osim ako se rješenje o protjerivanju ne temelji na sudskoj odluci.

Članak 184.

Državljaninu države članice EEP-a i članu obitelji ne može se otkazati boravak niti ga se može protjerati ako se bolest koja ugrožava javno zdravlje pojavila 3 mjeseca nakon njegovog ulaska u Republiku Hrvatsku.

Članak 185.

Na državljane država članica EEP-a i članove njihove obitelji, na odgovarajući se način primjenjuju i odredbe drugih glava ovoga Zakona koje nisu u suprotnosti i nisu propisane ovom glavom.

XII. BORAVAK I RAD DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA KOJI IMAJU ODOBREN STALNI BORAVAK U DRUGOJ DRŽAVI ČLANICI EEP-a I ČLANOVA NJIHOVIH OBITELJI

Članak 186.

Državljanin treće države je stranac koji nije državljanin države članice EEP-a.

Državljaninu treće države, koji u državi članici EEP-a ima odobren stalni boravak, odobrit će se privremeni boravak ako:

1. ima valjanu putnu ispravu,
2. ima sredstva za vlastito uzdržavanje i za uzdržavanje članova obitelji,
3. ima zdravstveno osiguranje,
4. ispunjava ostale uvjete za odobrenje privremenog boravka s obzirom na svrhu.

Članak 187.

Članu obitelji državljanina treće države koji u Republici Hrvatskoj ima odobren privremeni ili stalni boravak, odobrit će se privremeni boravak u svrhu spajanja obitelji:

1. ako član obitelji u drugoj državi članici EEP-a ima odobren boravak i
2. ako je član obitelji s državljaninom treće države boravio u zajedničkom domaćinstvu u državi u kojoj državljanin treće države ima stalni boravak.

Članak 188.

Državljanin treće države može boraviti na području Republike Hrvatske do 90 dana od dana ulaska u Republiku Hrvatsku iako nema odobrenje boravka, odnosno do isteka roka na koji je izdana viza ili boravišna iskaznica, ako je rok važenja vize ili boravišne iskaznice kraći od 90 dana.

Ukoliko državljanin treće države namjerava boraviti duže od 90 dana, dužan je prije proteka roka iz stavka 1. ovoga članka, odnosno prije isteka roka valjanosti vize ili boravišne iskaznice, policijskoj upravi, odnosno policijskoj postaji podnijeti zahtjev za odobrenje privremenog boravka. O podnesenom zahtjevu izdaje se potvrda.

Državljanin treće države na temelju potvrde iz stavka 2. ovoga članka može boraviti u Republici Hrvatskoj do konačnosti odluke o njegovom zahtjevu.

Članak 189.

Članovima obitelji državljanina treće države smatraju se:

1. bračni drugovi,
2. maloljetna djeca koja nisu zasnovala vlastitu obitelj.

Članak 190.

Državljanin treće države i član njegove obitelji zahtjev za odobrenje privremenog boravka mogu podnijeti i u diplomatskoj misiji, odnosno konzularnom uredu Republike Hrvatske u državi članici EEP-a u kojoj imaju odobren boravak.

Članak 191.

Državljanin treće države i član njegove obitelji mogu ući u Republiku Hrvatsku prije donošenja odluke o zahtjevu za odobrenje privremenog boravka, a o čemu moraju obavijestiti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju.

O podnesenom zahtjevu za izdavanje odobrenja za privremeni boravak policijska uprava, odnosno policijska postaja, diplomatska misija, odnosno konzularni ured Republike Hrvatske u inozemstvu izdaju potvrdu.

Na temelju potvrde iz stavka 2. ovoga članka državljanin treće države i član njegove obitelji mogu boraviti u Republici Hrvatskoj do konačnosti odluke o zahtjevu.

Članak 192.

O odobrenju privremenog ili stalnog boravka, produženju privremenog boravka ili odluci na temelju koje je dužan napustiti državu, Ministarstvo će obavijestiti nadležno tijelo druge države članice EEP-a u kojoj stranac ima odobren stalni boravak.

Članak 193.

Na državljane trećih država i članove njihove obitelji, na odgovarajući se način primjenjuju i odredbe drugih glava ovoga Zakona koje nisu u suprotnosti i nisu propisane ovom glavom.

XIII. ZBIRKE PODATAKA

XIII. БАЗА ДАННЫХ

Članak 194.

Radi učinkovite kontrole provođenja postupaka propisanih ovim Zakonom Ministarstvo vodi zbirke podataka o:

В целях осуществления эффективных процедур контроля установленных настоящим Законом Министерство ведет сбор данных о:

– strancima kojima je izdana putna isprava i viza,

иностранцах, которым были выданы паспорта и визы

– strancima kojima je odobren i odbijen ulazak i izlazak,

иностранцах, которым был одобрен или отказан въезд и выезд

– strancima na kratkotrajnom, privremenom i stalnom boravku,

иностранцах на краткосрочном, временном пребывании и постоянном жительстве

– strancima kojima je izdana radna i poslovna dozvola,

иностранцах, которым выдано разрешение на работу и ведение бизнеса

– strancima kojima je prestao boravak,

иностранцах, которым прекращено пребывание

– strancima na privremenom ostanku,

иностранцах на временной остановке

– strancima prema kojima je primijenjena mjera za napuštanje [Republike Hrvatske](#)

иностранцах, к которым применена мера высылки из Республики Хорватия

– osobnim iskaznicama za stranca,

удостоверениях личности иностранца

– o putnim ispravama za stranca,

паспортах для иностранца

– o privremeno zadržanim stranim putnim ispravama,

временном изъятии заграничного паспорта

– prijavi i odjavi boravišta, prebivališta i adrese stanovanja stranaca kojima je odobren boravak,

уведомлениях о прибытии и выписке с места пребывания, места жительства, изменении адреса проживания иностранцев, получивших разрешение пребывания

– uzetim otiscima prstiju i fotografiranju stranaca prema kojima su poduzete mjere za napuštanje države,

взятии отпечатков пальцев и фотографий иностранцев, к которым применена мера высылки из государства

– ispravama za strance iz Glave XI. ovoga Zakona,

документах для иностранцев, указанных в главе XI настоящего Закона

– strancima kojima je odbijena, skraćena ili poništena viza.

иностранцах, которым отказана, сокращена или отменена виза.

Sastavni dio zbirke podataka iz stavka 1. ovoga članka je i osobni identifikacijski broj koji se dodjeljuje i koristi sukladno Zakonu o osobnom identifikacijskom broju.

Неотъемлемой частью базы данных, указанной в абзаце 1 настоящей статьи, является личный идентификационный номер, который назначается и используется в соответствии с Законом о персональном идентификационном номере.

Članak 195.

Ministarstvo nadležno za vanjske poslove vodi zbirku podataka o zahtjevima za izdavanje vize, produljenje vize, izdanim vizama, odbijenim vizama, poništenim vizama i vizama kojima je skraćen rok valjanosti. Zbirka podataka iz stavka 1. ovoga članka vodi se na informacijskom sustavu te se smatra Hrvatskom bazom podataka o vizama.

Министерство, отвечающее за иностранные дела, ведет базу данных о заявлениях на получение визы и продление визы, выпущенных визах, отказах в визах, отмененных визах и визах с сокращенным сроком действия. База данных, указанная в абзаце 1 настоящей статьи, ведется в информационной системе и считается хорватской базой данных по визам.

Ministarstvo nadležno za vanjske poslove vodi zbirku podataka o zahtjevima za izdavanje putnih isprava, putnim ispravama i odobrenim boravcima stranaca, podnesenim i izdanim u diplomatskim misijama, odnosno konzularnim uredima Republike Hrvatske.

Министерство, отвечающее за иностранные дела, ведет базу данных о заявлениях на получение паспортов, паспортах и разрешениях на пребывание иностранцев, поданных и выданных в дипломатических представительствах и консульствах Республики Хорватия.

Članak 196.

Osobni podaci sadržani u zbirkama podataka iz članka 194. i 195. ovoga Zakona prikupljaju se, pohranjuju i obrađuju sukladno posebnom propisu o zaštiti osobnih podataka ako je to u interesu stranca, a može se pretpostaviti da se on tome ne bi protivio, ili ako je to potrebno radi provjeravanja podataka o strancu.

Личная информация, содержащаяся в базе данных, указанной в статьях 194 и 195 настоящего Закона, собирается, хранится и обрабатывается в соответствии со специальными положениями о защите личных данных, если это в интересах иностранца, и можно предположить, что он не будет возражать против этого, или, если это необходимо, для проверки данных об иностранце.

XIV. INSPEKCIJSKI NADZOR

XIV. Инспекционный надзор

Članak 197.

Inspeksijski nadzor nad provedbom ovoga Zakona, u dijelu koji se odnosi na rad stranaca provode tijela državne uprave u okviru svoje nadležnosti.

Инспекционный надзор за осуществлением настоящего Закона, в части, относящейся к работе иностранцев, проводят государственные органы в пределах своей компетенции.

Inspeksijski nadzor nad provedbom ovoga Zakona, u dijelu koji se odnosi na obvezu prijave boravka stranaca provodi Ministarstvo.

Инспекционный надзор за осуществлением настоящего Закона, в части, касающейся обязанности информирования о пребывании иностранцев, проводит Министерство.

Članak 198.

Kada se inspeksijskim nadzorom utvrdi da je rad stranaca protivan odredbama ovoga Zakona, protiv stranca, pravne ili fizičke osobe koja je sa strancem zasnovala radni odnos ili koristi njegov rad, odgovorne osobe u pravnoj osobi, odnosno stranca koji pruža usluge u ime inozemnog poslodavca, podnijet će se **optužni prijedlog prekršajnom sudu**.

Если инспекционный надзор установит, что работа иностранца противоречит положениям настоящего Закона, в отношении иностранца, юридического или физического лица, которое установило с иностранцем рабочие отношения или использует его работу, ответственные лица юридического лица и иностранец, который предоставляет услуги от имени иностранного работодателя, предстанут перед обвинительным предложением магистратского суда.

Članak 199.

Ako nadležni inspektor tijela iz članka 197. stavka 1. ovoga Zakona utvrdi:

Если компетентный инспектор органа, указанного в статье 197 абзац 1 настоящего Закона, обнаруживает, что:

1. rad stranca protivan odredbama ovoga Zakona kojima je utvrđena obveza ishođenja poslovne dozvole, odnosno potvrde policijske uprave o prijavi rada bez poslovne dozvole, usmenim će rješenjem na zapisnik, do otklanjanja utvrđenih nedostataka, a najkraće na rok od 30 dana, zabraniti pravnoj ili fizičkoj osobi obavljanje djelatnosti, slobodnog zanimanja, odnosno pružanje usluga za inozemnog poslodavca,

работа иностранца противоречит положениям настоящего Закона, которыми утверждена обязательность получения разрешения на ведение бизнеса или свидетельства полицейского управления о регистрации работы иностранца без

разрешения на ведение бизнеса, устным решением для протокола до исправления обнаруженных недостатков, но на срок минимум 30 дней, будет запрещено юридическому или физическому лицу осуществление деятельности, свободной профессии и оказание услуг от имени иностранного работодателя

2. rad stranca protivan odredbama ovoga Zakona kojima je utvrđena obveza ishodenja radne dozvole, odnosno potvrde policijske uprave o prijavi rada bez radne dozvole, usmenim će rješenjem na zapisnik, u trajanju od 30 dana, zabraniti poslodavcu obavljanje djelatnosti u nadziranom poslovnom objektu odnosno prostoru.

работа иностранца противоречит положениям настоящего Закона, которыми утверждена обязательность получения разрешения на работу или свидетельства полицейского управления о регистрации работы иностранца без разрешения на работу, устным решением для протокола на срок до 30 дней будет запрещено работодателю осуществление деятельности на контролируемом объекте или помещении.

Rješenje iz stavka 1. ovoga članka izvršava se pečačenjem poslovnih prostorija, postrojenja, uređaja i druge opreme za rad ili na drugi pogodan način, u roku od 2 dana od dana izricanja usmenog rješenja na zapisnik.

Решение, указанное в абзаце 1 настоящей статьи, осуществляется опечатыванием рабочих и производственных помещений, механизмов и другого оборудования для работы или другим подходящим образом в течение 2 дней с момента вынесения устного решения для протокола.

Iznimno, mjera zabrane obavljanja djelatnosti iz stavka 1. ovoga članka neće se izvršiti, a usmeno izrečeno rješenje će se ukinuti ako pravna ili fizička osoba kojoj je mjera izrečena u roku od dva dana od dana izricanja mjere, nadležnom inspektoru iz stavka 1. ovoga članka dostavi dokaz da je izvršila uplatu novčanog iznosa u iznosu od 30.000,00 kuna, za svakog stranca, u korist Državnog proračuna.

В исключительных случаях мера запрещения осуществления деятельности в соответствии с абзацем 1 настоящей статьи не будет применена, а вынесенное устное решение будет отменено, если юридическое или физическое лицо, которому эта мера вынесена, в течение двух дней с момента вынесения меры компетентному инспектору, указанному в абзаце 1 настоящей статьи, предоставит доказательства того, что оно уплатило сумму в размере 30,000.00 Кун за каждого иностранца в пользу государственного бюджета.

Ako pravna ili fizička osoba kojoj je mjera iz stavka 1. ovoga članka izrečena ne postupi sukladno stavku 3. ovoga članka, nadležno tijelo iz stavka 1. ovoga članka će stranci otpremiti pisano rješenje u roku od 8 dana od dana donošenja usmenog rješenja.

Если юридическое или физическое лицо, которому вынесена мера, указанная в абзаце 1 настоящей статьи, не поступит в соответствии с абзацем 3 настоящей статьи, компетентный орган, указанный в абзаце 1 настоящей статьи, направит письменное решение в течение 8 дней с момента вынесения устного решения.

Ako policijski službenik Ministarstva u okviru svog djelokruga rada, utvrdi postojanje okolnosti iz stavka 1. točke 1. i 2. ovoga članka, podnijet će zahtjev za pokretanje prekršajnog postupka io tome bez odgode obavijestiti nadležno tijelo iz članka 197. stavka 1. ovoga Zakona.

Если полицейский сотрудник Министерства в рамках своей сферы деятельности установит наличие обстоятельств, указанных в абзаце 1 пункты 1 и 2 настоящей статьи, будет подано заявление о возбуждении дела о правонарушении и о том незамедлительно будет проинформирован компетентный орган, указанный в статье 197 абзац 1 настоящего Закона.

Članak 200.

Na rješenje iz članka 199. stavka 4. ovoga Zakona može se izjaviti žalba u roku od 8 dana od dana primitka pisanog otpravka usmenog rješenja. Žalba ne odgađa izvršenje rješenja.

На решение, указанное в статье 199 абзац 4 настоящего Закона, может быть подана апелляция в течение 8 дней с момента получения письменного экземпляра устного решения. Апелляция не приостанавливает исполнение.

Članak 201.

Pravna ili fizička osoba na koju se odnosi usmeno rješenje iz članka 199. stavka 1. ovoga Zakona može pisanim putem za vrijeme trajanja mjere pečaćenja poslovnih prostorija zatražiti da se zapečaćene prostorije privremeno otpečate i u prisutnosti inspektora odmah izuzeti pokvarljive namirnice i poduzeti druge sigurnosne mjere radi sprječavanja štete.

Юридическое или физическое лицо, которому вынесена устное решение, указанное в статье 199 абзац 1 настоящего Закона, может в письменном виде в течение периода действия меры по опечатыванию бизнес-помещений запросить их временное открытие, в присутствии инспектора извлечь скоропортящиеся продукты и принять другие меры для предотвращения ущерба.

Članak 202.

Radi provođenja inspekcijskog nadzora pravne i fizičke osobe dužne su pružiti sve podatke i omogućiti pristup u zatvorene ili ograđene prostorije i poslovne prostore.

В целях осуществления проверки юридические и физические лица обязаны предоставить всю информацию и обеспечить доступ к закрытым рабочим и производственным помещениям.

XV. KAZNENE ODREDBE

XV. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

Članak 203.

Novčanom kaznom u iznosu od 500,00 do 3.000,00 kuna kaznit će se stranac koji:

Штрафом в размере от 500,00 до 3000,00 кун будет наказан иностранец, который:

1. nije izašao iz Republike Hrvatske s putnom ispravom s kojom je ušao u Republiku Hrvatsku (članak 38.),

не выехал из Республики Хорватия с тем же паспортом, с которым он въехал в Республику Хорватия (статья 38)

2. nije podnio zahtjev za produženje privremenog boravka u roku od 30 dana prije isteka roka važećeg privremenog boravka (članak 49. stavak 1.),

не подал заявление для продления временного пребывания в течение 30 дней до истечения срока действия временного пребывания (статья 49 абзац 1)

3. boravi u Republici Hrvatskoj suprotno svrsi radi koje mu je odobren privremeni boravak (članak 55. stavak 1. točka 1.),

находится в Республике Хорватия вопреки той цели, ради которой ему было разрешено временное пребывание (статья 55 абзац 1 пункт 1)

4. se nije prijavio policijskom službeniku na graničnom prijelazu (članak 86. stavak 3.),

не известил офицера полиции на пункте пограничного контроля (статья 86 абзац 3)

5. nije vratio ispravu o privremenom ostanku (članak 112. stavak 3.),
не возвратил документ о временной остановке (статья 112 абзац 3)
6. nije obavijestio policijsku upravu, odnosno policijsku postaju o prestanku postojanja uvjeta na temelju kojih je izdana radna dozvola (članak 131. stavak 2.),
не проинформировал полицейское управление или участок о прекращении существования условий, на основании которых выдано разрешение на работу (статья 131 абзац 2)
7. nije obavijestio policijsku upravu, odnosno policijsku postaju o nastanku okolnosti koje predstavljaju razlog za prestanak poslovne dozvole (članak 137.),
не проинформировал полицейское управление или участок о возникновении обстоятельств, которые являются причиной для прекращения разрешения на ведение бизнеса (статья 137)
8. nema potvrdu policijske uprave, odnosno policijske postaje o prijavi rada bez radne, odnosno poslovne dozvole (članak 139.a stavak 2. i 139.b stavak 3.),
не имеет свидетельства полицейского управления или участка о регистрации работы без разрешения на работу или ведение бизнеса (статьи 139 абзац 2 и 139.b абзац 3)
9. ako prije započinjanja ugovorenog rada nadležnoj poreznoj upravi ne dostavi ugovor (članak 139.a stavak 3.)
если до начала выполнения работы по контракту компетентному налоговому управлению не доставлен договор (статья 139.a абзац 3)
10. na zahtjev službene osobe ne da na uvid ispravu kojom dokazuje svoj identitet ili je ne nosi sa sobom (članak 142. stavak 2.),
на требование должностных лиц не представляет документ, удостоверяющий личность, или не носит его с собой (статья 142, пункт 2)
11. u propisanom roku ne podnese zahtjev za izdavanje osobne iskaznice za stranca (članak 144. stavak 2.),
в течение установленного срока не подает заявления на получение удостоверения личности иностранца (статья 144, пункт 2)
12. u propisanom roku ne podnese zahtjev za zamjenu osobne iskaznice za stranca (članak 145. stavak 2.),
в течение установленного срока не подает заявления на замену удостоверения личности иностранца (статья 145, пункт 2)
13. ne vrati osobnu iskaznicu za stranca sukladno članku 146. ovoga Zakona,
не возвращает удостоверение личности иностранца в соответствии со статьей 146 настоящего Закона
14. ne prijavi gubitak, nestanak ili krađu isprava (članak 147. stavak 1. i 2.),
не заявляет о потере, исчезновении или краже паспорта (статья 147 абзацы 1 и 2)
15. ne prijavi ili ne odjavi adresu stanovanja, boravište ili prebivalište sukladno članku 150., 151. i 152. ovoga Zakona,
не сообщает об изменении адреса, места пребывания или места жительства в соответствии со статьями 150, 151 и 152 настоящего Закона
16. nije podnio zahtjev za produženje poslovne dozvole u određenom roku (članak 134. stavak 4.),

не подал заявление на продление разрешения на ведение бизнеса в течение определенного времени (статья 134 абзац 4)

17. za vrijeme boravka u Republici Hrvatskoj nosi stranu vojnu, policijsku ili carinsku odoru protivno članku 154. i 155. ovoga Zakona.

во время пребывания в Республике Хорватия носит иностранную военную, полицейскую или таможенную форму в нарушение статей 154 и 155 настоящего Закона.

Novčanom kaznom u iznosu od 500,00 do 3.000,00 kuna kaznit će se poslodavac – fizička osoba, a novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 7.000,00 kuna kaznit će se poslodavac – pravna osoba koji:

Штрафом в размере от 500,00 до 3000,00 кун будет наказан работодатель - физическое лицо, а штрафом в размере от 5000,00 до 7000,00 кун будет наказан работодатель - юридическое лицо, который:

1. nije dostavio ugovor o radu ili drugi odgovarajući ugovor (članak 124.),

не представил трудовой договор или другие соответствующие соглашения (статья 124)

2. nije podnio zahtjev za produženje radne dozvole u određenom roku (članak 126.),

не подал заявление на продление разрешения на работу в течение определенного времени (статья 126)

3. nije obavijestio policijsku upravu, odnosno policijsku postaju o prestanku postojanja uvjeta na temelju kojih je izdana radna dozvola (članak 131. stavak 2.),

не проинформировал полицейское управление или участок о прекращении существования условий, на основании которых выдано разрешение на работу (статья 131 абзац 2)

4. ne sklopi ugovor ili nema drugu odgovarajuću potvrdu sa strancem čije usluge koristi (članak 139.a stavak 1. i članak 139.b stavak 4.),

не заключил договор либо не имеет другой соответствующий документ с иностранцем, чьи услуги использует (статья 139.a абзац 1 и статья 139.b абзац 4)

5. nije obavijestio policijsku upravu, odnosno policijsku postaju o upućivanju radnika na rad izvan mjesta boravišta, odnosno prebivališta (članak 151. stavak 4.).

не проинформировал полицейское управление или участок об отправке работника для работы за пределами места пребывания или места жительства (статья 151 абзац 4).

Članak 204.

Kaznom zatvora do 60 dana ili novčanom kaznom u iznosu od 3.000,00 do 7.000,00 kuna kaznit će se stranac koji:

Тюремным заключением на срок до 60 суток или штрафом в размере от 3000,00 до 7000,00 кун будет наказан иностранец, который:

1. nezakonito boravi u Republici Hrvatskoj (članak 87.),

незаконно пребывает в Республике Хорватия (Статья 87)

2. ometa prisilno udaljenje (članak 93. stavak 2.),

сопротивляется принудительной высылке (статья 93 абзац 2)

3. je napustio Centar bez odobrenja ili se nije pridržavao pravila boravka u Centru (članak 105.),

оставляет Центр без разрешения или не соблюдает правила пребывания в Центре (статья 105)

4. je na privremenom ostanku, a bez odobrenja napusti mjesto boravišta ili se redovito ne javlja u policijsku postaju (članak 112. stavak 4.),

находится на временном пребывании, и без разрешения покидает место пребывания или регулярно не появляется в полицейском участке (статья 112 абзац 4)

5. radi protivno odredbi članka 127. stavka 1. ovoga Zakona,

работает в противоречии требованиям статьи 127 абзац 1 настоящего Закона

6. radi protivno odredbi članka 136. stavka 1. točke 2. ovoga Zakona,

работает в противоречии требованиям статьи 136 абзац 1 пункт 2 настоящего Закона

7. na zahtjev službene osobe ne da na uvid putnu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice (članak 142. stavak 3.),

на требование должностных лиц не представляет паспорт или другой документ, который используется для пересечения государственной границы (статья 142 абзац 3)

8. nema ispravu o identitetu i na zahtjev policijskog službenika ne da osobne podatke (članak 142. stavak 4.),

не имеет документа, удостоверяющего личность, и на требование должностных лиц не дает личных данных (статья 142 абзац 4)

9. svoje isprave da drugome da se njima služi, odnosno služi se nevaljanom ili tuđom ispravom kao svojom (članak 142. stavak 5.).

свой паспорт дает другому лицу для использования, или пользуется недействительным или чужим паспортом, как своим (статья 142 абзац 5).

Za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka može se izreći zaštitna mjera protjerivanja stranca iz zemlje samostalno i bez izricanja kazne.

За нарушения, предусмотренные абзацем 1 настоящей статьи, может быть вынесена защитная мера высылки из страны иностранца независимо и без применения штрафных санкций.

Novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 7.000,00 kuna kaznit će se poslodavac koji je sklopio ugovor o radu na vrijeme koje nije jednako vremenu trajanja sezonskih poslova (članak 124. stavak 2.).

Штрафом в размере от 5000,00 до 7000,00 кун будет наказан работодатель, который подписал трудовой договор на время, не равное продолжительности сезонных работ (статья 124 абзац 2).

Prekršajni postupak za prekršaje iz stavka 1. i 2. ovoga članka ne može biti pokrenut kada proteknu 3 godine od dana počinjenja prekršaja.

Административное дело о правонарушении, указанного в абзацах 1 и 2 настоящей статьи, не может быть начато, если прошло 3 года с момента совершения правонарушения.

Članak 205.

Novčanom kaznom u iznosu od 7.000,00 do 10.000,00 kuna kaznit će se stranac:

Штрафом в размере от 7000,00 до 10.000,00 кун будет наказан иностранец:

1. koji radi bez radne ili poslovne dozvole (članak 114. stavak 1.),

который работает без разрешения на работу или ведение бизнеса (статья 114 абзац 1)

2. koji započne s radom prije nego što mu je odobren privremeni boravak (članak 114. stavak 2.).

который начинает работу, прежде чем ему будет разрешено временное пребывание (статья 114 абзац 2).

Za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka može se izreći zaštitna mjera protjerivanja samostalno i bez izricanja kazne.

За нарушения, предусмотренные абзацем 1 настоящей статьи, может быть вынесена защитная мера высылки независимо и без применения штрафных санкций.

Prekršajni postupak za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka ne može biti pokrenut kada proteknu 3 godine od dana počinjenja prekršaja.

Административное дело о правонарушении, указанного в абзаце 1 настоящей статьи, не может быть начато, если прошло 3 года с момента совершения правонарушения.

Članak 206.

Novčanom kaznom u iznosu od 7.000,00 kuna, za svakog prevezenog stranca, kaznit će se prijevoznik koji je na svoj trošak dovezao stranca koji nema valjanu putnu ispravu ili drugu ispravu koja služi za prelazak državne granice, valjanu vizu ili odobrenje boravka (članak 39. stavak 1.).

Штрафом в размере 7000,00 кун за каждого перевезенного иностранца будет наказан перевозчик, который за свой счет привез иностранца без действительного паспорта или другого документа, который используется для пересечения границы, действительной визы или разрешение на пребывание (статья 39 абзац 1).

Novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 kuna, za svakog prevezenog stranca, kaznit će se prijevoznik – fizička osoba koja na svoj trošak nije odvezla stranca s graničnog prijelaza ili iz Republike Hrvatske ili nije preuzela troškove povratka stranca (članak 39. stavak 2.).

Штрафом в размере 10,000.00 кун за каждого перевезенного иностранца будет наказан перевозчик - физическое лицо, который за свой счет не увез иностранца от пункта пограничного контроля или из Республики Хорватия или не взял на себя расходы на возвращение иностранца (статья 39 абзац 2) .

Kaznom zatvora do 60 dana i novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 kuna, za svakog potpomognutog stranca, kaznit će se fizička osoba koja pomaže strancu u nezakonitom prelasku, tranzitu i nezakonitom boravku u Republici Hrvatskoj (članak 41.).

Тюремным заключением сроком до 60 дней и штрафом в размере 10,000.00 кун за каждого иностранца будет наказано физическое лицо, которое помогает иностранцу в незаконном пересечении границы, транзите и незаконном пребывании в Республике Хорватия (статья 41).

Novčanom kaznom u iznosu od 50.000,00 kuna kaznit će se pravna osoba u slučaju iz stavka 2. i 3. ovoga članka, a novčanom kaznom u iznosu od 15.000,00 kuna odgovorna osoba u pravnoj osobi, za svakog prevezenog, odnosno potpomognutog stranca.

Штрафом в размере 50,000.00 кун будет наказано юридическое лицо в случае, указанного в абзацах 2 и 3 настоящей статьи, и штрафом в размере 15.000,00 кун будет наказано ответственное лицо юридического лица за каждого иностранца, которого перевезли или которому помогли.

Za prekršaje iz stavka 3. i 4. ovoga članka može se izreći i zaštitna mjera oduzimanja predmeta i zaštitna mjera zabrane obavljanja djelatnosti.

За нарушения, предусмотренные абзацами 3 и 4 настоящей статьи, могут быть введены защитная мера изъятия и защитная мера запрещения осуществления деятельности.

Za prekršaje iz stavka 2. i 3. ovoga članka strancu se može izreći zaštitna mjera protjerivanja stranca iz zemlje, samostalno i bez izricanja kazne.

За нарушения, предусмотренные абзацами 2 и 3 настоящей статьи, может быть вынесена защитная мера высылки из страны иностранца независимо и без применения штрафных санкций.

Prekršajni postupak za prekršaje iz stavka 1., 2., 3. i 4. ovoga članka ne može biti pokrenut kada proteknu 3 godine od dana počinjenja prekršaja.

Административное дело о правонарушениях, указанных в абзацах 1, 2, 3 и 4 настоящей статьи, не может быть начато, если прошло 3 года с момента совершения правонарушения.

Članak 207.

Novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 do 15.000,00 kuna za svakog stranca kaznit će se fizička osoba koja je sa strancem zasnovala radni odnos ili koristi njegov rad, a novčanom kaznom u iznosu od 50.000,00 do 100.000,00 kuna za svakog stranca kaznit će se pravna osoba koja je sa strancem zasnovala radni odnos ili koristi njegov rad:

Штрафом в размере от 10,000.00 до 15,000.00 кун за каждого иностранца будет наказано физическое лицо, которое установило с иностранцем рабочие отношения или использует его труд, а штрафом в размере от 50.000,00 до 100,000.00 кун за каждого иностранца будет наказано юридическое лицо, которое установило с иностранцем рабочие отношения или использует его труд:

1. ako zapošljava stranca koji nema radnu ili poslovnu dozvolu (članak 114.),

если оно наняло на работу иностранца без разрешения на работу или ведение бизнеса (статья 114)

2. ako zaposli stranca protivno odredbi članka 127. stavka 2. ovoga Zakona.

если оно наняло на работу иностранца в противоречии положениям статьи 127 абзац 2 настоящего Закона.

Za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 do 50.000,00 kuna kaznit će se odgovorna osoba u pravnoj osobi.

За нарушения, предусмотренные абзацем 1 настоящей статьи, штрафом в размере от 10,000.00 до 50,000.00 кун будет наказано ответственное лицо юридического лица.

Za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka može se izreći zaštitna mjera zabrane obavljanja djelatnosti.

За нарушения, предусмотренные абзацем 1 настоящей статьи, может быть вынесена защитная мера запрещения осуществления деятельности.

Novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00 do 15.000,00 kuna kaznit će se fizička osoba, a novčanom kaznom u iznosu od 50.000,00 do 100.000,00 kuna kaznit će se pravna osoba ako ne pruži podatke ili onemogući pristup u zatvorene ili ograđene prostorije ili poslovne prostore (članak 202.).

Штрафом в размере от 10,000.00 до 15,000.00 кун будет наказано физическое лицо, а штрафом в размере от 50.000,00 кун 100,000.00 будет наказано юридическое лицо, если оно не предоставит информацию или заблокирует доступ к закрытой или огражденному пространству или служебным помещениям (ст. 202.).

Prekršajni postupak za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka ne može biti pokrenut kada proteknu 3 godine od dana počinjenja prekršaja.

Административное дело о правонарушениях, указанных в абзаце 1 настоящей статьи, не может быть начато, если прошло 3 года с момента совершения правонарушения.

Članak 208.

Novčanom kaznom u iznosu od 300,00 do 2.000,00 kuna kaznit će se fizička osoba, a novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00 do 7.000,00 kuna kaznit će se pravna osoba ako:

Штрафом в размере от 300,00 до 2000,00 кун будет наказано физическое лицо, а штрафом в размере от 5000,00 до 7000,00 кун будет наказано юридическое лицо, если:

1. ne prijavi ili ne odjavi adresu stanovanja stranca u određenom roku (članak 150. stavak 1. točke 1., 2., 3., 4. i 5. i stavak 3. i članak 152.),

оно не сообщает об изменении адреса места жительства иностранца в течение определенного времени (статья 150 абзац 1 пункты 1, 2, 3, 4 и 5, абзац 3 и статья 152)

2. ne izvrši prijavu ili odjavu iz članka 150. stavka 5. ovoga Zakona, na propisani način,

оно не подаст уведомление, указанное в статье 150 абзац 5 настоящего Закона, в установленном порядке

3. službenoj osobi nadležnog tijela ne da na uvid podatke iz evidencije o strancima kojima pruža usluge smještaja (članak 153. stavak 2.).

оно не представляет официальному лицу компетентного органа информацию из записей об иностранцах, которым предоставлены услуги размещения (статья 153 абзац 2).

Za prekršaje iz stavka 1. ovoga članka novčanom kaznom u iznosu od 500,00 do 3.000,00 kuna kaznit će se odgovorna osoba u pravnoj osobi.

За нарушения, предусмотренные абзацем 1 настоящей статьи, штрафом в размере от 500,00 до 3000,00 кун будет наказано ответственное лицо юридического лица.

Статьи 209-219 оставил без перевода как не самые необходимые.

XVI. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 209.

Vlada Republike Hrvatske donijet će propise o hrvatskom viznom sustavu iz članka 15. stavka 3. i načinu izračuna i visinu sredstava za uzdržavanje iz članaka 31., 52., 67., 83., 162., 163., 175., 182. i 186. ovoga Zakona.

Članak 210.

Ministar nadležan za unutarnje poslove donijet će propise o:

1. načinu izdavanja i obrascima putnih isprava,
2. načinu izdavanja viza kada ih izdaje policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice,
3. načinu utvrđivanja uvjeta za ulazak, boravak i rad u Republici Hrvatskoj,
4. izgledu i sadržaju obrasca o odbijanju ulaska u Republiku Hrvatsku,
5. izgledu i sadržaju obrasca zapovijedi o vraćanju stranca,
6. izgledu i sadržaju obrazaca zahtjeva za izdavanje odobrenja za privremeni i stalni boravak,
7. izgledu i sadržaju naljepnice otkaza boravka,
8. izgledu i sadržaju obrasca zapovijedi o obvezi napuštanja Republike Hrvatske, potvrde o

kratkotrajnom boravku, naljepnice zabrane ulaska i boravka, potvrde o oduzetim novčanim sredstvima, potvrde o naplati troškova prisilnog udaljenja, isprave o privremenom ostanku, 9. načinu dokazivanja zakonitosti boravka u Republici Hrvatskoj, 10. načinu utvrđivanja roka za napuštanje Republike Hrvatske, 11. načinu pružanja pomoći u slučaju tranzita u svrhu prisilnog udaljenja zračnim putem, 12. izgledu i sadržaju obrazaca zahtjeva za izdavanje radne i poslovne dozvole, 13. izgledu i sadržaju potvrde o prijavi rada stranca bez radne i poslovne dozvole, 14. izgledu i sadržaju obrasca osobne iskaznice za stranca, 15. izgledu i sadržaju obrasca za prijavu i odjavu boravišta, prebivališta i promjenu adrese stanovanja, 16. sadržaju i načinu vođenja zbirke podataka iz članka 194. ovoga Zakona.

Ministar nadležan za unutarnje poslove utvrdit će:

1. granične prijelaze na kojima policijska postaja nadležna za kontrolu prelaska državne granice može izdati vizu,
2. način izračuna troškova prisilnog udaljenja,
3. pravila boravka u Centru.

Članak 211.

Ministar nadležan za vanjske poslove, uz suglasnost ministra nadležnog za unutarnje poslove, donijet će propise o:

1. uvjetima i postupku zaprimanja zahtjeva i izdavanja viza strancima u diplomatskim misijama, odnosno konzularnim uredima Republike Hrvatske,
2. Hrvatskoj bazi podataka o vizama,
3. izgledu i sadržaju obrasca zahtjeva za izdavanje vize, vize te o izgledu i sadržaju obrasca za unošenje vize.

Članak 212.

Ministar nadležan za znanost, uz suglasnost ministra nadležnog za unutarnje poslove, donijet će propis o načinu utvrđivanja uvjeta za odobrenje privremenog boravka u svrhu znanstvenog istraživanja.

Članak 213.

Ministar nadležan za gospodarstvo, uz suglasnost ministra nadležnog za unutarnje poslove, propisat će uvjete pod kojima se izdaje suglasnost iz članka 132. stavka 4. i 5. i članka 133. stavka 3. ovoga Zakona.

Članak 214.

Provedbeni propisi doneseni na temelju Zakona o strancima (»Narodne novine« broj: 109/03) ostaju na snazi do stupanja na snagu provedbenih propisa koji se donose na temelju ovlasti iz ovoga Zakona, ukoliko nisu u suprotnosti s odredbama ovoga Zakona.

Iznimno od stavka 1. ovoga članka, ostaju na snazi odredbe Pravilnika o izdavanju putnih listova, viza i posebnih osobnih iskaznica (»Narodne novine«, br. 82/05.), u dijelu u kojem se odnose na izdavanje posebnih osobnih iskaznica.

Provedbeni propisi na temelju ovlasti iz ovoga Zakona donijet će se u roku od 3 mjeseca od dana stupanja na snagu ovoga Zakona.

Članak 215.

Postupci započeti prije stupanja na snagu ovoga Zakona dovršit će se prema odredbama ovoga Zakona.

Članak 216.

Na postupke propisane ovim Zakonom primjenjuju se odredbe Zakona o općem upravnom postupku, ukoliko ovim Zakonom nije drukčije određeno.

Ako stranac ne obavijesti policijsku upravu, odnosno policijsku postaju o promjeni adrese ili ga na adresi na kojoj je prijavljen nije moguće pronaći, dostava rješenja koja se donose na temelju ovoga Zakona, obaviti će se putem oglasne ploče policijske uprave, odnosno policijske postaje.

Članak 217.

Strancima kojima je do stupanja na snagu ovoga Zakona izrečena pravomoćna sigurnosna ili zaštitna mjera protjerivanja stranca iz zemlje, zabrana ulaska i boravka računa se od dana pravomoćnosti te odluke.

Stranci koji su iskoristili pravo boravka na temelju članka 31. Zakona o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.) ili im je boravak otkazan, prije proteka vremenskog razdoblja od 6 mjeseci, mogu ponovno ući i boraviti u Republici Hrvatskoj u skladu s člankom 43. stavkom 2. ovoga Zakona kada protekne šest mjeseci računajući od dana prvog ulaska.

Rješenja o rokovima za napuštanje Republike Hrvatske koja su donesena na temelju Zakona o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.) ostaju na snazi.

Privremeni ostanci odobreni na temelju Zakona o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.), prestaju važiti danom stupanja na snagu ovoga Zakona.

Osobne iskaznice za stranca i posebne osobne iskaznice izdane na temelju Zakona o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.) ostaju važiti do isteka roka na koje su izdane.

Stranci kojima je izdana poslovna dozvola na temelju Zakona o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.) dužni su ispuniti uvjete za izdavanje poslovne dozvole propisane ovim Zakonom, u roku od 10 mjeseci od stupanja na snagu ovoga Zakona.

Strancima koji nisu postupili sukladno odredbi stavka 6. ovoga članka poništiti će se poslovna dozvola.

Članak 218.

Danom stupanja na snagu ovoga Zakona prestaje važiti Zakon o strancima (»Narodne novine«, br. 109/03.), osim odredbi članka 70. stavka 3., članka 71. stavka 2. i odredbe članka 113. točka 3., u dijelu u kojem se odnosi na posebne osobne iskaznice.

Danom stupanja na snagu ovoga Zakona, u Zakonu o Državnom inspektoratu (»Narodne novine«, br. 76/99., 96/03., 151/03., 160/04., 174/04., 33/05., 48/05., 129/05., 140/05. i 138/06.) u članku 62. stavku 1. prestaje važiti podstavak 1.

Članak 219.

Ovaj Zakon stupa na snagu 1. siječnja 2008., osim članka 67. stavka 3., članaka 94., 96., 97. i 98. i glave XI. i XII. koje stupaju na snagu danom pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Klasa: 217-01/07-01/01
Zagreb, 13. srpnja 2007.

HRVATSKI SABOR
Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Vladimir Šeks, v. r.